



Осторожно HOT DOG! Современный English
Михаил Голденков

Опубликована: 2009
Категории:
Виньетки: usa, english

New Chapter

ДАВАЙТЕ ВМЕСТЕ ОТКРОЕМ АМЕРИКУ

Америку до нас, считаю своим долгом предупредить, открывали уже и другие европейцы. Открывали, надо заметить, порой весьма случайно. Маленькая историческая справка Первым из жителей Старого Света у берегов Нового оказался исландский викинг Бьярни. Он в 986 году плыл к берегам Гренландии, которую незадолго до этого открыл другой викинг, Эрик Рыжий, изгнанный из норвежских фьордов за убийство (в те времена всякое случалось). От Гренландии до Северной Америки рукой подать. Вот Бьярни и заблудился, но не стал сходить на берег незнакомой земли. Ему, видимо, позарез нужно было в Гренландию, срочно, по делу. Но Бьярни рассказал о новой земле сыну Эрика Рыжего Лейфу Эйрикссону (Удачливому), и тот через несколько лет, собрав экспедицию, достиг берегов острова Ньюфаундленд, что находится в современной Канаде, где по дороге в аэропорт Кеннеди делал остановку и мой самолет. Но викинги (они же норманны, они же варяги, они же мурмяне) в Америке не прижились. Некоторые из-за распрей с местными жителями - индейцами (думаю, что тут виноваты были все же крутоватые по характеру земляки Рюрика) - вообще вернулись в свою "дикую языческую Скандинавию". Колумб, отправившись через 495 лет совершать свои открытия, не мог не знать о существовании обширных земель на западе. Пятнадцатью годами раньше он вместе с датчанами плывал к Гренландии, где в XV веке все еще жили потомки викингов. Христофор наверняка знал от датчан, что их прадеды плавали в некую Виноградную Страну - так скандинавы называли Ньюфаундленд. Колумб, видимо, посчитал, что викинги, сами того не зная, ввиду округлости Земли, достигли Индии. Вообще, как оказалось, викинги много чего натворили не только в истории Древней Руси, но и в истории английского языка тоже. Мы же для освоения Америки конца XX столетия сосредоточимся на языке американцев.

Современном. Разговорном. слэнг - Этим термином обычно обозначают то, что не совпадает с нормой литературного языка. Слэнг покрывает в английском языке множество грехов и составляет треть слов разговорной речи. Отношение к нему не у всех одинаковое. Некоторые преподаватели считают, что совершенно незачем учить всякие там извращения. Мало ли кто что и как говорит в Америке, где вообще идет "издевательство над классическим английским языком". Оно, конечно, верно, но не выплеснем ли мы в таком случае вместе с водой и ребенка? Слэнг и идиомы. Кто скажет, где между ними проходит четкая граница? А кто расставит пограничные столбы между вокабуляром, обычными словами и слэнгом? Это так же неразрешимо, как и извечный спор киношников на тему, где же кончается эротика и начинается порнография. Ну, а в таком "идиоматическом языке", как английский, к слэнгу вообще нужно относиться повнимательней, особенно к той группе слов, что считалась слэнгом тридцать и более лет назад. Поверьте, эти слова давно уже стали нормой. Но ортодоксы от лингвистики стараются сего факта не замечать. Если представить современный American English в виде крупного города, а слова - в виде людей, живущих в нем, то слэнгом будет бедный квартал (skid row, как называют такие трущобы американцы), но отнюдь не резервация, огороженная колючей проволокой, откуда не вырваться. Люди из такого квартала иногда переезжают в более престижные районы города, некоторые добиваются успеха, поднимаются на производстве спичек или продаже хот-догов, а кого Бог не обидел внешностью, тот может стать, например, топ-моделью. Кое-кто по-прежнему будет относиться к таким людям как к безродным выскочкам, но а те, тем временем, уже представляют высшее общество. В тридцатые, сороковые, пятидесятые годы из Америки в Европу благодаря кино и музыке шел усиленный экспорт слов и выражений. В шестидесятых годах этот процесс стал двусторонним и более бурным - благодаря бит-буму на Британских островах. Какое-нибудь словцо или залепя, прозвучавшие из уст любимого рок-музыканта, актера, легко подхватывались молодежью. Где-то словцо прижилось, где-то пропало. И вот лет через десять-пятнадцать оно в одном месте Уже вроде как вошло в обиход, стало считаться нормой, а в другом Месте-нет, оно все еще слэнг... Но не надо думать, что процесс обогащения английского языка новыми словами закончился в бурные шестидесятые. Он продолжался и в семидесятые, и в восьмидесятые, в конце которых не без помощи все тех же рок-музыкантов возникло много новых понятий либо воскресли хорошо забытые старые;

пошла волна обильных сокращений. Продолжается этот процесс и в девяностые. Никто не может дать четкого и более-менее точного определения слэнга. Все определения типа "язык низших слоев...", "язык беспутных грамотеев...", "специфический жаргон определенной группы людей..." не выдерживают никакой критики (моей тоже). Я бы дал слэнгу следующее определение: СЛЭНГ - ЭТО ВСЕ ТО, ЧТО НЕ ПОПАДАЕТ В УЧЕБНИКИ. Вы, наверное, удивитесь, но в США в недалеком прошлом в слэнг входили такие привычные выражения, как *of course*, *to take care*, ОК, *to get up*, *lunch*. Да-да, не шучу. Их "ланч" (наш "обед") - слово, вошедшее в английский язык после Первой мировой войны, до сих пор отсутствует в некоторых учебниках, которые по старинке пользуются *dinner* для обозначения обеда, хоть *dinner* - это уже больше "ужин", чем "обед". Некоторые методички, которые мне довелось держать в руках в студенческие золотые годы и по которым учатся и сейчас, были разработаны еще в 1911 году! Понятно, что лексика диалогов таких разработок, как бы они ни были хороши в грамматическом плане, не включала ни "ланчей", ни ОК... "О'кэй" до сих пор игнорируется большинством учебников, во всяком случае теми, по которым учился лично я. Слово это вошло в оборот в тридцатых годах и прижилось во многих языках мира; однако наши дидакты считали его безбожным слэнгом и не учитывали в своих методиках и разработках достаточно долго. Некоторые не учитывают и по сей день. А зря, ведь это уже грубейшая ошибка, т.к. сами американцы и англичане давно уже не считают ОК чем-то особым, как и многие другие слова и выражения, к которым в наших вузах по-прежнему относятся как к чему-то не совсем приличному и правильному. После первого месяца житья-бытья на североамериканском континенте я вычислил азы их разговорного языка (АВС - эй-би-си), что было не так уж и трудно. Так вот, ОК и есть этот первый "аз", или "эй". Второй "аз", или "би", - это слова, выражающие позитивное мироощущение: *cool* и *oh boy*. И, наконец, "си" - слова, выражающие негативные ощущения: *shit* и *fuck*. Вот на этих трех китах (плюс мелкая рыбешка в виде парочки глаголов *to go* и *to get*), нескольких существительных и местоимениях и стоит активный разговорный английский (и стоять будет), если эдак грубо обобщить. Зная эти АВС, можно смело отправляться на американскую дискотеку и, соображая, где какого "кита" вставлять, вполне сносно общаться там с местными "аборигенами". Только выучите алфавит. В этом вам поможет наш словарь в конце книги, который дан в алфавитном порядке. Зачем учить алфавит? Да затем, что

American English настолько многозначен, запутан и сложен для самих же американцев, что они во время разговора очень часто кое-что повторяют по буквам, чтобы собеседник понял, какое же слово имеется в виду. Кит первый ОК ОК, или o'kaу, знакомо мне с глубокого детства по характерному знаку Мы тогда жили в ГДР (страна такая была на востоке Германии), где в конце шестидесятых - начале семидесятых служил мой отец. Я часто видел, что немцы в тех случаях, когда мы показываем вот так, показывали этот самый знак, напоминающий одновременно и букву "к" и букву "о", "О'кэй" таким образом давно и плотно вошло в немецкий язык, как, впрочем, и в другие языки народов мира. По крайней мере, ОК понимают во всех странах, хотя в деловой переписке его, как правило, избегают. ОК означает: "Я в порядке, здоров, все в норме, хорошо". Можно говорить ОК вместо "пожалуйста" на их "спасибо", что вы и увидите чуть ниже в примерах. Ну, а как и откуда пошло это самое "О'кэй"? Парни из Оклахомы утверждают, что оно произошло от сокращенного написания их родного штата, принятого во время одной предвыборной кампании. Кто-то говорит, что это инициалы его дедушки. Но самая правдоподобна теория - та, что ОК берет начало от ol correct - все правильно. Хотя по-английски это "правильно" пишется несколькими другими буквами: all correct. Но один американец немецкого происхождения, привыкший, что в немецком как слышится, так и пишется, помечал все документы, которые одобрял, "ОК". Те, кто имел с этим парнем дело, постепенно запомнили, что "оу" и "кей" - есть хорошо. С тех пор пошло и поехало ОК по всему миру, пусть его некоторые мрачные лингвисты и не замечают. - Thank you, John,- благодарит Мик Джона за то, что тот дает ему списать контрольную по математике. - ОК, - кивает в ответ Джон. - How's your wife? Is she o'kaу now?- Как жена? Здорова? - спрашивает президент Клинтон госсекретаря при встрече в коридоре Белого дома. - Thank you, she is ОК!- Спасибо, она здорова!-улыбается в ответ госсекретарь. Сержант полиции Майкл Холдуин выпрыгивает на ходу из машины. Затем оттуда, прыгает комиссар Ле Пешен, но менее удачно, и катится по дороге, переворачиваясь через голову. Автомобиль с отказавшими тормозами летит прямо с крутого откоса в океан, где, наконец, и тормозит. Сержант подходит к лежащему на земле комиссару. - Are you ОК? - Вы в порядке? - спрашивает он, склоняясь над ним. Комиссар с трудом приподнимается, так как здорово ушибся, но, будучи истинным американцем, произносит: - I'm O K, thanks. - Все нормально, спасибо. - I think it's not ОК.-Думаю, что он не такой, как надо, - говорит

один повар другому, пробуя суп. - No, it's OK! - Нет, все нормально! - отвечает главный повар. Да, на вежливое приветствие приятеля и его вопрос о здоровье вашей бабушки принято отвечать; "Thank you, she is OK", пусть даже бабушка и не ОК. Я тут сказал, что в деловой переписке этого слова избегают, но вот во вполне серьезных газетах я часто встречал: президент Горбачев говорил корреспондентам, что Raissa Maximovna is OK. Так что тут и до деловой переписки, думаю, рукой подать. И вообще, ОК - очень важное слово. С его помощью можно достаточно долго и эффективно поддерживать беседу с американцами. Однажды в Америке я наблюдал, как один испанский мальчик, зная лишь it's OK и thank you, долго разговаривал с американским сверстником и оба друг друга прекрасно понимали. Это потом мне объяснили, что Рафаэль, так звали того парнишку, кроме этих двух выражений, больше ничего не знает по-английски. Мне сразу припомнился один смешной случай, как некий латинос, не понимая, что ему говорит на хорошем английском приехавший в Америку русский студент, оборвал его фразой: "Ты же в Америке! Говори на испанском!". Да уж, Нью-Йорк в этом плане, действительно, город-модель мира. В какой-нибудь части этого города - в Чайна Таун или в Маленькой Италии, на Брайтон Бич или в латинском квартале - на ваш правильный английский будут реагировать, скорее всего, с сожалением. Мол, вот какой бедолага приехал к нам - не знает языка. И как он сюда забрел?... Так что, как видите, ОК имеет несколько жизненно важных значений: 1. "пожалуйста" на их "спасибо"; 2. "здоров", "здорова", "здоровы"; 3. "правильно"; 4. "все в порядке"; 5. all right - "хорошо, ладно"; это слово с натяжкой все же можно назвать синонимом ОК. Небольшое отступление.- Не знаю почему, но у многих наших преподавателей все еще сохраняется негативно-пренебрежительное отношение к оптимистическому ОК.. Помню, как на первом курсе на "картошке" в деревне Заколюжье я был командиром студенческого отряда и решил назвать отряд "О'кэй" - для поднятия, так сказать, боевого духа. Но наш препод эту мою идею зарубил. Почему? Он так и не смог объяснить, что же ему не нравилось в этом слове. Тогда я назвал наш картофельный отряд "Заколюжские Тигры". Обидно, но и второе мое предложение не прошло... Приехав в Нью-Йорк по студенческому обмену на летнюю практику, я как-то разговорился с парнишкой из Голландии Руудом, а он, едва меня услышав, воскликнул: "Ого! У тебя такой хороший английский!" - "Ну, научили за пять лет, - ответил я и грустно добавил: - А вот я никого понять здесь не могу. Словно и не по-английски все говорят..." - "У

меня также были проблемы в первые дни",- улыбнулся Рууд. Действительно, это интернациональная проблема всех приезжающих в США: привыкнуть к местной фонетике и, главное, к лексике. Наша академическая подготовка совершенно не подходит к американским улицам, бейсбольным площадкам, общежитиям, кухням и закусточным, где свои правила, свои слова, короче, свой язык. Краем глаза я видел карманный словарь для иностранных студентов, приезжающих в Америку; в этом словаре помещены местные идиомы, слэнг и прочие выражения и фразеологизмы подобного толка. (Кстати, когда моя первая книжка об английском языке только-только появилась на полках магазинов, я подумал о том, что, будь моя воля, стоило бы приостановить ее издание, так как в книжке нет самого главного: словарика самых популярных слов и выражений или хотя бы перечня.) Большие энциклопедические словари, похожие на коробку из-под торта, в этом случае плохи тем, что их приходится очень долго готовить. И, как правило, половина лексического запаса таких мощных изданий содержит либо устаревший материал, либо крайне редко употребляемый. А многие новые словечки и выражения попасть в эту серьезную книгу не могут. Так что для наших преподавателей и студентов, да и для всех, кто изучает английский язык и собирается либо поехать в Америку, либо так или иначе контактировать с американцами, небольшой, но емкий словарь нужней нужного, ибо... Ну вот, попробуйте прочитать и, главное, врубиться в смысл нижеследующего. Стоят, к примеру, двое полицейских, или два солдата, или двое рабочих в касках с хот-догами - понятно, ланч, два фермера в шляпах, два бизнесмена (без шляп), два студента... Короче: стоят двое и беседуют о некоем общем знакомом Бобе: - Bob is a great guy. He never blows his slack. He hardly ever flies off the handle. Well, of course, he is actually getting on, too. But he always knows how to make up for the-lost time by taking it easy. He gets up early, works out, and turns in early. He knows how to get away with things. Bob's got it made. This is it for him. He is a cool cat. Все слова вроде как понятны, а вот общий смысл вырисовывается едва ли. А теперь посмотрите на наш мини-словарик, который кое-что расшифровывает. Переведем и весь абзац, который, конечно же, по лексике вряд ли относится к оксфордскому английскому, но зато является вполне разговорным современным вариантом: Боб - классный парень. Он никогда не заводится с пол-оборота и спокоен, как удав на солнце. Ну да, годы на нем тоже сказываются. Но он всегда умеет держать себя в форме, потому что старается ничего не брать до головы.

Рано встает, тренируется и рано уходит на боковую. Он отлично проворачивает свои дела. У него все получается. В этом он весь. Он отличный малый. Когда приходится на практике сталкиваться с такой вот речью, да еще с дикой для нашего уха американской фонетикой плюс скорость, с которой говорят американцы, плюс акцент... Поймет ли наш человек такого американца, будь этот человек трижды профессором, доктором филологических наук? Тут даже авторы учебников, при всем моем уважении к этим поистине талантливым лингвистам, не помогут. Но если бы вам понадобилось написать характеристику на того же Боба, то язык ваших замечаний о нем будет несколько другим: Bob is a calm person. He never loses control of himself, he hardly ever becomes very angry. Needless to say, he is getting older. But he knows how to compensate by relaxing. He rises early, exercises, and goes to bed early. Bob is successful, he reached his life's goal. He is a good guy. Видите, письменный английский всегда сильно отличается от устного разговорного. Поэтому не вздумайте переносить многие слэнговые штучки в переписку, особенно деловую. Но мы с вами пока будем уделять время устному языку. Воздух - не бумага. Он терпит куда больше. О деловой переписке чуть позже поговорим. Кит второй COOL OH BOY! Это очень хорошо, что мы в инязе проходим и читаем таких классиков английской и американской литературы, как Оскар Уайльд (ни один из переводов произведений этого писателя, к сожалению, ни в коей мере не передает красоты языка Уайльда), Эрнест Хемингуэй, Грэм Грин, Сомерсет Моэм, Джек Лондон, но... Нам-то надо понимать язык современный. Читать классиков нужно хотя бы для того, чтобы лучше знать чужую культуру, лучше чувствовать чужой язык. Что касается речи... Язык классиков, того же Моэма, американцы пока еще понимают, но поверьте мне как очевидцу: даже священники уже так не говорят! Неплохо бы включить в программу изучение книг более современных писателей, постмодернистов, представителей "рассерженной молодежи", всех тех, кто в послевоенный период формировал новый английский язык. Того же Стивена Кинга, например. И интересно, и полезно. Десятилетия после Первой и Второй мировых войн были характерны бурными процессами в культурной и общественной жизни, которые просто не могли не отразиться на языке, а рок-н-рольный бум пятидесятых вынес на поверхность язык американских низов и распространил его по обе стороны Атлантики. Чтобы доказать, насколько отличаются английский язык нашего времени и English сто-двухсотлетней давности, я расскажу вам сказку про

Принцессу и Аквалангиста. СКАЗКА Аквалангист любил подводную съемку, а Принцесса любила гулять по берегу океана. Принцесса жила 197 лет назад, а Аквалангист и поныне занимается своим делом. Но однажды с ним приключилось нечто необычное. Нырнул он в 1997 году, а вынырнул в 1800. Видимо, в какую-то временную дыру попал. Его, конечно, смутило немного, что на берегу появились рыбацкие лодки и сети, которых пару часов назад не было. Но, увидев бредущую по берегу девушку в старомодном платье, он улыбнулся. "Кино снимают. Оперативно работает Голливуд, однако",- подумал он. стаскивая с себя баллоны. Девушка приблизилась и увидела его. Глаза ее стали огромными от любопытства. - Oh boy! - восхищенно воскликнул Аквалангист, глядя на великолепное принцессино одеяние начала прошлого века. - I am a girl, - недоуменно ответила Принцесса. "Хорошая шутка",- подумал Аквалангист. - Hi! How are you doing! - Привет. Как дела? - улыбнулся он ей, помахав рукой. Принцесса посмотрела вверх, но ничего там не увидела. - I am a Princess. - Я - Принцесса, - произнесла она. "Понятно, играет принцессу",- подумал Аквалангист. -Cool day today, isn't it?- сказал он. "Почему он говорит, что прохладно, когда сегодня так тепло? Он странный",- испуганно подумала девушка, а вслух сказала: - No, day is good. Who are you! - I'm a frogman. Я - аквалангист, - представился он. "Frogman?!"- в ужасе подумала Принцесса. Парень, действительно, был похож на человека-лягушку в своем костюме и ластах. - Yeah, frogman. I shoot submarine world. I see you shoot movie over here as well. Cool! - Да. аквалангист. Я снимаю под водой. Я вижу, вы тут тоже кино снимаете? Круто! Принцесса стала пятиться. Общаться со странным человеком-лягушкой ей не хотелось. И вдруг, вскрикнув, она споткнулась о лежащую на песке камеру для подводной съемки. - It is my camera, - кивнул Аквалангист. Девушка подскочила как ужаленная. - Sometimes I shoot. - пояснил Аквалангист. "Боже! Он стреляет под водой... спрашивает, не стреляю ли я по всему движущемуся... живет в этой маленькой металлической коробке! Да он морской дьявол!!!" Принцесса завизжала и бросилась наутек. "Странная какая-то",- пожал плечами Аквалангист и побрел в другую сторону. Жаль, он так хотел завязать с девушкой знакомство... the end Итак, наше "би", или второй кит активного разговорного английского, это слово cool, что в словарях переводится как нечто среднее между теплым и холодным, т.е. прохладное. В повседневном же общении cool звучит в те моменты, когда мы говорим: "здорово!", "класс!", "клево!", "четко!". Иногда можно говорить и great, что точно так же переводится.

Тут главное, кто говорит. Если слово "грейт" произносит прилично одетый джентльмен с бабочкой, то great будет переводиться как "грандиозно", если панк - то "круто", если хиппи-"клево, хиппово", если девушка-"обалденно", а если парень - то "здорово". Great может использоваться и как прилагательное: great guy - "классный парень", и как наречие: it's great! - "здорово!". То же самое и с cool: cool cat - "крутой чувак", it's cool! - "круто!". - Do you like the ice cream? - Как мороженое? - спрашивает Мик Джона, который первым пробует купленный на улице в Москве пломбир. - Man, it's cool! И вот тут-то cool не будет означать, что мороженое прохладное. "Класс!" - вот что отвечает Джон Мику. Надо быть неплохим психологом, чтобы перевести, например, выражение cool weather. Смотря кто его произносит - соответственно и переводить. Иногда это может быть "прохладная погода", а в другой раз - "классная погода". То же касается почти всех слов английского языка. Я часто нарывался в печати на переводы интервью, к примеру, известных рок-музыкантов, в лексике которых то тут, то там мелькали словечки "круто", "я тащусь". Это по-русски. По-английски же они, оказывается, говорили вместо "я тащусь" просто I love it, т.е. "мне это нравится, я это люблю", но переводчик посчитал, что русские рок-фанаты не поймут своего кумира, если тот будет говорить так, как все. Я думаю, вы уже поняли, что безмятежную фразу I love it нужно трактовать так же, как и great, в соответствии с говорящим. - It's very different. But I love it. - Здесь все по-другому. Но мне нравится, - говорит одна американка другой в фойе гостиницы белорусской столицы. - Man, I love it. - Паря, я тащусь,- затягивается марихуаной хиппи и передает окурочек своему корешу. - Oh boy! I love it! - Ого! Обалденно! - кричит Джейн Мику. скатившись с крутой горки в воду. В те моменты, когда мы удивляемся или восхищенно говорим: "Ничего себе! Вот это да!", американцы выкрикивают "Oh boy!" вне зависимости от того, "бой" стоит рядом или "герл". - Oh boy! - восклицает Майкл Уолдуин, вылезая из машины и прикидывая, в каком сантиметре от столба он сумел затормозить. - Oh boy! - смеются Мик с Джоном, глядя, как на сцену выходят их приятели в костюмах героев пьесы "Гамлет". - Oh boy! - А сюда сами допишите пример. Включите воображение! ОТЧЕГО И ПОЧЕМУ American English оторвался и ушел вперед, в сторону и вбок от британского, австралийского, канадского, юаровского и новозеландского "собратьев". А все потому, что в формировании American English принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку

заселяли преимущественно британцы. Вот там английский и сохранил более-менее классическое обличье. Ну, а в Америке... Вначале в Северные Штаты Америки, официальную колонию Британской империи, рванули обедневшие низы Англии и Ирландии. Английский язык стал, таким образом, государственным языком этих мест. А когда янки в конце XVIII века отделились от прямого подчинения британской короне, сюда подались и немцы, и голландцы, и шведы, и испанцы, и наши с вами земляки. Для немца, голландца, шведа или ирландца воспроизвести открытый английский звук "а" невозможно, поэтому они как-то больше говорили "э". Что-то упрощали, а что-то, наоборот, в отличие от Англии сохраняли. ИРЛАНДЦЫ, кстати, и стали основными массовиками-затейниками многих новшеств. Если кое-кто думает, что ирландец и англичанин близнецы-братья, глубоко ошибается. Корни у ирландцев вообще азиатские. Этот народ - их называли кельтами - пришел в Европу в незапамятные времена из Малой Азии, и язык его, гэльский, который, кстати, мало кто даже в Ирландской республиканской армии знает, больше похож на турецкий, чем на английский. Ирландцы - чернявые, и это лишь легенда, что настоящий ирландец рыжий. Оно, конечно, правда, рыжего можно найти и у арабов (арабы тоже заявляют, что рыжий араб и есть настоящий араб), и у грузин (грузины говорят, что рыжий грузин и есть настоящий грузин), и у евреев (евреи говорят, что рыжий еврей и есть истинный), а когда я в армии служил, так один парень из Казахстана говорил мне, что настоящие чистые казахи голубоглазые и... правильно, угадали, рыжие, что не так далеко от истины. Так что ирландцам, с годами изрядно перемешавшимся с переселенцами из Скандинавии (викингами), все эти английские слова не очень хорошо давались в произношении. Они уж и свой-то язык забросили (лишь 4 процента ирландцев владеют ирландским языком), но вот ярко выраженный акцент сохранили. Я когда впервые в США попал, то по "счастливой" случайности жил в одной комнате с ирландцем. Он говорил так, как наш студент-первокурсник, еще не прошедший вводно-коррективного курса английского языка, набивший рот картошкой и пытающийся что-то сказать из уже выученного по учебнику Аракина. Он (ирландец) понимал меня, я не понимал его, но скоро привык к "картофельному" акценту. Со стороны мы смотрелись веселой парочкой - два "знатока". Один говорит, но ничего не понимает, другой все понимает, но не может объяснить; между прочим, его даже соседи по Королевству не всегда могут to understand. Еще смешнее то, что мы, в конце концов,

друг к другу пристроились, и я, словно пресс-секретарь президента, иногда весьма компетентно объяснял ребятам из Англии, что сказал мой товарищ. А потом он объяснял мне, что же они ответили. АНГЛИЧАНЕ "Люди, что работают со мной, не умеют ни писать на правильном английском, ни говорить на правильном английском",- жаловался как-то принц Чарльз на свою обслугу. Но англичане лишь саркастически усмехались: "А сам-то принц правильно говорит по-английски?". Дело в том, что тот старомодный классический английский, которым славится английская королева (его еще называют Royal English), вроде как отмер. То образование, которое получает вся королевская рать, имеют лишь несколько процентов жителей Великобритании, а что до самой "старой и доброй", то там всюду процветают различные диалекты, один из которых - Estuary English, получивший свое название оттого, что на нем говорили на берегах Темзы,- содержит много так называемого американизма. Так что, оказываясь в других странах, англичане с удивлением обнаруживают, что английский в Швеции, Финляндии или Дании, к примеру, более литературный и правильный, нежели у "бритиш пипл". Скандинавы, насколько я знаю, очень гордятся "чистой английской" подготовкой своих студентов и всячески избегают всяких стажировок в Америке, считая, что юные отпрыски, наслушавшись янки, лишь испортят свой английский. По-моему, это страусиная политика, которая, к счастью, на скандинавских студентах не отражается - ввиду открытости и доступности западного общества; английский язык здесь везде: и по радио, и по телевидению... В любой стране даже самые гибкие методики преподавания иностранных языков не успевают за быстро меняющимся английским; наша школа здесь, увы, плетется в хвосте. Но нападок на свою нафталиновую систему образования у англичан не меньше, чем у нас - на нашу. А то, что британцы - по крайней мере, 96 процентов из них - давно ушли от того английского, который учат в других странах, и еще дальше от того, который учим мы, вы еще увидите из тех примеров, что я буду давать по возможности в изобилии. У англичан, хоть они и недолюбливают американцев, все же имеется тенденция сближения с американским вариантом языка. Кому-то это явно не нравится, кому-то на это плевать, а кто-то этим даже доволен... Такова жизнь. Как бы там ни было, American English подминает под себя все остальные английские языки: канадский, новозеландский, британский, южноафриканский, австралийский. Не американский подстраивается под британский, а наоборот. Любой англичанин отвергнет это гнусное утверждение,

однако такова правда жизни. Я как-то поспорил со своим однокашником Андреем Чернухо, с которым на курсах секретарей-референтов в центре занятости и переподготовки мы преподавали английский... Так вот мы, молодые преподаватели и вчерашние студенты, говорили о том, какая из вариаций английского предпочтительнее и в каких случаях. Андрей уперся в American English, уверяя, что он сейчас так или иначе доминирует во всем мире, а я утверждал, что ничего не знаящим об английском языке женщинам нужно давать классический оксфордский, а уж потом, может быть, и другие варианты. Я считал, что Андрей, никогда не бывавший в Америке, даже права не имеет трогать American English. Сам же я, только что вернувшийся из США, неожиданно осрамился. Мне казалось, что я говорю по-английски чисто (хотя и не задумывался над некоторыми мелочами типа "томэйто" - помидор в Англии так не называют). Но вот один англичанин, прочитав мой увесистый перевод описаний компьютерных игр с русского на английский и не зная, что перед ним стоит сам господин переводчик, сказал, что текст ему понравился, хоть и писал его американец... Я был просто раздавлен в тот момент. Получилось, что я не имею права преподавать оксфордский, как и Андрей - американский. Могу сказать в заключение одно: английский язык современной молодежи более-менее общий благодаря в основном общей культуре, рок-музыке, плотной коммуникации и тем идеалам и кумирам, которые, начиная с Элвиса Пресли (и пока еще никем не заканчивая), остаются общей духовной пищей. ОТЧЕГО ЖЕ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ТАКОЙ ИДИОМАТИЧЕСКИЙ?! Если честно, то из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом и фразеологических оборотов. Но инглиш, конечно, обошел всех. Дело в том, что по мере возникновения новых понятий они, эти понятия, обозначались уже известными глаголами и существительными плюс уже существующие предлоги и частицы. Прибавьте двузначность многих слов английского языка, над которой сами же англичане, особенно "Битлз", в свое время вволю поиздевались. Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием "Happiness Is A Warm Gun"- "Счастье - это горячее оружие": "When I hold you in my palm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm... - Когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно

перевести и как "курок", и как "застежка"), то я знаю, что никто мне не причинит ничего плохого". И вообще эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции "Би-Эй" перевел: "Счастье - это теплый пистолет". Да еще от себя добавил: "Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье - это из теплого пистолета пострелять...". Конечно, ди-джей не обязан знать английский язык (а почему, собственно, не обязан?), но вот историю создания песни, которую осмелился комментировать, знать должен. Это тебе не 1900 год, а 1996-й (тогда был), и, чтобы перевести песню или какое-либо название произведения, нужно вначале с содержанием ознакомиться. Ибо таков уж он **НОВЫЙ АНГЛИЙСКИЙ** Да, ребята, мы живем не в эпоху Джека Лондона и Теодора Драйзера - не знаю, к счастью это или к сожалению. Мы живем в эпоху Джона Леннона, Джима Моррисона и других рок-поэтов и музыкантов, совершивших в шестидесятых годах не только и не столько музыкальную, сколько социально-культурную революцию, существенно повлиявшую и на английский язык. Многие и сейчас недооценивают ту роль, которую сыграли в обновлении языка двадцатипятилетние и двадцатилетние патлатые парни, рассматривая их деяния всего лишь как бунт тинейджеров. Ох уж эти всегда недооценивающие молодое поколение старцы! Тем не менее то, что происходило на Западе в конце шестидесятых - начале семидесятых, было не чем иным, как их перестройкой, из которой Запад вышел более демократичным, более раскованным, более усовершенствованным и более жизнеспособным. В английский язык с легкой руки любимых молодежью кумиров вошли новые крылатые выражения, и то, что вчера считалось молодежным жаргоном, сегодня стало нормой. Если в 1956 году американские телевизионщики показывали Элвиса Пресли в основном выше пояса, явно стесняясь его вихляний бедрами и находя их излишне сексуальными, если в 1964 году в США пластинки "Битлз" жгли на кострах за одну только фразу: "Мы теперь популярнее, чем Христос", если в 1966 году ребят из "Роллинг Стоунз" американские ди-джеи умоляли как можно невнятной пропеть: "Давай вместе проведем ночь", то теперь все изменилось. И то, что произносят и откалывают на сцене Мадонна, Майкл Джексон и иже с ними ("Я е... твою задницу, ты, красношейный член..." - слова из песни "Red Hot Chili Peppers" из альбома "Last Hot Minute"), и то, что крутят в своих кинотеатрах американцы и что говорят в прессе всякие знаменитости, не вызывает даже тени удивления... Отгремел первый и последний по своему гигантскому размаху рок-фестиваль в Вудстоке (попытка реанимировать его спустя почти

тридцать лет провалилась с треском), в 1974 году закончилась война во Вьетнаме. Отшумели молодежные бунты. К середине семидесятых страсти улеглись, хиппи выросли, постриглись и занялись серьезными делами. Джон Леннон больше не бегал по улицам с мегафоном и плакатами протеста, а занимался воспитанием ребенка, то же делали и другие битлы. Рок-бунтарей сменили подслащенные попсовики. Мессия американской молодежи Джим Моррисон ушел из жизни в 1972 году вслед за Джоплин и Хендриксом, ну, а те, что остались, либо успокоились и остыли, либо просто исчезли из поля зрения. Все вернулось на круги своя. Сами американцы после всех этих секс-рок-хиппи-революций не стали, в отличие от европейцев, менее религиозны и более разнузданны. Но многое все же изменилось - и в искусстве, и в жизни - даже понимание свободы слова, как и само это слово. Те изменения, что произошли - в языке, оказались необратимыми. Новые слова окрепли и застыли, как лава после извержения вулкана. Язык - самый лучший памятник социальным потрясениям, его материал прочнее камня. Даже пирамида может рухнуть под напором ветра и стихии, а язык стихии не боится. ЧУТЬ-ЧУТЬ ЗООЛОГИИ, или Урок, в ходе которого выясняются пробелы в образовательной системе США Как-то разговорился я с двумя американскими парнями из колледжской бейсбольной команды "Gray Hawks" - "Серые Ястребы", с которыми играл на одном поле. На майках этих ребят был изображен сокол с острыми крыльями и обтекаемой формой тела и головы. - Называетесь вы ястребами, а на майках-то у вас - фолкнз (соколы, значит),- сказал я им. Парни посмотрели на меня, нахмутив лбы. Я понял, что они не понимают, о чем это я говорю. Повторил. Они переглянулись, и Даг, мой знакомый, улыбнулся: - Да, ты классно зоологию знаешь! Наверное, в биологическом колледже учишься? - Нет,- улыбнулся я в ответ.- Вообще-то в четвертом классе я был уверен, что стану орнитологом, но... не стал. Я объяснил им то, что у нас любой четвероклассник знает, как отличить сокола от ястреба (может, и приврал). Они кивнули и ушли. Через минуту, уже в игре, подавая битой мяч, я стал невольным свидетелем их разговора (слух бывшего радиоразведчика не подвел). Парни сидели на бровке и трепались: - Да, европейцы любят показать, что больше нашего знают,- сказал Даг. - А что, Майкл разве из Европы? - удивленно спросил второй. - Из России. - Из России?! Он что, русский?! - Да. А ты не знал? - Нет, я думал он из Канады. У него же канадский акцент! Ничего себе, из России! Я ведь раньше ни разу русского, не видел! - продолжал удивляться товарищ Дага. Так я узнал,

что похож на канадца (вот что делают пять лет иняза плюс три месяца Америки) и что европейские студенты умнее. Это, действительно, так. Американцы сейчас всерьез озабочены тем, что подготовка и общий образовательный уровень выпускников вузов США резко уступают европейскому и японскому с сингапурским. Произошло это потому, что в Америке сознательно облегчали образовательную программу, щадя своих детей. Но переборщили. Так что я ничуть не был удивлен тем, что американцы всех пернатых хищников, соколов-сапсанов и мелких соколов, таких, как пустельга, а также ястребов, ястребов-перепелятников и тетеревятников, коршунов, канюков и прочих, кто не дотягивает до гордого звания орла, называют hawks. Но каково же было мое удивление, когда в толковом английском словаре в мягкой обложке на 68 000 слов я прочитал объяснение, что hawk - это любой пернатый хищник размером с ворону либо меньше, который ест разную звериную мелочь от ос и стрекоз до куropаток и мышей... (Но если вы раскроете наш словарь в конце книги на слове "hawk", то убедитесь, что и братья по континенту англичане немногим лучше. Так оксфордские лингвисты точно так же не разбираются, как какая хищная птица называется, и не советуются при этом со специалистами.) "Вот было бы здорово, если бы американцы и всех млекопитающих одним словом звали, не разбирая, где у них кот, где собака, а где мыши",- весело думал я. И почти угадал. По крайней мере, всех домашних животных, будь то кошечка, собачка, ужик, мышка, крыска белая, хомячок или попугайчик, в английском языке называют одним коротким, но всеобъемлющим словом pet. Помните группу из Англии "Pet Shop Boys"? Ее по-русски можно было бы смело назвать "Мальчики из зоомагазина". Нечто похожее случилось и с американскими жуками. Так первые английские колонисты, заселявшие бескрайние просторы Северной Америки, были отнюдь не юными натуралистами, и английское слово "bug" - "клоп" превратилось в Америке просто в "жучка", которым здесь обзывают и клопа, и майского жука, и даже светлячка (light bug). Их, светлячков, в Америке очень много, и так приятно идти темно-фиолетовым теплым вечером мимо кустов, усеянных неоновыми точками... Ну, а с недавних пор слово "баг" стало обозначать и "жучка" электронного - устройство для прослушивания и подслушивания. Так что для американца слово "битл" (beetle), что по-британски "жук", означает лишь участника группы "Битлз", не более. Примерно то же самое, что с "хоком" и "багом", было и в тот момент, когда я пытался узнать у американцев, какая же разница между сосной и елкой. - Как

называется дерево, что под Новый год вы украшаете шариками и прочими игрушками? - Pine,- ответила моя собеседница Лора, учительница из Массачусетса. - А вот это что? - показал я на сосны, мимо которых мы проезжали. - Pines,- пожала плечами Лора. - Но вот есть еще и эта, как ее, fir-tree...- пытался я вспомнить "истинное" название елки. Но Лора, как и Даг с его товарищем, кажется, не поняла, чего же я хочу. Для нее что елка, что сосна, все было едино. Хотя... В штате Юта есть город Cedar City, что переводится как Кедровый город. Значит, кедры-то они как-то выделяют! Но тем не менее для янки и с хвойными деревьями дела обстоят так же, как и с пернатыми хищниками. Они не стали засорять свой язык лишними значениями и словами. Это спецы из области ботаники и зоологии, разные орнитологи и энтомологи пусть разбираются, где falcon, а где hawk, где pine, а где fir-tree, какой там bug обозначает жужелицу, а какой скарабея... Счастливым все же народ, американцы.

New Chapter

Кит Третий

SHIT FUCK Ltd

Вышеупомянутые бранные слова являются противовесом позитивным cool и oh boy. Выражают они, соответственно, негативные эмоции. "Разве shit по-английски не "черт"?" - удивилась одна моя знакомая, когда я ей сказал, что это слово переводится как, извините, "дерьмо". Нет, дорогие мои, shit - это совсем не "черт". Просто у англичан и американцев это слово вырывается в те моменты, когда мы, русские, говорим "вот блин!" - Oh, shit! - комиссар Ле Пешен еле успевает увернуться от дырокола, который бросает ему сержант Майкл по его же просьбе... - Oh, shit! - с досадой рубит рукой воздух Джон, наблюдая, как Мик в падении все же не достигает базы, и его выбивают мячом из игры... - Get up, Michael, it's time,- будит меня мой супервайзер, когда я сплю без задних ног после трудной смены на кухне. Я вскакиваю и ору: - Shit! Это словцо из меня до сих пор машинально вылетает, и я ничего поделать не могу. Так что, если увидите на улице парня, чертыхающегося по-английски, когда гангстеры открывают по нему пальбу или когда в его "линкольн" врежется на полном ходу чей-то "форд", то знайте: это, скорее всего, я. Да, ребята, shit - только для "горячих" моментов. - Oh shit! -раздосадованно сплевывает сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон, промахнувшись из M16 по улепетывающему джипу "чарли". - Shit! - скрипит Ле Пешен, споткнувшись на лестнице... В кино американцы, чуть что, ругаются словечками типа shit и fuck. Но в быту будьте осторожны. Янки - народ набожный и где-то даже пуританский. - Что это у вас? - спросил меня президент нью-йоркского отделения программы международного студенческого обмена, указывая на мой значок с надписью "Same Shit Different Day" ("Дерьмо то же, но день хоть новый").- В Европе это, может, и смешно, но в Америке лучше снять. "Блин!"- выругался я в сердцах, ибо значок этот был как раз

американский. Позже со мной опять произошло нечто подобное. Годом раньше, в Англии, в фан-клубе группы "Юритмикс" мне подарили майку с надписью "Smokers are butt suckers" ("Кто курит, тот сосет дерьмо"). Слово "butt" оказалось синонимом слова "shit", но мы в родном инязе этого не проходили, и я попросил объяснить, что значит "батт". - Яд, - просто сказали мне друзья-англичане. Так я целый год и думал, что "butt" - это "яд". В американском детском лагере Алдерстейт, где я больше двух месяцев работал на кухне, у меня был целый отряд поклонников - мальчишек лет одиннадцати. Они бежали за мной гурьбой, а я дарил им свои одноразовые бумажные пилотки, где спереди рисовал звезду и писал "U.S. кухонные силы". А сбоку делал пометку о прожитом дне типа: "Сегодня Гуэй отрезал в салат вместе с луком свой палец. 10 августа 1991 года". Они носили эти пилотки с гордостью. Однажды я надел ту самую майку. Мальчишки, прочитав надпись, стали дружно ржать. "В чем дело?" - спрашиваю я их. Мне разъяснили, что "butt" - это то же, что и "shit". "Shit!" - подумал я (ибо к тому моменту уже по-английски и думать начал) и стал возмущаться. Вот у нас, мол, если слово грубое, непечатное, то его и не печатают ни на майках, ни на трусах! Пришлось-таки заменить майку. Fuck будет несколько поглубей "шита". Используется он в те моменты, когда мы хотим кого-нибудь подальше послать. Так fuck you поймут во всем мире. И киприот, и турок, и немец, и китаец, и швед, и финн, и дикий сын степей калмык поймет, что его посылают куда подальше (насчет калмыков я, правда, не уверен). Как прилагательное fuck используют, во-первых, для того, чтобы показать всю мощь своего раздражения: - Get out of my fucking way! - Убирайтесь с дороги, черт бы вас всех побрал! - кричит преступник, когда полицейские перекрывают ему путь для бегства. - Michael! Get to the fucking car! - Майкл! Да садись же ты в машину наконец! - покрикивает на сержанта комиссар Ле Пешен после того, как уже сказал своему помощнику идти в машину, а тот все еще треплется по телефону. Во-вторых, с помощью fuck подчеркивают свое восхищение: - You are so fucking beautiful today! - выдает Мик своей подружке Джейн, глядя на нее перед выходом на сцену, где идет конкурс "Мисс Массачусетс". И девушка довольно улыбается, потому что высказывание Мика переводится так: "Ты чертовски красива сегодня!". Что и говорить, отсутствие в английском языке матерной ругани ставит целую проблему перед нашим человеком, когда одно и то же слово звучит то грубо, то нейтрально, а то совсем даже наоборот. Так, например, я долго объяснял знакомой москвичке, что на

you are fucking nice обижаться не стоит, так как у них это значит, что ты, действительно, понравилась. Конечно, где-нибудь на торжественном официальном приеме таких слов избегают, но для улиц, кухонь, комнат и пабов Америки это вполне приемлемо. Кажется, я ее убедил: Да уж, куда МГУ против минского иныза. Хотя... Про различные значения слова fuck нам на семинаре не рассказывали. Это уж точно. То же касается и ругательств fuck off (свали), fuck up (остолбенеть, обалдеть или того похлеще) и fuck around (распутничать, разбрасываться, распыляться). Все они грубы, но не до такой степени, чтобы на них накладывали табу, и слова эти частенько слышны и с экрана, и на записях рок-групп, и в книгах встречаются... Теперь примеры. - Fuck! Why did yak not shoot?! - Блин! Почему ты не стрелял?! - орет на молодого солдата сержант Тимоти Тимпсон после того, как его взвод с трудом, но все же отбил от вьетконговцев. - I was pretty fucked up. It's my first combat... - Это мой первый бой. В какой-то момент я прямо офонарел,- отвечает новобранец. - You never accomplish anything cause you fuck around so much! - Ты никогда ничего не можешь довести до конца, потому как разгвоздяй! - упрекает Мик своего друга Джона. МИРНО ПАШУЩЕЕ НИВУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СЛОВО SCREW почему-то попало в немилость его величества инглиша и из разряда "металлического" (болты, шурупы, отвертки) переместилось в разряд самых грубых ругательств. Теперь screw является родственным слову fuck. Самое приличное слово с корнем screw - это screwdriver ("отвертка"), которое реже означает непосредственно отвертку, а чаще - спиртной напиток, сок с водкой. Девушка, присевшая у стойки и говорящая бармену: "I wanna be screwed", имеет в виду то, что хочет выпить и вообще неплохо провести вечер, оттянуться, одним словом, с существом противоположного пола. Screw и fuck часто выступают как синонимы. Так, грубо брошенные фразы you fuck me down и you screw me down означают, примерно, что собеседник (если его так можно назвать) вас затрахал. Screw up имеет два значения в американском слэнге. Первое - внести сумятицу, напортачить, все испортить. Например: Комиссару приводят главного казначея Общества слепых, который подделал бухгалтерский отчет и... попался, голубчик. - Что он натворил? - спрашивает сержант Холдуин, глядя, как вора выводят из кабинета в наручниках. - This dude screwed up the accounts of the Blind Society. - Этот придурок напортачил с отчетом Общества слепых. Думал, что если они слепые, то не заметят... Второе значение screw up - доконать, довести до нервного срыва

кого-нибудь, заколебать... Пример. футбольный матч между "Тиграми" и "Серыми Ястребами". "Тигры" перенервничали накануне, опасаясь достаточно сильной команды противника. Действительно, они оказались слабее и почти проиграли, но вот, в конце матча, воспользовавшись благодушием "ястребов", "тигры" делают два тагдауна и, проведя экстра-удар; уже на очко опережают "хоксов", а в итоге с ликованием побеждают. Джейн первая бросилась обнимать Мика и Джона. - Почему вы заставили нас всех так волноваться? - восклицает она. - I was hardly screwed up! - Я чуть не рехнулась! - You were screwed up? - Чуть не рехнулась? - усмехается Мик, убирая со лба спутавшиеся мокрые волосы. - Did you see how they screwed us up in the first two quarters? - А ты видела, как они нас продрали в первых двух четвертях? Screw around - бить баклуши, валять дурака, пороть чушь, ворон считать - и по-английски звучит грубовато. - Get up! - Поднимайтесь! - рычит сержант Тимпсон на солдат своего взвода, сидящих без дела. - Your screw around is over! - Ваше валяние дурака закончилось! И мучения наши со словом "скрю" тоже закончились. Рад, если вы что-нибудь усвоили, и вдвойне рад, если нет, потому что не люблю ругаться, а сегодня - как-то так вот получилось - мы сплошные ругательства проходили. УРОКИ ВЕЖЛИВОСТИ Имидж страны или народа очень часто далек от действительности. Свой имидж Америка создает вполне профессионально и целенаправленно/собирая все самое хорошее, что есть не только в Америке, но и во всем мире. Кто он такой, к примеру, типичный американец? Лихой ковбой? Рэмбо? Ничего подобного. Это обыкновенный спокойный несколько религиозный парень (иногда толстый). Очень ВЕЖЛИВЫЙ, между прочим. И если на дискотеке вы уже вдоволь пообщались с местными "эллочками-людоедочками", то давайте поучимся и дальше говорить с американцами на их языке. Начнем со слов sorry и excuse me, которые переводятся как "извините", но употребляются эти слова по-разному. Нам ни в школе, ни в институте почему-то толком не объясняют, когда же говорить sorry, а когда excuse me. А все, в принципе, достаточно просто - проще пареной репы. Excuse me вы говорите тогда, когда только собираетесь обратиться с вопросом к кому-то либо пройти мимо кого-то, чувствуя, что можете задеть человека локтем, коленом или же всем корпусом. Ну, а sorry вы говорите тогда, когда все это только что проделали, т.е. толкнули, задели, наступили, уронили, разбили, опрокинули... - Excuse me.- цедит сквозь зубы комиссар Ле Пешен и, так как очень торопится на ответственное собрание, начинает объезжать

плетушийся впереди "бьюик" пожилой леди. - Sorry! - кричит комиссар, когда его лихой маневр не удался и он своей машиной задевает дверцу "бьюика ". Sorry у них говорят также вместо нашего "спасибо", когда оно идет в ответ на "будьте здоровы" (это если вы чихнули). А их "будьте здоровы" - это bless you, которое американцы произносят как "блэш ю". Учтите: они вообще часто вместо двойного "s" говорят "ш", а вместо "z" - "ж". Ну, а теперь давайте понаблюдаем. Богатый дом среднего американца. Обалденно украшенный именинный стол, где посередине стоит умопомрачительный торт, в котором горят семнадцать свечей. Парни во фраках и с бабочками. Девушки радостно распевают: "Happy birthday to you, happy birthday to you, happy birthday dear Rebecca, happy birthday to you ". Думаю, не стоит переводить эту "русскую" традиционную песню, которую мы часто поем именинникам. Да, Ребекке семнадцать лет. Ребекка - белокурый ангел, ваша соседка, на которую вы так вожделенно смотрите. Но что-то щекочет у вас в носу, и вы чихаете так, что не только задумываете за Ребекку все свечи, но и белым кремом забрызгиваете всех окружающих. - Bless you, - улыбается вам белокурый ангел. - Sorry, - смущенно улыбаетесь вы. - You are welcome, - отвечает вам Ребекка, что переводится уже как "всегда пожалуйста, милости просим". Да, ребята, забудьте все эти not at all и for pleasure, что мы учим в школе. На их thank you отвечайте лучше всего welcome или you're welcome. Можно sure, а если вы в более-менее молодежном обществе находитесь, то не грех и ОК сказать. Мы с другом заблудились в Бруклине (Нью-Йорк-сити), разыскивая товарища, который на полгода раньше нас приехал в США на работу. И вот, измученные палящим солнцем ньюйоркщины, мы называем толстяку, попивающему джус у крылечка своего ухоженного дома. адрес придурочного товарища, а приятель наш. как потом оказалось, ошибся и в собственном номере дома, и в индексе, и в названии улицы... Толстяк весьма доброжелательно (что странно для нас, пока еще не привыкших - шел всего третий день пребывания в Штатах - к их нравам) объясняет, что такого дома здесь вовсе нет и никогда не было и что мы, вероятно, ошиблись. - Anyway thank you. - Спасибо, тем не менее,- благодарим мы его. - You are welcome.- улыбается в ответ толстяк, и моя первая реакция: нас приглашают зайти. А так как я хочу пить и вообще спрятаться в тень, то чуть было не соглашаюсь. Вот бы лажанулся! - Thank you a lot! - Огромное спасибо! - благодарит Мик Джона за очень своевременный и точный пас, приведший к тачдауну. - Sure. - Пожалуйста, - кивает в ответ Джон. Еще sure используется и

как "конечно" и куда чаще встречается, чем of course: Инструктор объясняет вам правила парковки автомобиля. Вы ничего не поняли. но на вопрос инструктора-полисмена "Did you get it? - Вы все поняли?" отвечаете: "Sure!-Конечно!". Of course без yes звучит несколько резковато. А вот их "шуэ" хорошо и без yes. Ну, а в родном институте мы проходили sure только в смысле "быть уверенным" - to be sure. Но давайте вернемся на вечеринку к Ребекке. Сейчас я вас научу знакомиться с девочками по-английски. Значит так: вас, по легенде, зовут... m-m-m-m... Как же вас зовут? Ну пусть Эрнестом. Вы говорите Ребекке: - Hi! И улыбаетесь, краснея. "Хай"-это краткое "привет". - Hi, - лучезарно улыбается вам Ребекка. - My name is Ernest, - представляетесь вы, ибо именинница вас явно не знает, как не знает половину гостей. - Nice to meet you, Rebecca. - Nice to meet you, Ernest,- улыбается в ответ девушка. Последние две фразы дословно переводятся "красиво вас встретить", но их можно и нужно перевести как наше "очень приятно". В Англии в такие моменты иногда говорят how do you do, что не является вопросом типа "как поживаете?" и не требует никакого ответа, мол, все о'кэй. Вам сказали how do you do, и вы ответили how do you do. На том "инцидент" исчерпан. Ну вот, а вы, тем временем, познакомились с симпатичной девушкой... Если уж набираться вежливости, то в первую очередь нужно научиться здороваться. Думаете, это легко? А вот и нет. Процедура эта, между прочим, для нашего человека покажется с непривычки даже очень громоздкой. Думаю, вы уже более-менее знаете, как принято здороваться по-английски. Естественно: "Hello!". (Кстати, у этого слова есть и два других вполне правильных варианта написания: hullo и hallo. Можно еще говорить hi. Или панибратски, дружески - hey.) - Hey, Jonney,- приветствует друга Мик. - Hi. commish, how are you,- говорит сержант Холдуин. входя в кабинет. А вот как правильно официально здороваться. - Good morning!- приветствует вас ваш американский коллега - допустим, мистер Джексон - и улыбается при этом своей белозубой голливудской улыбкой. - Good morning! - отвечаете вы, тоже старательно улыбаясь. - How are you! - далее приветствует вас американец. - I am fine. thank you. And how are you? - отвечаете вы, продолжая улыбаться. - I am fine too, thanks,- не меркнет улыбка мистера Джексона. Вроде бы ничего трудного в этом вежливом акте обмена приветствиями нет. Но вот представьте, что американцы здороваются ровно столько, сколько встречают друг друга в течение дня. Если этот самый мистер Джексон проходит мимо вас пятнадцать раз, то столько раз и надо

растягивать губы в улыбке и спрашивать, как он поживает. Для нас, неотесанных северян, потомков грозных варягов, диких кочевников и славянских богатырей, этот процесс с непривычки кажется жутко утомительным и издевательски негуманным. Многие не выдерживают и возвращаются на родину, где их тела с блаженством погружаются в привычную атмосферу: все толкаются локтями, наступают на ноги, матерят, не извиняются и кричат при этом "куда прешь!". Райское наслаждение! Ну, а что касается разных прощаний, то известный всем по учебникам good bye как-то совсем не встречается в разговорном языке; похоже, его место занял see you - это что-то вроде нашего "пока". А от good bye осталось одно лишь окончание bye, вот его можно часто слышать. Можно еще говорить see you later - "пока, увидимся позже". Есть в английском языке даже такая шуточная припевка-приговорка: "See you later, aligator; after while, crocodile", которую я более или менее складно перевел бы так: "Пока, крокодил; чао, гамадрил". Извините. С детства с поэзией не в ладах был. Bye, guys. See yah. (Yah - йа - это разговорный вариант you, так что не думайте, что не знающие английского наборщики ошиблись). Вновь историческая справка ВИКИНГИ И ИХ РОЛЬ в открытии Америки - было темой нашей первой исторической справки. Это ведь благодаря им, отважным скандинавским мореплавателям и бесстрашным воинам, родился и наш с вами изучаемый английский язык. Английский, очень динамичный язык, как никакой другой в Европе прошел головокружительный путь развития. В V веке римские легионы были отозваны из Британии, где они препятствовали нападению одних кельтских племен, нехороших, н» другие, хорошие. В то время в самой Римской империи дела пошли не очень складно ввиду того, что воинственные германцы стали проникать - когда с разрешения, а когда и по собственной воле - все глубже и глубже во владения римлян и с согласия латинцев, а то и без согласия, создавать, как франки в Галлии, свои государства. Когда хорошие кельты Британских островов вновь вступили в войну с нехорошими, они, чтобы положить этому конец, пригласили к себе германцев. В те дремучие времена успех сопутствовал лишь тому, у кого было хорошее войско. У славян и кельтов, достаточно миролюбивых народов, таких войск не было. И вот по приглашению британцев на туманный Альбион прибыли дружины скандинавских племен англов (они жили на территории современной Дании) и ютов, а также саксов и фризов, предков немцев и голландцев. Англов было больше всех, и их род и язык стали определяющими в названии нового королевства. Влияние

языков саксов, ютов и фризоров, как и кельтского, и латинского, было, но совсем незначительным. Позже, в 911 году, часть северной Франции отошла к норманнам - викингам из Дании. Эту область так и называли - Нормандия. Через сто лет викинги полностью стали христианами, и язык, на котором они говорили, был уже французским. (Франки, создавшие Францию тогда же, когда англы приплыли в Британию, еще раньше слились с романизированным кельтским населением Галлии, и это слияние породило французский язык.) От германцев-франков остался акцент - картавое "р", а от кельтов - носовое "н". В 1066 году романизированные норманны из Нормандии во главе с Вильгельмом, которого позже прозвали Завоевателем, десантировались на английский берег для борьбы с конкурентами на престол. Вот так тогда проходили предвыборные кампании - кто кого побьет. Завоевав Англию, норманны сделали французский язык официальным языком английского королевства. Франция в ту пору была самая культурно развитая страна Западной Европы, и многие понятия, особенно из области искусства, в английском языке даже не существовали. Вот когда начался усиленный экспорт французских слов в английский. Их теперь в английской лексике, по разным оценкам, от 50 до 70 процентов! По этому поводу некоторыми лингвистами даже предпринимались попытки перетащить английский язык из германской группы в группу романских языков. Но не вышло. Ибо корни английского все же остались германскими. А французские слова произносятся англичанами все же на свой, английский, манер. Вот почему столь велика разница между тем, КАК мы пишем и КАК произносим то, что пишем по-английски. Видите, сколько шума и изменений, в основном позитивных, сотворили неутомимые белокурые мореплаватели. И мне не совсем понятно, почему об этом открыто и честно пишут все западные историки и так тщательно скрывают наши. В учебнике советского периода - "Истории СССР" - о Рюрике почему-то даже не упоминалось. Видимо, считалось крайне неудачным то, что первое славянское государство обязано своим появлением и названием викингам-германцам. Эта инерция, как ни странно, действует и поныне. Некий Витаут Чаропка в своей книге "Імя у летапису" (Мн., Польша, 1994) всячески манипулирует этими самыми именами, лишь бы, не дай Бог, они не были варяжскими. Автор даже обвиняет летописцев (!) в их буйной фантазии за то, что они, подлецы, называют Рюрика, его род и дружину норманнами, что они описывают, как славяне и финны призвали с острова Готланд внука последнего славного старейшины Новограда Гостомысла

Рюрика (его мать, старшая дочь Гостомысла, вышла замуж за варяга-руса) повелевать землями кривичей, новгородских славян и финских племен весь и чудь. По мнению Чаропки, Рюрик был славянином (что, правда, автор ничем не подтверждает), а братья норманнского конунга Синеус и Трувар - это просто ошибка летописца в переводе со шведского выражений "свой род" и "верная дружина" (что, кстати, свидетельствует в пользу того факта, что Рюрик приехал со своими людьми именно из-за моря). Вот только зачем надо было переводить со шведского "чисто славянские разборки", автор не объясняет, как не объясняет, почему же новоиспеченный "славянин" Рюрик носил скандинавское имя и почему страна кривичей, новгородских славян, полян и финских племен весь и чудь стала называться Русью (типично скандинавское слово; это можно легко проверить по современному финскому и эстонскому языкам, в которых до сих пор Швеция называется "землей русов, Или росов" - Ruotsi). К сведению, у язычников славян и викингов, как и у североамериканских индейцев, имена так и переводились: Свой Род, Верный Воин, Меткий Глаз, Большой Змей... Американцы, англичане, французы гордятся тем, что в создании их наций принимали участия многие народности. Нам бы тоже гордиться, что у славян уже в те времена было такое высокоразвитое общество, крупные города (Новгород, Старая Ладога, которую славяне и варяги-русы строили вместе, Смоленск, Полоцк, Киев...), что сюда, как пчелы на мед, слетались купцы и воины из перенаселенной Скандинавии, где тогда не существовало даже предпосылок для построения своего королевства, так как не было крупных городов. У нас же еще находятся славянофилы, которые во что бы то ни стало хотят верить, что Рогволод, первый из известных полоцких князей, был все-таки славянином, а не варягом, как это записано в летописи! Летописец, конечно, утверждает, что он приплыл, из-за моря. А вдруг он вначале уплыл за это самое море, а потом вернулся? Проверить ведь нельзя. В конце концов, кто сказал, что то, что написано пером, не вырубить топором?! Примерно так и действует Чаропка. И по таким вот книжкам учатся наши дети. Но вернемся к развитию английского языка. Даны, или датчане, еще не раз нападали на Англию и однажды (до Вильгельма) даже захватили всю ее восточную часть, образовав область "датского права". Считается, что англичане много слов унаследовали от скандинавов, но лично я в это не верю. Те, кто так говорят, просто забывают, что происхождение английского языка также имеет скандинавские корни (англы были прадедами данов) и многие

слова существовали еще до "датского права". С XIII века по наше время шло усиленное преобразование устного английского языка, которое, увы, так и не отобразилось на письме. Это еще одна причина того, почему существует такая большая разница между тем, как мы по-английски пишем, - Манчестер, к примеру, - а читаем при этом Ливерпуль... Не это ли послужило поводом для того, что в настоящее время молодежь усиленно пользуется всякими сокращениями и часто пишет U вместо you, 2 вместо to, nite вместо night, program вместо programme! А that у них просто Z. Такая вот реакция на языковые сложности. dino, crim, demo, homo, termo, grads, techno, exhibit and URS На кухне лагеря Алдерстейт я работал с Крэггом, желтоволосым парнишкой, шутливым, улыбчивым и любвеобильным, стильно порезавшим свою майку в бахрому. "Хей, Микки!" - приветствовал он меня всякий раз, заходя на • кухню, где я, в отличие от него, уже четыре часа вертелся как белка в колесе. Мне нравился Крэг, с ним я чувствовал себя как со своими инязовскими друзьями. С ним можно было говорить, не стесняясь, на все темы. Но вот уж эти американцы! Местные девчонки с гордостью мне говорили: "Крэг - типичный американец". - "Тогда он и типичный русский", - отвечал я им, а про себя думал, что этого "типичного американца" я встретил лишь на третий месяц пребывания в Америке. Вот уж поистине все янки убеждены, что все самое лучшее - у них... Но это присказка. Как-то Крэг увидел мой спортивный лук, на который я, чтобы не спутать свою вещь с другими, приклеил "лейбл" с именем и фамилией на английском и надписью "URS" - сокращенное обозначение USSR (СССР). Крэг рассмеялся. - Мы так сокращенно пишем you are ass (ты - задница), - сказал он мне. Я посмотрел. Действительно, совпадает... Сейчас в современном английском языке модно сокращать все, что поддается сокращению. Английский язык, и без того отличающийся Лаконичностью, достаточно уверенно и без сожаления расправляется с длинными и не очень длинными словами. Так их dinosaur, armoured, termination, graduate, technological, exhibition, exposition, doctor, fabulous, psychopath, demonstration, criminal, homosexual и многие другие превратились, соответственно, в dino, armo, termo, grad, techno, exhibit, expo, doc, fab, psycho, demo, crim. homo... Длинные слова заменяются короткими. Nevertheless в разговорном активном языке не используется совсем, уступив место более кратким и понятным but или though. А слово ecstasy преобразовалось в просторечие хтс. Эта тенденция, а также замена слов заглавными буквами были спровоцированы в восьмидесятые годы в

основном рок-группами, которые в своих названиях сокращали все и вся. - Джон! Бросай к черту свой бейсбол! Мы опаздываем на парти к Джуди!- в ужасе кричит Мик, взглянув на часы. - Oh, shit! (это слово мы уже проходили),-Джон быстро вскакивает в штаны, и оба друга летят на "форде" Мика к подруге. - Hi, boys! - лучезарно улыбается Джуди своим приятелям.- Вы чуть не опоздали, - О, это Джон все не мог оторваться от матча по "Ти-Ви",- оправдывается Мик и, увидев расстегнувшиеся брюки Джона, роняет негромко: -Джон. экс-уай-з-эт... Хм, что же это за шифровка такая: "XYZ"? Examine - проверь; your - свой; zipper - замок на брюках. Да, из-за длины и громоздкости некоторых английских слов (помните французское наследство?) все чаще и чаще молодое поколение рубит с плеча: вместо you пишет просто U (произношение одно и то же), а вместо частицы to - просто 2... Так что все эти названия рок-групп-"U2", "INXS", "U96"- не просто аббревиатуры. В них скрыт и второй смысл: "U2" читай "You two" ("Вы оба") или "You too" ("Ты тоже"). "Nothing compares 2U" (вместо to you) прочитал я в хит-параде название песни Шиннейд О'Коннор. И никакого намека на ирландскую группу, как некоторые думают, тут нет. "INXS" можно понимать и как "In excess" или "In access"- "В избытке, в достатке, в наваре"; или же - "Доступные", "Разрешенные"... "U96" - как "You nighty sex" ("Ты, ночной секс"), потому что слова six и sex, к примеру, у американцев звучат одинаково - "секс". Похожая петрушка произошла в Америке и со словом night (вечер, ночь), которое экономные рационализаторы американцы уже давно и с успехом пишут как nite. Американцы без сожаления избавляются от лишних букв, которые не произносятся. К примеру, humour (юмор) в их варианте будет без второй буквы "u", а programme-program... Англичане стараются не отставать, но делают все наоборот: начинают читать те буквы, которые раньше игнорировали. Так в слове often (часто) они уже произносят букву "f". Американцы же в этом случае сделали бы наоборот - стали бы писать не often, а ofen. Ну вот, если вы хоть что-нибудь усвоили, то тогда, наверняка, легко прочитаете фразу I love u 4 ever. Ну как? Прочитали? Если да, то вот еще одно сокращение. По-моему, весьма важное в повседневной жизни. Мик и Джон вваливаются в дом, вытирая после долгой игры в бейсбол взмокшие лица. - О, нам письмо! - Мик поднимает с пола длинный конверт и извлекает из него розовый лист бумаги. - "Дорогие Мик и Джон,- начинает читать он,- приглашаю вас на парти, которая состоится завтра в шесть часов у меня дома. Искренне ваша - Джуди. P.S. В.У.О.В.". Как тебе приглашение? - поворачивается Мик к Джону. -

Би-уай-оу-би? - переспрашивает Джон, нахмутив лоб, и тут же сообщает: - Oh, yeah, I got it. - О, да, врубился! Во что же врубился Джон? В. Y.O.B. - это сокращение от Bring your own bottle - приносите свою бутылку. Такие В.Y.O.B. часто пишут на всяких приглашениях, и тогда каждый приходит со своей поддачей. Конечно, это, может быть, не совсем правильно, но наши студенты, живущие в наших условиях и с нашими ценами, могут перенять подобное. Только пишите не В. Y.O.B., а К.П.Б. - каждый приносит бутылку; или К.П.С.С. - каждый приносит с собой. Коротко и ясно. TO GET СЫНОВЬЯ Помните, в начале книги я говорил, что кроме "трех китов" активного разговорного языка американцев нужно знать и такую "мелкую рыбешку", как глагол to get. Конечно, для полноценного общения этого недостаточно. Но то, что to get заменяет американцам многие другие глаголы - и to have, и to understand, и to find, это чистая правда. Можно сказать, что to get - очень популярный глагол. Посудите сами: Вы с другом грабите крупный американский банк. И тут, у дверей этого солидного заведения, вдруг обнаруживаете, что забыли и черный чулок на голову, и любимый браунинг... - Relax, buddy. I got it. - Успокойся, приятель. У меня все это есть,- нежно кладет дружескую руку вам на плечо соучастник и отдает свой пистолет и свой чулок.- Иди. А я на шухере постою. Как видите, to get выполнил работу за to have (что очень часто происходит).. Вы уже не бандит, а полицейский. Вам на учебных занятиях объясняют, как пользоваться револьвером. Сержант полиции спрашивает вас: - Got it? - Понятно? - I got it, sir. - Я все понял, сэр,- бойко отвечаете вы. А сейчас to get выполнил роль глагола to understand, что также часто происходит. Идем дальше: Вы работаете в китайском ресторане на кухне, стоите за одним столом с поварихой и в четыре руки рубите огурец "в капусту". Вдруг ножичек поварихи выскользывает из рук и падает под стол. Вы как истинный джентльмен бросаетесь поднимать этот нож, но женщина останавливает вас: - It' s OK! I got it. - Все о 'кэй, я сама подниму. А вот сейчас to get заменяет и to find, и to pick up. Этот же пример наглядно демонстрирует, что женская эмансипация привела американцев к тому, что дамы приравняли себя к мужчинам - в самом грустном смысле этого слова. Вначале, попадая в такие ситуации, я думал, что это исключение из правил, но, увы, все чаще приходилось видеть, как хрупкая девушка пыхтит под тяжестью нагруженной сумки, а у идущего рядом парня руки свободные. Когда я однажды взял чемодан из рук девушки, русской (американка наверняка не поняла бы, что я, собственно, от нее хочу), так вот, когда я

взял чемодан, то мой друг-канадец - ее boy friend - лишь усмехнулся: "Она что, маленькая?" - "Ей тяжело. Чемодан слишком большой",- пытался объяснить я канадцу, но тот, кажется, все равно ничего не понял. Самое неприятное - попадать впросак. Помните, как много глаголов заменяет to get? И understand, и to have, и даже to find, и to find out. Но будьте осторожны, если вы употребляете to get по отношению к одушевленным лицам, где наш старый и добрый to get приобретает уже совсем другие значения. ЗЛОВЕЩИЕ. Пример первый. Усталый шериф Джереми Хоуп зашел в салун и, стряхнув придорожную пыль со своей широкополой шляпы и швырнув оную на пустой столик, почти упал на стойку: - Два виски. Все смотрели на шерифа в немом ожидании, но Хоуп пил молча, ни на кого не глядя. - Где Черный Джек, Джерри? - не выдержал старина Сэм. Обычно такой неторопливый и хладнокровный, он казался самым нетерпеливым в своем желании узнать, кончилось ли нет время ужаса и беспредела Дакоты. Шериф осушил третий стаканчик виски и лишь после этого повернулся к завсегдатаям салуна. В притихшем зале прозвучал его ровный спокойный голос: - I got him. I got Blak Jack. По-русски это значит: "Я пристрелил, прикончил Черного Джека". Если бы этот Джек был хорошенькой особой вредного, ой, извините, слабого пола, то get могло означать изнасилование. Видите, здесь get заменяет to kill и еще многое другое. Пример второй. Билл давно собирает компромат на неверную жену. И вот, наконец, выслеживает ее на пляже Брайтон Бич с каким-то не понятным у себя на родине очередным парнем из России. - I got you,- улыбается Билл, щелкая затвором... фотоаппарата, когда его неверная жена Хелен заходит к затаенным поцелуем с сомнительным "авторитетом русской эмиграции". Сейчас I got you будет означать "вот ты и попалась", "вот я тебя и застукал", "накрыл тебя, голубушку" и дальше в этом же духе. Поэтому, ребята, никогда не говорите "ай гач ю" своему собеседнику, имея в виду, что вы его поняли. Говорите I got it, не ошибетесь. Пример третий. Пол провожает Джейн и у дверей ее скромного двухэтажного домика с садом и бассейном пять на пять ярдов, теряясь и краснея, бормочет: - I love you, Jane. I love you since the first day I got you. - Я люблю тебя, Джейн. Я люблю тебя с первого дня, когда обрел тебя. В этом контексте, как видно, to get с одушевленным лицом контактирует в позитивном смысле. Парень, говорящий своей девушке you got me или I got you, имеет в виду "я обрел тебя - ты обрела меня; я нашел тебя - ты нашлась; я получил тебя (не по почте, разумеется)" и т.д. Ну, думаю, что вы тоже got it. To get активно используется

и в значении "наступление, приближение". 1967 год. Пол Маккартни вышел из автомобиля и, схватив с земли палку, побежал, увлекая за собой свою собаку Марту. Шурясь на весеннем солнце. Пол, глядя, как резвится его бобик, улыбнулся сам себе: "It's getting better. - Становится лучше". Ковбои Джон и Билл стоят под горой. Джон прикалывается, говоря, что видит висящего альпиниста, зацепившегося штанами за утес. Билл полчаса старается разглядеть несуществующего альпиниста. Джон уже не рад своей шутке и чуть не плачет: - Come on. Billy. I said there's no climber over there. I was kidding you. It's getting too dark. - Ну давай же, Билли. Говорю же, нет там никакого альпиниста, я тебя разыграл. Становится слишком темно! Если честно, то темно уже давно, и с трудом видно даже саму гору, поэтому Билл говорит Джону: - I can't see nobody over there. Too dark. I need to get closer. - Никого там не вижу. Слишком темно. Мне нужно подойти поближе. To get closer - "приближаться". It's getting dark - "темнеет". It's getting better - "становится лучше" (о погоде и обо всем прочем другом). Из примера также видно, что в разговорном английском уже давно и успешно обосновалось так называемое двойное отрицание: I can't see nobody вместо I can see nobody. Миссис Вандербилт говорит мужу, что они больше никогда не смогут заставить Джонни прибраться в своей комнате: - He got the government to declare it a wildness area. - Он вынудил правительство объявить его комнату заповедной зоной. Видите, теперь наш to get означает "заставить, добиться, устроить..." To get somebody to do something - "заставить кого-то сделать что-то". Можно и так назвать эту комбинацию. Ну, а если вас все еще интересуют случаи, когда to get заменяет другие глаголы, то посмотрите это слово в словаре. Там вы найдете еще массу интереснейших нюансов и целых семь значений выражения to get it. Впрочем, такой многозначный и противоречивый не только get, но и не менее лаконичный dig. О нем и пойдет ниже речь.

New Chapter

DIG IT

"Dig it, dig it..."- выкрикивает Джон Леннон в конце пародийной песни, которая так и называется "Dig it" (альбом "Битлз" "Let It Be", 1970 год, можете проверить). Если бы эта пластинка тогда же вышла в СССР, название песни было бы переведено, примерно, так: "Откопай". Или "Рой". Или "Закопай". Действительно, первое значение глагола to dig такое и будет, но сами "Битлз" имели в виду что-то совсем другое. "Полюби это/Врубись в это" - вот как переводится пародия на популярный хит Боба Дилана "Like A Rolling Stone" - "Словно перекасти-поле". Но в многозначном английском языке у like два значения: первое - "как", второе - "нравиться". Так что при желании песню можно перевести как "Полюбите бродягу" (он же - "перекасти-поле"; именно так можно трактовать популярное у рокеров rolling stone, о чем подробно поговорим через урок). Вот почему битлы употребили слово dig, которое тоже может сойти за "полюбить, нравиться". Запутанно? Это уж точно. Но когда знаком со слэнгом, то все эти хитрости тут же выходят наружу. Мик и Джон впервые на горнолыжной базе, куда их затащила Джейн, которая ездила в горы в прошлом году и без ума от этого вида спорта. - Это легко! - кричит девушка своим друзьям, робко сжимающим лыжные палки на крутом снежном склоне.- Смотрите, как делаю я, и старайтесь все движения повторять! И вам понравится! Она отталкивается, едет, но... спотыкается, падает и, кувыркаясь, катится вниз. - You dig, man? - Тебе это понравилось, парень? - поворачивает Джои свои солнцезащитные очки к Мику. У глагола to dig есть второе значение: "понимать". - I don't dig it. - Что-то я не врубаюсь во все это,- отбрасывает Мик учебник по греческой философии. Таким образом у вышеупомянутой песни "Битлз" "Dig it" вырастает и третий смысл: врубись... А вот в качестве существительного a dig употребляется как "секс". Посмотрите следующий пример: Дискотека в колледже.

Пульсирует светомузыка, и грохочут динамики. Джон пробирается через танцующую толпу к прыгающему под музыку Мику и кричит ему на ухо, перекрывая раскаты рэпа: - Видишь вон ту жгучую брюнетку в классной юбчонке? - Да! Класс.девчонка! Ты се знаешь? - Ее зовут Пэтти. Только что Джейн познакомилась,- говорит Джон, прыгая вместе с Миком и улыбаясь Пэтти, которая регулярно поглядывает в их сторону. - Guys say she is an easy dig. - Ребята поговаривают, что она трахается, как швейная машинка. An easy dig - это что-то типа "легкого секса", если дословно перевести. Но продолжим дальше копать наше слово "копать". Посмотрим, что станет с ним, если к dig прибавить предлоги in, up и out. Итак, dig in - "окопаться". Полевые учения U.S.Army. Капитан Джо Макнэйл стоит на одном колене с планшетом и, разворачивая карту, подзывает к себе сержанта Тимоти Тимпсона. - Видите этот треклятый мост через реку? - обращается капитан к Тимоти. - Да. сэр. - The very fucking place where we must dig in. - Вот то самое чертово место, где мы должны окопаться. Теперь второй пример, но ситуация другая, более мирная, я бы сказал. Мик встречает Джейн. - Привет! Как там Джон сдал экзамен?- спрашивает Джейн Мика.- Он ведь так долго ничего не учил. - Все нормально,- машет рукой Мик.- John dug in and passed all quickly. Это значит: Джон засел за учебу (окопался, одним словом), ушел в работу с головой и все быстро сдал. Видите, теперь dig in будет переводиться как "уйти в работу, в учебу", а не "рыть окопы под палящим солнцем", что, поверьте мне, крайне неприятно. Еще dig in может означать сигнал к поглощению пищи. За столом сидят: ковбой Билл, его сосед Джон, жена Билла, его трое маленьких сыновей и две дочери. Стол накрыт. - O'kaу, guys. Dig in,- говорит хозяин, что означает: ну, ребятки, приступайте... Dig out - "откопать" - в смысле отыскать. Ковбой Билл и Джон встречаются утром на дороге и обмениваются новостями. - Did you dig your sled out? - Ты нашел свой молот, что искал вчера весь день? - спрашивает Билл. - Oh, yeah. I dug it out. - О да, нашел,- отвечает Джон. Dig up означает, примерно, то же, что и dig out, то есть "найти что-то после упорного поиска", "откопать"... Комиссар Серж Ле Пешен звонит из закускойной в полицейский участок. К трубке подходит секретарша Люси. - Люси! - орет комиссар.- Ask Michael to dig up a dollar to pay for the hot dogs and tonic! - Попроси Майкла, пусть найдет доллар и заплатит за мои хот-доги с тоником, блин! Вот, ребята, какой непростой этот простой с виду dig. Ну, а теперь, как и обещал, вернусь в рок-н-рольный эпос и расскажу о "роллинг-стоуне" и его синониме. Но сперва немножко

отдохнем и переварим предыдущую информацию. ПЕРЕМЕНКА
Вот! Вспомнил один забавный случай. Я впервые попал в Америку в качестве студента-инструктора-по-стрельбе-из-лука (Archery Instructor) и поначалу не знал, как все наши стрелковые штучки будут соответствовать английским. Помню, как у какого-то парнишки не получался выстрел. Я старался изо всех сил объяснить пацану, как правильно держать лук (bow) и ставить стрелу (arrow) на тетиву (string). После третьей неудачной попытки я сказал, чтобы не мучить человека, что, мол, все о'кэй. Но его приятели стали уговаривать меня: "Please, let him got a go at shooting at the target with Shon's bow". - "Пожалуйста, дайте ему еще раз стрельнуть в мишень из лука Шона". У Шона был классный лук, с которым он и приехал в летний лагерь отдыха. Но не это важно. Важно то, что я узнал новое выражение to have a go at (got a go at)... Позже, уже в другом лагере, беседа со своим другом, студентом из Пекина Чи Вэем, во время часового перерыва - мы катались с ним в каноэ по озеру,- я рассказывал о своем открытии: "Have a go at - это такая фиговина, которая означает... м-м-м... Ну, когда ты пытаешься сделать то, что уже несколько раз безуспешно пытался сделать раньше..." Вот так неуклюже объяснял, я суть своего открытия Чи Вэю. Каково же было мое удивление, когда мой китайский друг на следующий день принес некий толстый толкователь американских идиом и фразеологических оборотов, где под выражением to have a go at показал мне пальцем на английское разъяснение сего мудреного выражения: "Это такая штука, которая означает, что кто-то пытается сделать то, что уже несколько раз безуспешно пытался сделать раньше..." Почти слово в слово с моим вчерашним объяснением в каноэ, только без "м-м-м" и "ну". Вот ведь... Между прочим, и в русском иногда нет точного и емкого перевода английских слов и выражений, и их приходится объяснять вот так - чуть ли не пальцах. конец перемены
НП
Легендарная рок-группа из Англии "Роллинг Стоунз" не сама придумала себе такое название, а просто позаимствовала его из рок-н-рольного фольклора, где само по себе rolling stone, о чем мы уже упоминали, означает даже не катящийся камень, а бродягу, скитальца, перекаати-поле... Так, кстати, называется и популярный, английский музыкальный журнал, только он "Stone", а не "Stones".
Синонимом rolling stone является еще один фразеологизм - hit the road. Помните популярную американскую песенку, которая так и называется "Бродяга Джек" - "Hit The Road Jack"? В ней еще поется: "Hit The Road Jack, don't come back no more, no more, no more, no

more... - Бродяга Джек, не приходи больше никогда!". А вот выражения hit the ceiling (дословно: "врезаться в потолок головой") или hit the roof (дословно: "треснуть крышей по... по голове") означают "взорваться от злости". Пример. Джон утром в колледже говорит другу Мшу - Слушай, в котором часу мы вчера вернулись домой? - На моих было три,- отвечает Мик. - Gosh (Боже),- закатывает глаза Джон.- My dad hit the ceiling ". - То-то мой папашка меня чуть не прибил. - And my one hit the roof either,- говорит Мик, что можно перевести: "Да и у моего крыша поехала тоже"- в смысле: так взбесился. что чуть не тронулся. Вообще, на слове "hit" в английском языке держится куча разных фразеологизмов и идиомизмов (если так можно сказать). Вот еще один пример: Вьетнам. Теплый вечер. У палатки умывает руки сержант Тимоти Тимпсон и рассказывает капралу о сегодняшней стычке с "чарли" (так американцы именовали вьетнамских солдат): - We hit the dirt the moment we heard the machine gun fire. - Мы 'залегли, как только услышали пулеметную очередь. То есть у военных hit the dirt означает "залечь", "уткнуться в грязь носом". От моряков в американский слэнг пришло другое выражение: hit the deck, которое означает не что иное, как "вставай! подъем! хорош дрыхнуть!" и иже с ними. - OK boys, it's time to hit the deck!- Ну, ребятки, хорош дрыхнуть, поднимайся! -кричит сержант Майкл Холдуин, входя в общую камеру, где спят задержанные ночью всякие роплинг-стоуны и хит-зе-роуды. А вот hit the hay или hit the sack (бить сено или мешок) уже имеют обратный смысл: не вставать, а, наоборот, ложиться спать. Уставший после трехчасового экзаменационного сочинения Мик на приглашение Джона "вдарить по пиву " отвечает предложением "вдарить по сему". - I'm pretty tired, gonna hit the hay early. - Что-то я сегодня переутомился, пойду пораньше домой - надавлю на массу. Hit the bull's eye переводится как "не в бровь, а в глаз". Короче, попасть в точку. К примеру, у стрелков bull's eye - это "яблочко" в Мишени. Поэтому оборот можно перевести еще как "в самое яблочко". - / got the bull's eye! - Я попал в яблочко! - радостно кричит сержант Холдуин комиссару Ле Пешену после удачного выстрела в тире. - John hit the bull's-eye. -Джон поразил самое яблочко,- обрадовался преподаватель после меткого ответа Джона на его хитрый вопрос. Видите, как много фразеологизмов со словом hit\ Но это еще не все. Вы пока отдохните, переварите прочитанное, попейте кофейку, а потом мы продолжим разговор и окончательно добьем тему. ИТАК, продолжаем наш хит-парад со словом hit. (Неплохой каламбур получился, правда?) Hit the jackpot. Это

значит: "подфартить, поймать удачу". - Your new gadget hit the jackpot, - Твое новое приспособление ловит синюю птицу-удачу! - смеется ковбой Билл, глядя, как огородное пугало Джона, вращаясь на ветру, распугивает всех ворон. Hit on. Можно и hit upon. Переводится так: "нарваться", "найти", "наткнуться", "добиться". Комиссар полиции Ле Пешен говорит сержанту Майклу Холдуину после успешного задержания подозреваемого в ограблении магазина, который (подозреваемый) неожиданно для самого комиссара взял и оказался настоящим преступником: - Было несколько придурков, которые могли так бездарно вскрыть этот магазин. But I hit on the right one the first time. - Но я с первого раза наткнулся на того, кого надо. Hit it off. Это - "быть в отпаде", "тащиться друг от друга", "ладить..." - Mick and Jane hit it off with each other,- говорит Джон своей девушке Сью. Что значит: Мику и Джейн очень даже классно вдвоем. Теперь возьмем выражение hit or miss. Оно хорошо толкуется соответствующими русскими словами "наугад", "авось", "пальцем в небо"... Наши простодушные ковбой Билл и Джон приехали в Канзас-Сити, где живет кузен Джона. Название улицы Джон знал, а вот номер долю забыл. "Не беда,- сказал он по дороге Биллу,- я там в детстве бывал и отлично все помню, у меня вообще отличная память. Там всего лишь два дома ". - Ну, и где здесь хижина твоего родственничка?! - возмущенно обводит взглядом улицу с тремя-четырьмя десятками домов ковбой Билл. - OK, we just should ring doorbells hit or miss. - Ну хорошо, мы просто будем звонить в дверь наудачу,- нашелся Джон. Следующая сцена переносит нас в бар, где три ковбоя отмечают встречу за кружкой паршивого (с нашей точки зрения) американского пива "Бадвайсер " и вспоминают общих друзей и родственников, которых кузен Джона не видел со дня своего великого переселения из штата Юта в Канзас. - Помнишь красотку Мэри, что вышла за твоего дружка Хуга?- спрашивает Джон. - Ну,- кивает родственничек.- Hug began to hit the sauce when Mary left him. - Хуг беспробудно запил с тех пор, как Мэри бросила его. Hit the sauce (дословно: "вдарить по соусу") будет означать: "сесть на стакан", "уйти в запой". Ну, и последнее место хит-парада занимает выражение hit the nail on the head, что эквивалентно нашему "то, что доктор прописал". У них это, как видим: "щелкнуть ногтем по голове". Пример. В мэрии Нью-Йорка идет заседание, и комиссар Ле Пешен отчитывается о проделанной работе. Проблемы есть, но лучшая защита - это нападение, и комиссар с гневом говорит о бюджете, выделенном на их нужды. Они не смогли поднять зарплату полицейским, из-за чего многие

талантливые детективы ушли на пенсию или работают теперь в другом штате. - Your talk hit the nail on the head! - Ваша речь, комиссар, это то, что доктор прописал! - восхищенно хлопает по плечу комиссара сержант Майкл после того, как Ле Пешен садится на место. NOT или не NOT - ВОТ В ЧЕМ ВОПРОС Русского, говорящего на английском, сразу отличает от других неамериканцев то, что только мы пользуемся сокращениями типа haven't, isn't. Я однажды спросил знакомого шестидесятилетнего лондонца, правильно ли будет говорить именно так. Почтенный джентльмен ответил, что все эти "хэвен'ты" и "изн'ты" хотя и встречаются в Англии, но уже давно не считаются хорошим английским. А спросил я его так потому, что только что вернулся из Америки и, разговаривая, не сокращал отрицательную частицу not - в отличие от одной русской переводчицы, что сразу резануло мне ухо, так как после США мой английский вообще претерпел существенные изменения; Да, действительно, не нужно сокращать not, а если вы хотите сообщить, к примеру, что у вас нет денег, то лучше сказать I have no money или I don't have money. Ну, а если уж вы и говорите haven't, то в таком случае продолжите свою мысль и скажите, что же у вас есть. Вот так: "I have not money, but plastic. - У меня нет денег, но у меня есть кредитка". Ибо not - это наша отрицательная частица "не". Если же вы хотите сказать, что у вас вообще нет денег (очень часто приходится признаваться в этом и в частных беседах, и на переговорах с участием официальных лиц), то говорите I have no money. - John, have you tickets? - У тебя есть билеты? - спрашивает Мик Джона, когда они садятся в московский автобус, зная, что бешеные контролеры последнюю шкуру спустят, невзирая, кто ты и откуда. - No. I have no tickets. - Нет, у меня нет никаких билетов, - пожимает плечами Джон. То же и с not в контакте с глаголом to be. - Is it a West Side 88? - Это Уест Сайд, 88-я улица? - No, it's not. It's 89. - Нет. Это 89-я. - Is she a company manager? Она - директор этой компании? - с восхищением провожает взглядом американский бизнесмен красавицу, горделиво прошедшую мимо него и его минского дилера. - No, she's not. She's just a secretary. - Нет, она просто секретарша, - отвечает дилер, усмехнувшись. - Здесь такие важные секретари, босс. - Are you our new cleaners? Вы - наши новые уборщики? - спрашивает директор колледжа Мика и Джона, когда они заходят в его кабинет, чтобы отпроситься с занятий. - No, we 're not. We 're your students, sir. - Нет, сэр, мы ваши ученики,- робко отвечают ребята. Году в 1989-м, на третьем курсе, я здорово увлекался Элвисом Пресли. Как музыкантом,

естественно. Два раза на различных инязовских шоу я, в клетчатой рубашке и широких брюках в стиле пятидесятых, исполнял под гитару попури из его песен. Слов толком не знал и половину сочинял тут же, перед микрофоном. Потом мне, видимо, стало стыдно, что я так фривольно трактую классику рока, и, когда мне в руки попался американский журнал с текстами песен Пресли, то я усиленно принялся его изучать. И вот в песне "Гетто", где поется о том, как в гетто родился мальчик и его мама плачет, так как это ужасно - нечем малыша кормить, я увидел следующий вариант этих слов: Cause this one thing that she don't need, it's another hungry mouth to feed... Почему, собственно, she don't, думал я, когда всем известно, что после третьего лица единственного числа всегда будет doesn't! Но внутренний голос подсказывал мне, что это не опечатка. Тогда я прослушал запись песни. Действительно, Элвис Пресли явно пел she don't need. Получается, раскидывал я мозгами (недалеко раскидывал, должен сказать), что достаточно простая грамматика спряжения глаголов у янки упрощается до предела. Don't используется со всеми лицами подряд. Хм, вот это уже интересно. Но пригодно ли это в живом разговорном языке? На сей вопрос я сумел ответить только через два года, оказавшись в Америке. Don't после she и he у них там употребляется так же часто, как и yeah вместо yes или sick вместо ill. Да уж, американец в иняз явно не сдаст вступительных... OUT OF THE BLUE, IN THE LEFT FIELD и другие И вновь музыкальная тема подсказала тему нашей беседы. Читали "Авторизованную биографию "Битлз" Хантера Дэвиса? Помните, если, конечно, помните, как некое британское официальное лицо на возмущение по поводу якобы его высказывания, что "Битлз" выдыхаются, разъяснил (или разъяснило), что на самом деле он сказал совсем другое: "Битлз" в отъезде. Ох уж этот краткий английский язык! По-русски все куда проще. Хочешь сказать, что кто-то там выдыхается, а кто-то в отъезде, так и говоришь, мол, в отъезде или выдыхается. А в английском выражение The Beatles is out, действительно, можно трактовать так, что битлы фьююют - кончились как музыканты, выдохлись или вообще распались. Так что не расстраивайтесь, если чего-то по-английски не понимаете. Они, вон, сами себя не всегда понимают. Потому-то и нужно аккуратно обращаться с английскими словами и особенно с названиями. Как вы уже, наверное, догадались, речь пойдет о слове out - футбольном, музыкальном, короче - многозначном. Итак, выражение out of the Blue. Когда мы в школе слушали альбом группы "Electric Light Orchestra" с таким названием, то переводили это

название как конец не то печали, не то какой-то голубизны. Но, как потом оказалось, *out of the Blue* - устойчивый фразеологический оборот, не имеющий ничего общего ни с грустью, ни с печалью, ни с голубизной вообще. Он переводится как "гром среди ясного неба" или же как "снег на голову". Короче, как что-то неожиданное, без предупреждения и без спросу нагрянувшее. Пример. Идет матч между двумя колледжами по футболу. Американскому, естественно. Мик и Джои в игре. Комментатор матча вещает о ходе игры в микрофон на весь школьный стадион. Мик, делая вид, что собирается отдать пас одному футболисту, неожиданно длинным пасом почти через все поле передает мяч Джону, и тот, рванувшись вперед, заносит тагдаун. Комментатор вопит: - *Johnny came out of the blue to catch the pass and score a touchdown!* - Джонни, словно свалившись с неба, принимает пас и открывает счет! Так что вышеупомянутую пластинку "Электрик Лайт Оркестра" мы должны перевести как "Словно свалившись с небес", тем более что американцы этот фразеологизм частенько употребляют и как *out of the clear blue sky*. То есть - "прямо с чистого голубого неба". Теперь другое смысловое выражение. Вспомните, как на экзаменах, когда вы вместо ответа на вопрос преподавателя начинаете заговаривать ему зубы или отвечать немножко не то, чего, собственно, он ждет, хитрый учитель останавливает вас фразой типа: "М-да, батенька, что-то вас не туда занесло". Так вот, у американцев "не та степь" будет звучать как "далеко, в брошенном поле" - *out in left field*. Пример. Почти аналогичный с только что приведенным. Мик на экзамене по истории. Вопрос по Второй мировой войне. Мик начинает отвечать про высадку англо-американского десанта во Франции в момент открытия второго фронта союзниками... - Хорошо,- кивает преподаватель.- Ну, а что творилось в это время на театре боевых действий в Европе? На восточном фронте, к примеру. - Эээ... мммм... там воевали русские,- отвечает Мик, не будучи уверен, за кого эти русские там воевали. - Правильно,- кивает головой преподаватель.- Советы наступали на немцев по всему восточному фронту. "Класс,- радуется про себя Мик.- Я так и знал, что русские за нас были!". - Ну, вы хоть примерно скажите, где в это время находился русский фронт? Какие страны восточной Европы русские заняли? Мик лихорадочно пытается вспомнить, какие же вообще есть страны в Европе (не говоря уже о том, какие там восточные, а какие западные). Германия, Франция, Англия... Он мучительно трет виски: - Мммм... Шве... Швей... Швейца... Швеция... Что? Нейтральная страна? Ах да! Точно!

Нейтральная! Потом эта, как ее, ээээ... Эспания. Нет? Да, точно, нет. Да, верно, это юг Европы. Мммм... Древняя. ой, то есть современная Греция, потом, эта... шля... кеп... Панама! Преподаватель откидывается на стуле и прерывает Мика: - I'm afraid you're way out in the left field, my dear". - Боюсь, что вы, любезный, ушли немножко не в ту степь. Между прочим, эта сценка нисколько не преувеличена. Американская система образования, о чем я уже говорил, так в свое время оберегала детей от перегрузок, что получился обратный эффект. Дети явно недогружены. Да что дети! Взрослые тоже хороши! В любом американском атласе мира Северная Америка вместе с Южной находятся почему-то посередине (!), Европа с Африкой - на востоке, а Азия с Австралией - на западе. Американцам показалось, что они в самом деле "пуп Земли"! Так, наверное, им удобнее, так им кажется справедливее. Ну и плевать, что пришлось Евразию на две части разорвать и по полушариям разнести! Главное - мы в центре. "In action!" - думал, видимо, местный географ. Так что в нашем случае у Мика еще не совсем плохие познания. Это даже очень хорошо, если американец вообще знает, кто воевал против Гитлера. Некоторые думают, что США в одиночку разделались с нацистами. Другие - что Советы помогали, но немного. Третьи - что мешали. А чтобы где-то было написано о том, что Советский Союз практически в полном одиночестве бился с Германией почти три года, сломав под Москвой, Сталинградом и на Курской дуге хребет фашистским войскам, я уже не говорю. Даже в солидной "Истории Европы", что мне как-то попала на глаза, западноевропейские земляки по континенту явно завышают свою роль в разгроме Германии и занижают роль России в этой победе, упоминая лишь Сталинградскую битву. Мол, сообща взялись - мы с запада, русские с востока-и одолели. Извините, отвлеклись. Наше "из огня да в полымя" у американцев будет out of the frying pan into the fire, что дословно переводится, как "с горячей сковородки в огонь". "Высосать из пальца" - по-английски out of thin air, т.е. из тонкого воздуха. - Your story concocted out of thin air! - Я вам ни на грош не верю, потому что ваша история полностью высосана из пальца! - возмущается директор колледжа, выслушав жалкий лепет Мика и Джона насчет их вчерашнего прогула. Ну, думаю, пока хватит. Запомните, о чем мы говорили сегодня, и немного отдохните. Бай, гайс! КСТАТИ, если уж мы вновь упомянули "Битлз", то должен заметить, что битлы были первыми нашими современниками, которые в шутку и всерьез вдоволь поприкалывались над многозначностью английского языка. Так, Джон Леннон в 1964 году выпустил

книжку "In His Own Write", название которой можно перевести как "По собственному праву" или же "По собственному написанию", как угодно. Английские слова right - "право" и write - "писать" произносятся одинаково, как вы уже, наверное, знаете. Вот почему в нашей стране эту книжку переводят то как "Собственноручно", то как "По собственному праву". После выхода ее в свет критики сказали, что "Битлз" оживили английский язык. Повторяю: никогда не торопитесь переводить названия книг, фильмов или компакт-дисков, не ознакомившись с содержанием оных опусов. Дело в том, что, не зная содержания, вы никогда не переведете смыслово точно названия типа Reg или Hard To Die. Ну вот, например, что произошло с классической вещью американского писателя Сэлинджера "Над пропастью во ржи". Русский вариант названия этой книги получился, не спорю, красивый, но вот по-английски "Catcher in the rye" все же означает нечто другое. Когда переводили название, то внимание заострили именно на том моменте, что мальчишка, главный герой книги, мечтает работать спасателем, уберегая играющих во ржи детей от пропасти. Но это лишь отдельный момент, который, несомненно, имеет место быть. Основной же смысл в другом. "Кетчер" здесь - вовсе не тот, кто кого-то хватает. Это игрок в бейсболе (не зря герой книжки разгуливает в бейсболке), все равно как голкипер в футболе. Ну, а какой кетчер может быть во ржи? Естественно, никакой. У главного героя романа, как вы помните, все из рук валится, в чем он вечно обвиняет весь мир и нудит постоянно. Он - словно кетчер во ржи, пытающейся поймать мяч, которого не видно из-за буйной растительности. Их кетчер во ржи - это наш лыжник в луже. И более точный перевод названия этой книги должен звучать примерно так: "Плохому танцору кое-что мешает". (Нет, пожалуй, не пойдет). Или: "Голкипер в лопухах". (Тоже неказисто как-то). "Бейсбол во ржи". (Совсем непонятно). Короче, мои варианты мне и самому не нравятся, но по смыслу они лучше подходят. Впрочем, не так уж и важно, как назвать книгу. Лев Николаевич Толстой, назвав свой роман-эпопею "Война и мир", под словом "мир" имел в виду не только "полное отсутствие военных действий", а подразумевал "общество", "людей". "Выйти в мир" раньше означало "выйти в люди", "быть представленным в обществе". Видите, это название мы тоже воспринимаем в чуть искаженном варианте, но беды большой в том нет. А раз нет, то и говорить больше об этом не будем, хотя то, о чем говорили, постарайтесь запомнить. В жизни пригодится., TO GIVE ONESELF AWAY, UP, UP TO и многое другое Помните известную песню "U2" из

альбома "Joshua Tree" 1986 года "Within You Without You"? Вспомнили? Мы с друзьями обожали эту вещь ирландской группы, распевая на вечеринках под гитару: "And you give yourself away..." Я тогда думал, что это переводится как "И ты раздаешь себя". Но прошло время, и я как-то случайно узнал, что давно знакомая фраза из любимой песни тоже является своего рода фразеологизмом и означает не много не то, что мне казалось раньше. Смысл To give oneself away открылся мне теплым августовским вечером на атлантическом побережье штата Массачусетс: совсем даже не "раздавать себя", а "выдавать себя", когда вы не в силах сдержать свои чувства, помыслы и многое другое. Проследите за сценкой, которая разыгрывается между Ле Пешеном и его помощником сержантом Холдуином. Комиссар Ле Пешен, явно довольный собой, идет по коридору и делится впечатлениями с Майклом Холдуином. Дело происходит после поимки грабителя, похитившего крупную сумму из кассы некой строительной компании. - The thief gave himself away by spending this money, stupid log. - Вор выдал себя тем, что стал тратить эти деньги, вот придурок,- ухмыляясь, говорит комиссар, хоть в поимке грабителя заслуга не его, а бдительного бухгалтера: тот позвонил в полицию, опознав украденные деньги по номерам. - Джон! Директор вызывает тебя на ковер за то, что ты ругнулся на последнем футбольном матче! - прыская от смеха, говорит Мик своему другу, пытаюсь в очередной раз разыграть Джона, но тот лишь усмехается в ответ: - You again gave yourself away by giggling. - Ты опять выдал себя хихиканьем. Если вы хотите сказать, что кто-то выдал себя, не пожелав больше скрываться и прятаться, то есть сдал себя, как посуду, пришел с повинной, то по-английски это звучать будет немножко уже по-другому: to give oneself up. Пример. Сержант Майкл Холдуин говорит своему боссу (и, между прочим, хорошему приятелю) комиссару Ле Пешену (видимо, затем, чтобы тот не очень уж радовался): - Да уж, сэр, ваши самые удачные и стремительно раскрытые дела это when some one gives oneself up. Комиссар, получив укол, лишь косо поглядывает на обидчика: Майклу он прощает любые подколки. А вот очень похожее выражение to give oneself up to будет переводиться как "отдаться чему-то", "наслаждаться", "уйти с головой во что-то", "предаться"... John came inside from the damn cold and gave himself up to the warm room pleasure. Что означает: Джон вошел в дом из треклятой уличной холодрыги и с удовольствием отдался теплу... Мик и Джон судачат о своих родителях, чьи семнадцать лет пришлось, по их мнению, на поистине золотое время всех рокеров и

Америки в целом, а это конец шестидесятых-начало семидесятых. - My dad at his 17 was a hippy, a real rolling stone,- говорит Мик о юности своего фазера.- He gave away himself up to a life of wandering together with his rock band. - Мой предок в семнадцать был хиппи, настоящим перекасти-полем. Он ударился в бродяжничество вместе с местной рок-группой... - Да,- вздыхает Джон.- I would give my right arm to be able to live those years. - Я бы многое отдал, чтобы пожить в то время. Вот вам и еще один фразеологизм - to give one's right arm, что сродни нашему "отдать многое, заплатить любые деньги". У американцев, как видим, это - "отдать правую руку", что не совсем умно, надо заметить... И еще один оборот со словом give. Это to give out. Очень уж многозначный оборотец. У него куча значений. Первое его значение - это "выдать", то есть "дать знать, оповестить, обнаружить..." - Mary gave out that Tom and she are gonna marry. - Мэри выдала, что они с Томом собираются пожениться,- говорит ковбой Билл Джону. Второе значение - "выдавать" в смысле "издавать" (от'книг до крика): Timothy gave out a yell when he saw what the soldiers did with their M16 rifles...- Тимоти издал вопль, когда увидел, как его солдатики собирают M16. Ну вот, а капитан Джо в характеристике написал, что Тимоти Тимпсон a cool и never blows his stack. И ошибся. На слэнге give out - еще и маленькое ругательство типа "пошел отсюда, катись!". . Наш сержант морской пехоты Тимоти после того, как издал вопль, выхватил у первого попавшегося непутевого новобранца винтовку из рук и зарычал: - Give out! Stupids! - Свободны, безмозглые! И начал показывать, как надо обращаться с оружием. То, что give up smoking - "бросать курить", знают все, это мы еще в школе проходили (give up - "уступать") и это, как говорил М. С. Горбачев, правильно, так как курить, сами знаете, вредно. Я так вообще никогда в жизни не курил и вам не советую. TO TALK BACK, INTO, OUT and DOWN Все знают, что глагол to talk переводится как "говорить". А вот как по-английски будет "заговорить, переговорить, высказаться, занудить, задолбать своим разговором и огрызаться", мы не проходили ни в школе, ни в институте. Правда? А ведь это такие нормальные разговорные слова, без которых, вроде, и разговор не клеится! Итак, to talk back - "огрызаться". Идет футбольный матч между командой Мика и Джона "Тигры Восточного Побережья " и гостевой командой "Чикагские Бизоны". Команды уже встречались один раз в Чикаго. Тогда с небольшим •преимуществом победили "бизоны", но вот в ответном матче верх берут "тигры". Их разделяет совсем ничего, счет 14: 13 в пользу "Ист Бич Тайгерз ", и

единственный тачдаун чикагцев может вывести гостей далеко вперед. Последняя минута встречи. "Бизонам " до края поля нужно пройти целых 15 ярдов, у них почти нет шансов, но вот их мощный капитан Айвон Садовски, ни целую голову возвышающийся над остальными игроками, принимает мяч и, разбрасывая "тигров"-защитников, как котят, устремляется вперед. Он прошел пять ярдов, шесть, семь, восемь... На трибунах все замерли. Неужели тачдаун? Но тут, словно выросший из-под земли, Мик бросается Айвону в ноги, и могучий "бизон" падает на землю. Трибуны облегченно вздыхают. девушки со страусиными перьями, среди которых и Джейн, радостно вскакивают с мест. Раздосадованный Садовски встает и начинает протестовать, апеллируй к судье и обвиняя Мика в том, что тот остановил его не по правилам. Мик начинает оправдываться. Страсти накалены до предела, и вот уже вспыхивает драка... Сцена в раздевалке "тигров". Мик - на скамейке с подбитым глазом, перед ним на корточках сидит Джейн и прикладывает к глазу Мика мокрое полотенце со льдом, а Джон отчитывает друга: - So many times I told you, never talk back to Ivon. - Сколько раз я тебе говорил: никогда не задирайся с Айвоном... Это уж точно, по себе знаю: во время игры лучше слушать свисток судьи, а на возмущающегося соперника не обращать внимания. Эмоции - плохой друг на футбольном (и хоккейном) поле. Правда, об этом вспоминаешь уже после игры. Ну, достаточно с talk back. To talk into - "уговаривать". Ковбои Билл и Джон пришли на рыбалку. К ним подходит несколько здоровенных индейцев с угрожающим видом. - Shit! - Билл недовольно поворачивается к Джону.- You talked te into coming here. Now get me out! - Ты уговорил меня идти сюда. А теперь уводи! To talk out - "высказываться", т.е. сказать все до конца. Комиссар Ле Вешен допрашивает преступника., перекупщика наркотиков, и через каждое слово перебивает его, задает наводящие вопросы, пытаясь тем самым уличить парня во лжи. Сержант Майкл сидит на крае стола и старается хоть что-то понять из их разговора. Потом спрыгивает со стола и отзывает комиссара в сторонку. - Послушайте, босс,-говорит Холдуин.- What about just to let him talk out? - А что если просто дать ему высказаться? "Переговорить кого-то", то бишь "говорить дольше и убедительнее" или, в крайнем случае, "заглушить своей речью" будет по-английски (или по-американски) to talk down. Экзамен по истории английской и американской литературы в колледже Мика и Джона. Джон встречает выходящего из кабинета Мика. - Alright! - улыбается Мик.- Ты знаешь, препод - просто фанат английской и американской

литературы. Любит говорить, а не слушать. But I talked him down. - Ну, а я его переговорил. Второе значение to talk down - это "задолбать", т.е. занудить своим разговором собеседника, который много раз уже слышал вашу историю. Сержант Тимоти Тимпсон - еще и не сержант вовсе, а "боец" учебной роты морской пехоты взвода радиоразведки. Позади теоретические занятия, и вот взвод Тимоти в десятый раз заступает на боевое дежурство. Дежурный офицер ходит перед строем, читая с умным видом, как откровение, инструкцию, которую все уже наизусть (by heart) знают... - Главное - подавать команды на пеленгование, потому что команды на пеленгование - это главное... - чеканит майор шага, а сосед Тилюти, закатывая глаза, шепчет Тимпсону на ухо: - Gosh, he talked me down. - Боже, как он меня занудил. Тимоти поворачивает голову к товарищу и отвечает невозмутимо: - Talked you down? I'm pissed off. - Тебя занудили? А меня так задрали... Вот появилась и тема следующего урока. МЫ ПОДОШЛИ к новому "раздражительному" выражению to piss off, что является в изложенном выше примере синонимом to talk down, но для американского уха это достаточно грубо и означает, что вас уже до предела заколебали, задрали или, литературно выражаясь, вам надоели до крайней степени. Думаю, что не стоит использовать это выражение в разговоре, хотя знать его не помешает. В самые острые моменты американцы все-таки говорят: I'm sick of you - "меня от тебя тошнит" или sick and tired of you - "устал от тебя". Проблема в том, что в английском языке нет матерной ругани, и такие выражения, как это, а также слово fuck и некоторые другие (мы их еще коснемся) переводятся на русский обычным матом. У американцев нет деления на печатные и непечатные ругательства. Что-то считается грубым и неприличным, а что-то - менее грубым и более приличным... I am pissed off не запрещено к использованию, и его можно прочитать в книге или услышать в кино (что сейчас и произойдет), но все же выражение это грязное. В наше беспокойное стрессовое время, когда все такие взвинченные, вспыльчивые без причины, как говорится - на пределе (при полном его, предела, отсутствии), все эти русские слэнговые словечки приходится слышать очень часто. А вот всегда спокойные американцы если и говорят, что их заколебали -pissed off, то это означает, что вы своей российской сердобольностью или чем-то другим, действительно, уже довели янки до белого каления. Я уже не раз говорил о том, как от плохого перевода страдают американские фильмы, появляющиеся в нашем прокате. Вот еще один пример такого перевода. Как-то я смотрел

фильм "Тупой и еще тупее" с участием знаменитого голливудского комика Кэрри. Так вот, в тот момент, когда друзья-кретины выкидывают очередной номер, их подруга в изнеможении говорит: "Я описалась". По крайней мере, переводчик так сказал, хотя на самом деле прозвучало: "I'm pissed off"- "Как они меня уже достали!". Но тот переводчик книжку про английский слэнг, видимо, не читал и не знал, что to piss с предлогом off имеет в слэнге -несколько иное значение. Но это, конечно, не вина его, а беда, потому что простому разговорному языку американцев или канадцев нас нигде не учат. Это только и можно понять, поживя за границей. Я и сам услышал то, чего. не знал переводчик, буквально одним месяцем раньше. Да и то случайно, путешествуя из Петербурга в Москву с канадским другом Кевином Коем, который и пополнил мои знания, за что ему огромное спасибо. МАЛЕНЬКОЕ ФИЗО Предлагаю прервать занятия небольшой физической встряской. Здоровый дух, как говорится, должен быть в здоровом теле. Сегодня зарядку проведет наш хорошо знакомый сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон. Честно сказать, я вам не завидую. И все же давайте на минутку заглянем в их армию и посмотрим на то, что нам до боли знакомо в нашей армии. - Шан! - кричит сержант Тимпсон при появлении капитана Макнэйла, и солдаты вытягиваются по стойке "смирно". Что за "шан"? "Смирно" по-английски происходит от сокращенного attention - "внимание", что в усеченном варианте стало shun, которое и выкрикивают тамошние офицеры и сержанты. Но мы отвлеклись. Капитан Джо Макнэйл мельком смотрит на строй солдат, отдает честь к непокрытой голове (у них это по уставу не запрещено) и командует: - At ease! - Вольно! Потом капитан поворачивается и говорит сержанту: - Listen, son. Just now I've got a rare session for your GI Robert Brigs...- Слушай сюда, сынок. Только что я получил вздрючку за твоего бойца Роберта Бригса... - Из примера видно, что наш "вызов на ковер" на слэнге американских военных звучит как "сессия изнасилования" - rare session. Жи-Ай (GI) - в американском просторечии - "солдат", а расшифровывается GI как Government Issue - государственный выпендрожник. Не будем вдаваться в подробности "залета" Бригса. Сержант Тимпсон практикует в своем взводе морской закон - один за всех и все за одного, и вот весь platoon (взвод) дружно бежит милья за милей по самой грязи. Как видите, там не легче, чем в нашей армии, и хоть отсутствует дедовщина (профессиональная все-таки армия - в отличие от нашей, любительской), тем не менее, если что не так, церемониться никто с вами не будет. Ну, думаю, на этом наше физо можно

завершить. Надеюсь, вы меня простите за маленький *gare session*. ШИВОРОТ-НАВЫВОРОТ Хочу вновь "наехать" на наши учебники английского языка, безнадежно отставшие от жизни, и еще раз на американцев, у которых многие слова английского языка, как говорится, шиворот-навыворот. Так про приключения английского "клопа" я уже рассказывал: Сейчас подошла очередь слов *canteen* и *rock*. В институте мы много и часто использовали слово *canteen*, которое нам переводили как "столовая". Помню, как зубрили *My Visit to the Canteen* о походах "меня и моих друзей в студенческую столовую". Но когда я очутился в Америке, то был несколько озадачен. Чем же на самом деле для американцев является *canteen*? Всего лишь флягой! А столовая у них, от Калифорнии до Род-Айленда, от мексиканской границы до Аляски,- это *diner* или *dining hall*. Утренняя зарядка в "учебке" морской пехоты США. Солдаты в майках и кроссовках бегут, а сержант Тимоти Тимпсон выкрикивает местную речевку в стиле буги: - *Seargent Black is turning green*. - Сержант Блэк (Чернов) зеленеет. Все хором повторяют: - *Seargent Black is turning green!* Тимоти: - *Some one peed in his canteen!* - Кто-то пописал в его фляжку. Все хором: - *Some one peed in his canteen!* Извините за солоноватый привкус американских строевых частушек (хотя эта еще не самая неприличная). "Может быть, где-нибудь далеко-далеко в Англии кто-нибудь все еще называет столовку *canteen*?" - спросил я Шуру Волкова, когда мы шагали с ним по улицам туманного Минска. Он все-таки три года проучился в университете штата Юта, должен знать. "Может,- пожал плечами Шура,- но для меня *canteen* - это фляжка..." То же самое приключилось и со словом *rock*. Во всех англо-русских словарях *rock* имеет два значения: это прежде всего "скала" и "раскачиваться". Но в Америке о скале как о "роке" вспомнят не сразу. На первое место там выходит третье значение - "камень, камешек", т.е. то, что валяется под ногами, что можно поднять и бросить в озеро, в реку, в стену, в воздух, в пролетающую ворону, чего я, правда, не советую вам делать. Именно, *rock*, а не *stone*. *Stone* у них используется в речи для обозначения строительного или природного материала. Потом *rock*, как в Англии, так и в США,- это музыка. Но какой бы серьезный словарь вы ни взяли, нигде не найдете музыкального значения слова "рок", хоть оно и находится в активном действии уже более сорока лет, с 1956 года. Такое игнорирование авторами и издателями молодежи четырех поколений меня даже возмущает. Уж в моем словарики вы найдете все действительные значения слова *rock*. Так что хоть мы и обзываем англичан

консерваторами, однако сами не замечаем, как давно превратились в еще больших консерваторов. Русский человек еще хуже, чем англосакс, способен воспринять что-то новое, а тем более - поменять старое на это новое. В качестве наглядного примера я приведу недавний случай обсуждения американскими и российскими учеными документального фильма, снятого, кажется, в 1947 году. В фильме два американских специалиста в масках вскрывают труп энлонавта с потерпевшей катастрофу летающей тарелки. Съемка, несомненно, сенсационная. Мне самому в возможность подобного трудно верится. Но больше поразило то, как рассуждали в процессе обсуждения американцы, а как наши. Американские спецы, патологоанатомы, киношники и прочие пытались выяснить, когда же мог быть снят этот фильм, кто изображен в нем, и если это фальсификация, то кто бы мог это все устроить, во сколько бы такая фальшивка обошлась продюсеру, кому было выгодно держать эту ленту на полке почти пятьдесят лет... Все вопросы были достаточно логичными и продуманными. Российские же ученые просто сказали, что это фальсификация, подделка, и поставили точку. Все. Их аргументы иначе как идиотизмом не назовешь (идиотизм, кстати, это не оскорбление, это то состояние, когда кто-то сосредоточивается на несущественных мелочах, не упомянув или же не видя главного). Они акцентировали внимание на ряде ошибок оператора, указали на то, что он работал непрофессионально, что камера была плохо сфокусирована, что оператор не снял момент вскрытия черепной коробки (оператору, может, просто плохо стало), что вот, мол, один какой-то очевидец говорил, что у энлонавтов нет ушей, а тут уши маленькие, но есть (!). Поэтому, продолжали утверждать наши расейские мужи, это все подделка. Кто?... Когда?... Зачем?... Кому выгодно?... Ни слова. Просто этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. В ход пошли даже показания очевидцев, которых (и очевидцев, и их показания) официальная наука ни раньше, ни сейчас даже в упор видеть не хотела и не собирается хотеть. Я сидел у телевизора и думал, что, наверное, вот такие же люди занимаются у нас вопросами образования... Вот почему когда на смену явно старого, не отвечающего современным требованиям учебника нужен новый, то этот новый может не пройти только из-за того, что они, эти люди, найдут в нем два-три недостатка. И дети будут продолжать учиться по книге, где этих недостатков все двадцать пять. Простые, с нашей точки зрения, американцы сделали бы проще: утвердили новый учебник, если бы там было хоть на пару недостатков меньше, а уж потом заменили еще

лучшим. А у нас, умных и талантливых, все шиворот-навыворот. БЕЗ ЧЕГО ЕЩЕ НЕМЫСЛИМО ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ОБЩЕНИЕ, так это без выражения эмоциональных перепадов, удивления, восхищения, испуга (пусть иногда и притворного), без всех этих междометий: "ах!", "ох!", "ой!", а также словечек "класс!", "вещь!", "обалдеть!", "блин!", "черт!" и т.д. и т.п. Вроде бы не такие уж и существенные слова, но без них так же трудно, как на кухне без спичек. Так что поговорим о "спичках" нашего общения - о междометиях. Их ouch - это наше "ой". - Ouch! - мяч от биты Джона бьет Мика прямо по каскетке. - Ouch! - вскрикивает ковбой Билл, когда заходит в комнату, а широкополая его шляпа застревает в проеме узкой двери. Их ops - это наши "опля, опа". - Ops! - сильным ударом биты Мик лихо посылает мяч в поле, и Джон никак не может за ним угнаться. Наши "класс", "вещь", "отлично", "обалденно", "круто" по-английски - "great!", о чем я уже говорил в самом начале. Это слово как выражение приятных удивлений, восхищений и одобрений встречается чаще других. Но смотрите не переусердствуйте и не переведите Great Britain как Крутая Британия... Более универсальное - восклицание "Gosh!" (типа нашего "Господи!"). Помню, как я с другом Чи Вэем готовил гамбургеры и хот-доги. Холодное мясо, брошенное на раскаленную решетку, жутко фыркало и стреляло. "Gosh!" - закрывался от брызг Чи Вэй. "Shit!" - выкрикивал я... Кстати, о "хот-доге". Это слово, оказывается, тоже может выражать эмоции, если ударение делать на hot: - Hot dog! - радостно восклицает сержант Холдуин, когда на день своего рождения развязывает красный бантик на коробке и под аплодисменты комиссара, секретарши Люси и всех сотрудников отдела департамента полиции извлекает новый браунинг с дарственной надписью па рукоятке: "Майклу Холдуину в день его рождения от любящих сотрудников за непорочную службу в полиции". "Oh my Goal" и "Jesus!" говорится в минуты шока, наивысшего напряжения и волнения (аналогично нашим "Господи праведный!" и "Боже!"). Правда, восклицание "Oh, my God" англичане употребляют чаще, чем религиозные американцы, которые Господа предпочитают не упоминать всуе. - Jesus! - восклицает комиссар Ле Пешен, поднимаясь с пола после взрыва бомбы и осматриваясь: помещение полиции разгромлено. А вот американские подростки вместо "Джизас" (Jesus) последнее время стали выдавать "Джи" (Gee), что родителям не очень нравится, так как звучит, по их мнению, богохульно. - Shit! - "спотыкается" головой о слишком низкую притолоку могучий сержант Тимоти Тимпсон. Сами видите, что shit звучит при всяких

небольших обломах. При обломах посильней в ход идет, соответственно, fuck. Но это уже считается неприличным, и на вас косо не посмотрят разве что в армейском строю во время "Бури в пустыне". Есть еще и "son of a gun!", что можно заорать в момент, когда вы поскользнулись на банановой корке, вспомнили, что забыли дома выключить утюг, закрыть кран в ванной, замкнуть дверь, или когда квадратный корень из тридцати никак не извлекается. Этот же "son of a gun" приемлем и в таких случаях: Трехлетний Боб, ужасный непоседа и шалун, нашел себе очередное занятие - барабанит ногами по медному тазу. По всему дому разносятся гулкие звуки: бум! бум! бум! - Stop it! Stop it, son of a gun! - Прекрати! Прекрати же, негодный мальчишка! - кричит на Боба его одуревшая от шума мама. Ну вот, думаю, на сегодня достаточно. Запомните все хорошенечко и прорепетируйте. Только не дарите другу пистолет и не взрывайте полицейские участки. ЧТО ИНТЕРЕСНО - большинство англо-американских идиом, фразеологических оборотов и устойчивых выражений может быть легко соотнесено со знакомыми частями речи, т.е. с существительными (это такие слова, что отвечают на вопросы "кто? что?"), с глаголами ("что делает?"), с прилагательными ("какой?")... Я это к чему? К тому, что одни фразеологизмы употребляются как существительные (в нашем словаре в конце книжки они соответственно обозначены п.- noun), другие - как прилагательные (adj.-adjective), к примеру, green with envy (позеленевший от зависти), третьи - как глаголы (v.- verb) - это такие слова и выражения, как give out (выдать) или give up (уступить), четвертые - как наречие (adv.- adverb) - deadpan (каменное выражение лица), и, наконец, фразеологические обороты (phr.- phrase) типа tell it to Sweeny (расскажи это ко му-нибудь другому). Многие фразеологизмы легко переводятся на русский, они почти что кальки: leave your hat on - остаться в шляпе; seize the bull by horns - взять быка за рога); другие же - нуждаются в объяснении, так как, наоборот, не имеют ничего общего с нашими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же американцы хотят сказать. Вот, к примеру, два наиболее распространенных устойчивых оборота: between the devil and the deep blue see и to kick the bucket, что по-русски соответственно звучит как "между двух огней" и "дать дуба". Что касается второго, то, как объяснял персонаж "Двенадцати стульев" Безенчук, есть достаточно четкая градация: если человек важный, то дал дуба, а если дворник, то просто ноги протянул. В Америке же дословное "пнуть по ведру" для всех градаций, от боссов до посудомойки, означает "откинуться,

отбросить копыта". Ну, а первое выражение - "между чертом и глубоким синим морем" - означает то же, что "находиться между Сциллой и Харибдой" и не требует большого разъяснения. - Ну и работенка,- жалуется комиссар сержанту.- Если я откажусь от нее, то прогневаю начальство, но если соглашусь, то прогневаю бруклинскую мафию. So I'm between the hell and the deep blue sea. - Так что я между двух огней... - Одиссей вы наш,- жалеет босса Холдуин. Kick the bucket означает "отбросить копыта", "откинуться", "гигнутья", как говорил Безенчук. Но не переусердствуйте. Если вы в тексте встретите фразу, что кто-то там kicked the bucket by foot (пнул ногой ведро и пошел дальше), то это отнюдь не будет означать, что он окочурился, встал и дальше пошел. Все устойчивые выражения существуют в английском, как и в русском, в "замороженном виде", т.е. не имеют своего прямого смысла, а переводятся иносказательно. Так, наше "не выносить сор из избы" по-английски будет "не стирать грязное белье у всех на глазах" - don't wash your dirty linen in public, а "делить шкуру неубитого медведя" - это "считать невылупившихся цыплят" - don't count your chickens before they're hatched. Наш с вами "слон в посудной лавке" по-американски - "бык в магазине фарфора" - bull in a china shop. - Мы поручили освобождение заложников и поимку бандитов комиссару Ле Пешену,- докладывает полицейский.- But he worked out as a bull in the china shop...- Но он сработал как слон: разгромил весь бар, освободил лишь половину заложников и упустил банду... Идиомы, состоящие всего из одного слова,- особый предмет разговора. Смысл и значение такой идиомы чаще всего не зависит от значения этого единственного слова. К примеру, lemon у нас означает "миллион", а у американцев указывает на некую поломку машины или недостаток механизма. - Your car is a lemon. - ' Твоя машина того... - говорит комиссар Ле Пешен. покопавшись в моторе автомобиля сержанта. Или вот слово dog. Оно обозначает в определенном контексте не собачку, а обломившееся свидание с девушкой или тяжелый экзамен. - My math exam was a dog. - Мой экзамен по математике - это было что-то.- говорит Джон Мику. - My date with Jane was a dog too. - Мое свидание с Джейн было таким же,- отвечает Мик. Желаю вам поменьше таких "догов" и "лемонов", а побольше хот-догов на ваших столах и "лимонов" в кейсах! КАК-ТО В АМЕРИКЕ мы с американскими тинейджерами сидели и расписывали свои одежды. У них это популярно, знаете ли, самим писать на майках все, что хочется, используя для этого специальную несмывающуюся краску-клей или обыкновенные фломастеры и авторучки. Но я отвлекся.

Так вот, одна девушка по имени Крис (Chriss) писала свое имя через букву "кей" и с двойным "си" на конце: Kricc. "Так красивее",- объяснила она, отвечая на мой вопрос, зачем же понадобилось извращать английскую грамматику. Тут я стал замечать, что очень многие молодые американцы используют вместо "си" букву "кей" и пишут: krazy, kombat, катоп. magik... И не только на майках. "Кей" вместо "си" можно увидеть и в названиях музыкальных клипов, и на компакт-дисках, и в журналах, и на разнообразных вывесках... Нет, я не хочу сказать, что это какая-то новая тенденция в английском языке, нет. Это, скорее, новое модное течение, за которым, возможно, будущее все время изменяющегося английского языка. Кто знает? Так что не думайте, что это опечатки, когда встретите подобные "ошибки" где-нибудь. Пока все. Отдыхайте. Вне конспекта О НЕЛЕГКОЙ СУДЬБИНУШКЕ БРАТА-ПЕРЕВОДЧИКА Помните легендарное "Нельзя так с переводчиком!" из кинофильма "Иван Васильевич меняет профессию"? Там толмача, кажется, на кол посадили. Что ж, работа переводчика "опасна и трудна, и, на первый взгляд, как будто не видна". Вот перевел один в Лондоне фразу Горбачева "Мы симпатизируем британскому народу", использовав слово "sympathize" как "симпатия", и вылетел с работы. Почему? Потому как английский язык скрывает множество ловушек и подвохов. Да, "sympathy", действительно, означает симпатию, но глагол "to sympathize" будет уже означать совершенно другое - "соболезновать". Я был тогда еще студентом и, глядя по телевизору сие интервью первого и последнего советского президента, думал: неужели можно так переводить! Оказывается, и переводчики высокого ранга ошибаются. Переводчик Ельцина как-то вообще обратил в остроумную шутку весьма безобидную речь российского президента, который высказался в том духе, что, мол, те, кто говорил, что наша встреча с Клинтоном провалится, сами провалились. Этот переводчик вместо слова "fail" - "проваливаться" употребил почему-то "to get into troubles" - "попасть в беду, превратиться в бедствие", отчего Билл Клинтон прямо покотился со смеху. Получилось, в конечном, итоге, что злопыхатели сами накликают на себя беду. Клинтон посчитал это хлесткой пощечиной прессе за ее нападки. Когда-то был проведен эксперимент, в ходе которого фраза из гоголевского "Носа" "Он посмотрел утром на себя в зеркало и вместо носа увидел чистое место" после многократного перевода с русского языка на другой и потом обратно на русский оказалась следующей: "Она посмотрела в подозрную трубу на останки корабля". В английском же нечто

подобное может произойти уже при первом переводе. Краткость и многозначность английского языка вынуждает переводчика быть предельно внимательным. Или, как говорил один тренер по американскому футболу, *always on the toes* - быть всегда наготове. Порой разговариваешь с англичанином - и все в порядке, будто бы на родном языке говоришь, никаких проблем. В другой раз речь англичанина, даже если он из того же стольного града Лондона, записанную на пленку, приходится прослушивать вновь и вновь, чтобы хоть что-то понять из его заиканий, придыханий и проглатываний целых слов и слов. Некоторые диалекты просто угнетают. Попробуйте, к примеру, понять диалект, где двойные буквы "l" и "g" не произносятся и вместо них слышится звук "y". Когда такой носитель "живого языка" говорит фразу "I will sell that mirrow tomorrow", появляется ощущение, будто он во рту горячую картошку держит и в данный момент говорить толком не может. То же с американцами. С жителем Нью-Йорка или Бостона еще ничего, говорить можно на равных, а вот если южанин затараторит без остановки со своим специфическим проириландским акцентом, слушаешь его и думаешь: "Господи, хоть бы он быстрее заткнулся!". Понимание собеседника зависит не только от диалекта, не только от дикции, но даже от его образованности. Это особенно заметно в общении с американцами. Чем глубже в массы "многострадальной Америки", тем сложнее с нашим академическим английским. Негров из Гарлема ты уже вообще перестаешь понимать. Вот почему так много проблем у переводчиков, особенно на ответственных встречах, переговорах, презентациях... Нагрузки на их несчастные организмы при параллельном переводе равны тому напряжению, что переносит летчик-испытатель в полете. Не зря в США после двадцатиминутного параллельного перевода специалист, берет небольшой отдых, а платят ему не меньше 7 долларов в час (у нас же переводчиков просто-напросто обдирают). Помню, как-то, не напрягаясь, я переводил лекцию одного американского солидного джентльмена. А вот после двухчасовой лекции одной канадки (канадский, кстати, ближе к британскому английскому со всеми достоинствами и, что обидно, недостатками), шатаюсь, возвращался домой и думал: "Хоть бы ветер встречный не дул, а то "я и к утру до дома не доберусь...". Некоторые важные персоны своей речью настолько отягощают перевод, что впору только руками развести или повеситься. Как, к примеру, передать на английском фразу последнего президента СССР: "Ну и мы, думаю, что, вот в таком вот разрезе, и что правильно, все-таки пойдём на это...". Я,

будучи еще студентом, услышал это по телевизору и, мысленно сделав перевод, замер в ожидании: как же выкрутится переводчик Горбачева. Он, молодец, сказал очень просто: "We will go to it". Но я в душе порадовался и за себя, потому что в отличие от официального переводчика передал весь колорит высказывания Михаила Сергеевича: "Well, and I think, anyway, in such a case, sure, we are gonna go to that what is right, I guess...". Все, что я говорил об устном переводе, относится и к переводам письменным, особенно к переводам Библии и евангелий, выдержавших бесчисленное множество редакций. Тот язык, арамейский, на котором говорил Иисус Христос и на котором, скорее всего, и были записаны "добрые вести", уже почти не сохранился, а все евангелия переводились на греческий, возможно, даже через иврит, потом со старославянского - на церковнославянский, потом - на старорусский, на современный русский... Естественно, что многое в этих текстах деформировалось, некоторые выражения вообще изменили смысл. И даже при адаптированном переводе, когда вроде все понятно, сохраняются искажения, так как адаптировался все же не первоисточник, а уже искаженная копия. Некоторые идиомы и термины оказались поняты буквально. Так, когда Иисус говорил, что легче верблюду пройти через игольное ушко, чем плохим людям войти в Царство Божие, то, как сейчас оказалось, имелся в виду не верблюд, а толстый морской канат, который назывался верблюдом. Однако, говорят, уже существует научный перевод всех четырех евангелий, где многое звучит по-новому.

ПОГОВОРИМ О КАЛЬКЕ Но не о прозрачной бумаге, а о буквальном переводе иноязычного слова. Кальку еще можно назвать "плохим помощником переводчика". Все знают фильм с участием Арнольда Шварценеггера в роли русского полисмена по прозвищу Красная Жара. А почему, собственно, "жара"? Все, кого я спрашивал, в ответ лишь плечами пожимали: как назвали, так назвали. Но когда я увидел оригинальное английское название фильма, то все стало более или менее понятно: "Red Heat", т.е. "Красный Полицейский". Люди, "компетентно" переводившие слово heat, даже не задумались, что у него могут быть другие значения. На слэнге heat, как и сор, означает "полицейский", "фараон", "мусор"... Знание слэнга, а также жаргонных словечек для переводчика крайне необходимо. Конечно, лучше всего проконсультироваться у самих американцев, что же они имели в виду. Иначе получается калька ("красная жара"). Это когда слово переводится в соответствии с его первым значением в английском языке без учета тех нюансов, которые в многозначном английском составляют

настоящий коктейль. Я однажды внимательно прослушал дубляж фильма "Близнецы" с участием все того же Шварца и был неприятно удивлен: много неточностей, ошибок, несовпадений! Сколько шуток и приколов накрылось! Или вот, к примеру, давний фильм о необычных похождениях Дика и Джейн, который как-то показало наше телевидение. Это история о том, как семейная парочка безработных, чтобы прокормиться, начала банально грабить кассы. Молодая чета сразу зажила лучше, "Где вы берете деньги на все это?" - спрашивает сосед у Дика на пышной вечеринке у него дома. "I'm stealing. - Я ворую",- честно отвечает Дик. Но steal - "воровать" созвучно со словом steel - "сталь", так что I'm stealing можно понять как "я занимаюсь сталелитейной промышленностью". В русском переводе все это потерялось и прозвучало просто непонятно: "Я тащу". Ответ был явно невпопад: "Да, сталью сейчас выгодно заниматься..." Поэтому я больше предпочитаю полупиратские гнусавые переводы подпольных переводчиков, потому как они всякие такие нюансы стараются учитывать, да и вообще подходят к языку творчески. В случае Дика и Джейн можно вообще уйти от слова "сталь" и перевести так: "Я всех подчищаю".- "О да, нынче мусороуборочная отрасль может быть очень даже выгодной..." Инцидент с соболезнованием Горбачева в Англии - это тоже еще один хороший пример русской кальки, когда кажется, что слова вроде бы похожи и если "sympathy" - это "симпатия", то "to sympathize" будет обязательно "симпатизировать". Так, переводчикам от меня досталось. Сейчас берегитесь, преподаватели. ЧЕГО ЖЕ ОТ НАС ХОТЯТ ВСЕ ЭТИ Perfect Tences? Все мы учим Perfect Tences: Present Perfect, Past Perfect. Present Perfect Continuous... Конечно, если даже американцы и англичане все эти перфекты в разговоре особо не употребляют, знать их тем не менее нужно. Но как нам непонятно и запутанно объясняют эти времена! По принципу: зачем просто, когда можно сложно. А все НАМНОГО ПРОЩЕ И ДАЖЕ ЛЕГЧЕ, ЧЕМ МОЖНО ПОДУМАТЬ. Ведь аналоги перфектов существуют в русском языке. Да, ребята, это наши отечественные глаголы совершенного вида, которые отвечают на вопрос "что сделал?" (пришел, увидел, победил...), и несовершенного вида, которые отвечают на вопрос "что делал?" (приходил, видел, побеждал...). Совершенные глаголы и есть Perfect Tences, что, кстати, и переводится как совершенное время. А все несовершенные будут простым временем Past. Пример. Комиссар Ле Пешен говорит сержанту Майклу, приходящему на работу всегда на полчаса позже: - By the way, Mike, as a seargent of the police

I came to the office at 9. Always. - Между прочим, Майк, когда я был сержантом полиции, то приходил на работу в девять. Всегда. Что делал? Приходил. Глагол несовершенного вида, а значит, в английском варианте ему соответствует to come в простом прошедшем времени. А вот другой пример. Сержант отвечает комиссару: - OK boss. But once I have come at 9 and there was no one over here. - Хорошо, босс. Но вот однажды я пришел в девять, а здесь еще вообще никого не было. Что сделал? Пришел. Вот, пожалуйста: совершенное время и to come, соответственно, в совершенной форме, которая состоит из глагола to have и третьей формы основного глагола, которую просто надо выучить. Это, как говорил учитель русского языка в грузинской школе, "нэ объясняется, это надо запомнить". Или вот еще пример. Сержант Тимоти Тшмпсон спит и видит: в образе прекрасной девушки приходит к нему демобилизация. - Is it time?- Что, уже пора?- спрашивает сержант. - Yeah, time has come. -Да, время пришло,- отвечает дева-дембель, и сержант вскакивает за минуту до подъема весь в холодном поту, так как он вовсе не хочет увольняться из US Armed Force, где ему уже все нравится. В прошлом году ковбой Билл частенько навещал (что делал?) упавшего (что сделавшего?) с коня Джона. На английском это будет так: Last year Bill often visited his sick friend John who had fallen from the horse. В этом случае глагол to visit (навещать) в простом прошедшем времени, а to fall (падать) в прошедшем перфекте, потому как Джон сначала упал, а потом уже Билл его навещал. Вот типичнейший пример, когда два времени употребляются в одном предложении. Может, это достаточно грубое объяснение и не столь уж безукоризненное, но... Я сам себя жалею, когда вспоминаю, как преподавательница рисовала на доске всякие схемки, которые предположительно должны были облегчить нам понимание чужого языка. При этом она говорила: "Present Perfect обозначает действие, которое произошло до момента речи, но которое все еще представляет интерес и влияет своим результатом на настоящее...". Так в принципе можно объяснить любое действие прошлого, не запрещенное законом штата. Не отличаясь умом и большой сообразительностью, я, молодой зеленый лингвист, думал: "Фигушки я это выучу". Но все оказалось намного проще, ребята. OFF, UP, OUT + ГЛАГОЛЫ = "Ты знаешь,- жаловался мне один товарищ-инязовец,- я, когда оказался в Америке, долго не мог принять участие даже в банальном трепе. Я вообще не знал, как и с чего начать, как реагировать. Американцы, наверное, думали, что я просто не владею их языком. Когда же я заговорил о системе нашего

образования, на меня посмотрели с большим удивлением: это надо же, он, оказывается, английский знает..." Это уж точно. Я прошел через нечто похожее. И первое, что меня привлекло в разговорном английском американцев, так это предлоги *up, off, out*, которые они используют почти со всеми глаголами, часто для изменения смысла глагола, а часто для усиления того же самого слова. *Up* с глаголами, к примеру, *to write, to go, to come, to pop* и другими служит для побудительного подталкивания собеседника делать то же самое, что и без *up*, только все намного четче, круче, быстрее и качественнее. - *What's up!* - радостно приветствует Мика Джон после каникул в колледже. Это переводится не как "что над нами", а, скорее, как "привет, как жизнь?" или "что слышно?". Еще пример. - Сто раз обещал Джейн написать, да так и не собрался,- вздыхает Мик. - *Well, write her up now!* - Ну так напиши ей прямо сейчас! - говорит Джон. Куча новых примеров. - *Pop it up, Johnny!* - Вытряхни (вышиби) его, Джонни! - говорит Мик, видя, что его приятель возится с патроном, давшим осечку. - *Look up, Michael!* - Взгляни, Майкл! - обращается комиссар Ле Пешен к сержанту Майклу, поднимая с пола улику, на месте преступления. Правда, *up* с глаголом *look* имеет несколько разных значений: и как "взгляни", и как "обещать нечто лучшее", и "изучать", "искать" (см. словарь). - Слушай, Мик! Мы уже неделю не играли в бейсбол! - кричит в телефонную трубку Джон. - *Come up to play!* - Так приходи, поиграем. - До конца каникул осталось всего три дня,- говорит Джон отмороженно читающему книгу другу Мику. - *Let's live it up!* -Давай проживем их на полную катушку. - *Get up!* - Встать! - кричит сержант Тимоти Тимпсон бойцу морской пехоты, лежащему в луже... - *Listen me up!* - Слушай же! - пытается что-то объяснить за кружкой пива ковбой Билл другу. - *This guy will end up on an electric chair.* - Этот парень кончит жизнь на электрическом стуле,- Ле Пешен показывает анкету только что задержанного преступника сержанту Майку. - *Hands up!* - Руки вверх! - кричит наш комиссар Ле Пешен, врываясь в банк, где минуту назад то же самое грабители кричали главному бухгалтеру... Прочтя в экзаменационном билете название темы "*I live in Minsk*" и желая подчеркнуть, что вы не просто живете в Минске или в Москве, Петербурге, Томске, Воронеже или еще где, а кутите каждый день или отрываетесь по вечерам, то так и говорите: "*I live it up in Minsk*". Только потом, пожалуйста, найдите меня и расскажите, как ваш преподаватель отреагировал на это сообщение. Если "*to speak*" - это просто "говорить", то *speak up* или *speak out* - это уже "говорить громче", или

"высказываться", или даже "заступаться за кого-то". - Please, speak up. - Пожалуйста, говори четче! - просит преподаватель что-то невнятно лепечущего на экзамене Джона. Joe spoke up for sergeant Timpson as a company commander. - Джо говорил о сержанте Тимпсоне как о будущем командире роты (то битый держал за него слово). Теперь, если предлог up прибавить к слову "feel" - "чувствовать", то, как ни странно, получится достаточно грубое выражение feel up, которое можно перевести как "лапать руками" (девушку), "приставать" или "обыскивать кого-либо". Подруга Джейн язвительно спрашивает: - I don't believe that you have been going out with Mick for two months and he has not even felt you up? - Не верю! Ты встречаешься с Миком уже два месяца, и он ни разу не пускал в ход руки? - I was felt up as some fucking crim. - Меня обыскали, как какого-то несчастного преступника, - жалуется комиссару некий обиженный полицией гражданин. Если to sit будет "сидеть", то to sit up - это уже "просиживать не смыкая глаз", к примеру, всю ночь. - I've been sitting up for all the night! - Я не сомкнул глаз всю ночь! - отчитывает отец Джейн свою дочь после того, как девушка забыла позвонить домой и сказать, что придет с дискотеки только утром. Они, эти up, off, down, away, on, in и другие, меняют смысл либо усугубляют смысл известных глаголов. Так как про up я уже немного рассказал, то сейчас остановимся на off и out. Если после глагола стоит вышеуказанный предлог off, то, к примеру, глагол "write" - "писать" будет уже означать "выписать" или "списать", тогда как "write up" будет переводиться как "писать, описывать" (историю, имущество и все, что поддается описанию). Если "to kill" - это просто "убить", то to kill off- это "перебить". "To knock" - это "стучать", а вот knock off- это "вырубить ударом по голове", иногда "огрбить". "To go" - "уходить", а to go off- "выходить". Так что их "off" - это в основном наши приставки "вы-" или "пере-". Конечно, бывают и различные исключения. - They knocked off Chuck. - Они прибили Чака,- говорит комиссар Ле Пешен сержанту Холдуину. - We killed them off. - Мы их всех перебили,- докладывает по радиации сержант Тимоти своему капитану. - We wrote these cars off. - Мы списали эти машины,- говорит капитан Макнэйл, указывая пальцем на устаревшую технику. А вот если to shut up означает "захлопнуть" или "заткнуться", то shut off' будет означать "перекрыть", "обрубить", "пережать" (шланг, например). - Mick! Please shut off the hose! The grass getting too wet! - Мик! Пожалуйста, перекрой воду в шланге, трава на клумбе уже мокрая! - кричит мама Мика, видя, что сын, заболтавшись с Джейн, отвлекся от поливки. Предлогу "out" трудно

найти эквивалентную приставку в русском языке. Выражение с "out" будет означать нечто, сделанное окончательно, с полной выкладкой, либо указывать на действие, направленное на уход. После глагола help предлог out не особо влияет на первоначальное значение этого слова, и help out так и будет переводиться как "помочь" либо "помочь уйти, выйти из создавшегося положения". То же самое будет происходить и с глаголом "разрешать". К примеру, to let - это просто "разрешать", а to let out - это "дать уйти, выйти, сбежать" или "оказаться в ауте". В других случаях - по-другому. Если hold up - это "поднимать", "поддерживать, а иногда и "останавливать", "придерживать" и даже "сохранять" и "доказывать", то hold out - это "достигать", "протягивать" и "скрывать". John held up his hand. - Джон поднял руку (желая ответить на вопрос преподавателя). Mick held out a T-shirt for Jane to try on. - Мик протянул Джейн майку примерить. (Здесь, кстати, вместо "hold" можно употребить reach out.) - You held out on me when the payment came in. - Ты скрыл от меня, что этот платеж уже пришел! - говорит один коррумпированный бухгалтер другому коррумпированному бухгалтеру, и между ними вспыхивает драчка с применением дыроколов и линеек. Видите, сейчас у "hold out" уже несколько иной смысл: "скрывать". Или вот еще: Timothy's platoon held out for five days under siege. - Взвод Тимоти Тштсона, попав в засаду, держался пять дней. Глагол to ride означает "ехать", "плыть", "лететь", а to ride out будет уже переводиться как "выехать", "выплыть", "вылететь из какой-нибудь трудной или опасной ситуации". XVII век. Карибское море. Сильный шторм. Фрегат капитана Блада кидает, как щепку, меж страшных волн. На палубе матросы-флибустьеры стараются удержать штурвал. - Get all the sails lowered! Hell! We must ride out the storm! - Опустить паруса! Дьявол! Мы должны п-п-пережить этот шторм! Конечно, пример с семнадцатым веком не совсем типичен для нашего случая, когда речь идет о современном английском языке. Но, кто знает, может, как раз тогда, на пиратских судах, и зарождался современный крутой инглиш.

New Chapter

"ВЫ НА СЛЕДУЮЩЕЙ ВЫХОДИТЕ?" "А впереди вас выходят? А вы их спросили? И что они вам ответили?" - слышим мы там и сям вечно забитом до отказа общественном транспорте. А как то же самое спросить по-английски, когда мы оказываемся в подобной ситуации в час пик в забитом бизнесменами и бизнесвуменами троллейбусе в Нью-Йорке или Лондоне? Проблема в том, что в подобной ситуации лично я так ни разу и не оказывался. Подобной ситуации там вообще не может быть. И вот почему: троллейбусов в этих городах не наблюдается. Так что сразу перейдем к автобусам. М-да, тоже неудачный выбор: если в знаменитом лондонском красном двухэтажном автобусе нет сидячих мест, то кондуктор, толстая чернокожая тетенька в униформе, вас просто не впустит. Извините, и с автобусами у нас ничего не получилось. Ну тогда переберемся в subway, метро по-нашему. Но в том же Лондоне, к примеру, спрашивать стоящих впереди, выходят ли они, вообще не принято. Вас всегда и так пропустят. Там вообще почему-то нет граждан и гражданок с огромными сумками, которые (граждане, а не сумки) сами не догадываются, что нужно отойти от дверей и дать людям либо выйти, либо зайти. Вот то, что места друг дружке не уступают, это правда. Так что наша отечественная бабка, влезая в американский автобус и кричащая уже со ступенек: "Ну шо, молодежь, будем сидеть?", лишь развеселит тамошних пассажиров. Конечно же, они будут продолжать сидеть, так как считают, что имеют на это полное право. Поэтому лучше перенесемся в такой распространенный в многоэтажных небоскребах вид транспорта, как лифт. Переполненный лифт останавливается на 43-м этаже, и, прижатые к стенке плотной толпой, комиссар Ле Пешен и сержант Холдуин порываются выйти: - Excuse me! Getting off! Is any body over there getting off! - Извините, мы выходим! Там впереди хоть кто-нибудь выходит? Но похоже, что всем плевать, и наши полицейские активизируются. - Move! We' re getting

off! - Разойдись! Мы выходим! Комиссар расталкивает людей и, чувствуя, что двери вот-вот закроются, выхватывает револьвер. Леди визжат, джентльмены сами начинают выскакивать из лифта... Ну, а вам из всего вышесказанного следует запомнить, что to get off (или "to go off) будет переводиться как "выходить". Вежливое "are you getting off лучше не говорить, потому как это не совсем вежливо и равнозначно тому, как если бы вы интересовались чужими делами. Американец вас так или иначе пропустит. Лучше сказать "excuse me", и если вы видите, что до человека не доходит, или если вы видите парня с татуировкой "Вася" на потной руке, сгрудившего у двери свои сумки, то можно вежливо произнести: "Слушай, земля, если вырвался за границу, то веди себя прилично. Что встал в дверях, как будто один здесь! Дай пройти. Кстати, откуда будешь?". Но если не хотите выдавать, что вы тоже "наш", то просто тихо и вежливо спросите: "Could I get off? - Нельзя ли мне сойти" или "Excuse me, I'm getting off. Тем временем приехали к концу урока. I'm getting off. Bye guys! See you! KICK BACK, UP, OFF, OVER, или Раннее весеннее утро 1962 года На перроне ливерпульского железнодорожного вокзала, подняв воротники черных кожаных курток и нервно поглядывая на колею, ведущую в Лондон, потягивают сигареты два высоких парня в обуженных джинсах и узконосых черных туфлях. Пронизывающий мартовский ветер треплет их ниспадающие на глаза волосы. У одного - совсем не по погоде - черные солнцезащитные очки. Почтенные пожилые леди, ворча насчет современной молодежи, обходят этих типичных стилаг стороной. Прибывает поезд из Лондона. Платформу наводняют люди. "Вон Брайен!" - указывает пальцем один из парней, и оба устремляются вперед, натываясь на пассажиров с чемоданами, вылезавших из вагонов. Улыбаясь, подходит молодой джентльмен в плаще и с портфелем. "Привет, Джон, привет, Пол",- говорит он, хлопая стилаг по плечам. "Привет, Брайен! Ну как? Ну что?". Брайен пожимает плечами и виновато улыбается: "Знаете, мне сказали, чтобы я не морочил сам себе голову и продолжал заниматься своим пластиночным бизнесом..." - "Ничего не понимаю! Ведь наша последняя демо-тейп ничем не отличается от других профессиональных групп!" - возмущенно выкрикивает Джон, швыряя сигарету. "Объяснение простое,- вновь виновато улыбается Брайен,- ничто не сдвинется, пока я не найду действительно нужного человека или untill we give a kickback to these London's show business bosses". ("Это можно перевести как "пока мы не дадим на лапу этим лондонским воротилам шоу-бизнеса".) Как видите из диалога Брайена Эпштейна

с Джоном и Полом, kickback, что нечаянно можно перевести как "пинок в ответ", на самом деле означает взятку. Соответственно глагол to kick back - это "дать взятку", "дать на лапу". Никому не известной в Британии группе "Битлз" было нелегко пробить стену коррумпированного шоу-бизнеса и бюрократического истеблишмента, который упорно не хотел обращать внимание на всяких там хулиганов с улиц, невзирая на то что к 1962 году группа из Ливерпуля уже записала сингл в Германии и была там более-менее известна. Не говоря уж о том, что она была к тому времени очень популярна в родном Ливерпуле. Пройдемся дальше по нашему глаголу "пинать". Kick off- "выбить мяч, начать игру". "John kicked off and the football started. - Джон выбил мяч (нанес первый удар), и матч начался". Второе значение этого слова - просто "начать что-то", не обязательно футбольный матч: "Jim Morrison kicked off his concert with a speech. - Джим Моррисон начал свой концерт с речи..." Вообще со словом "пинать" у американцев много выражений. Так, kick up one's heels - "пнуть себя по каблукам" подразумевает "оторваться, повеселиться, погудеть". "After the match all the class went down to town to kick up their heels. •- После победного матча весь класс рванул в город, чтобы шумно отметить это событие". А kick over означает "завести, запустить" - как машину, так и все остальное, что заводится или просто начинается: "I tell you, that's a very good business to kick over. - Говорю тебе, это стоящее дело, чтобы начать",- шепчет один авантюрист другому". Второе значение этого выражения - "дать дуба, откинуться", о чем мы уже как-то говорили. Смотрите словарь в конце книжки, там вы найдете еще много разных выражений со словом "kick". Ну, а что касается взятки воротилам шоу-бизнеса, так битлы ее так-таки и не дали. А ведь их первый диск мог выйти еще в 1962 году. EVERYBODY'S COMING Мы очень часто говорим "сейчас иду", когда нас зовут, или слышим в ресторане "сейчас принесут", когда интересуемся у администратора, где же заказанный час назад борщ. По-английски все эти "сейчас" - "уже несут", "поезд на подходе", "мама вот-вот придет", "информация сей момент поступит" и прочее другое, что уже на подходе, будет обозначаться вовсе не с помощью всяких там will, would и going to, а одним глаголом to come в форме Continuous Tense, т.е. coming. Пример. Джон и Мик сидят в гостиничном номере и ждут свои кофе. Нетерпеливый Джон звонит портье. - Ну что там? - спрашивает Мик. - ОК, coffee is coming. - Порядок, кофе уже несут, - отвечает Джон. Второй пример. Взвод сержанта Тимпсона уже три минуты сидит в столовой (думаю, не забыли,

что столовая в Америке - это не canteen, а diner), так вот, сидят они, значит, ложками стучат, а обеда все нет. Солдаты ропщут. - Пойду разберусь,- сержант встает и уходит на кухню. Возвращается:- ОК, boys! Food is coming! - Все нормально, ребята! Еду уже несут! Идем дальше. Ковбой Билл и Джон заняты на поле. Вдруг в небесах гремит гром. Оба поднимают головы и долго смотрят на собирающиеся тучи. - Well, Billy, I think rain's coming.- М-да, Билли, кажется, дождь собирается, - дает прогноз Джон. - Yeah, it' s coming.-Да. собирается,- соглашается Билл. чувствуя. что крупная капля упала ему на нос. Еще посмотрите. Выпускники колледжа отмечают успешную сдачу экзаменов. Джон сбегал за шампанским. - Я - лучший специалист по откупориванию шампанского,- заявляет Мик, берет бутылку и начинает медленно откручивать пробку, придерживая ее. Но не удержал. Шампанское полилось через край. - Hey, look! It's coming! - Эй, гляди! Оно выливается! - кричат все, спеша подставить стаканы и бокалы... Следующий примерчик. Полиция. Звонит телефон. Трубку снимает комиссар. - Hello! Le Pechen is here! Is that you, Michael? What's happend? Rip-off? ОК, I' m coming! - Алло! Это комиссар Ле Пешен. Это ты, Майкл? Что случилось? Ограбление? Хорошо, я уже выезжаю. Вот это "я уже выезжаю" (или просто "иду") будет I'm coming. Есть случаи, когда I'm coming означает (хи-хи-хи) кое-что другое. На привале Тимоти Тимпсон рассказывает своим солдатам старую байку, которую ему в "учебке " в свое время рассказывал еще его сержант. - Занимаюсь я как-то любовью с подругой прямо на рельсах. Ну, так получилось... Приспичило... И вдруг смотрю - поезд. I'm coming, she' s coming and train' s coming. I can't stop, she can't stop and train can't stop! Солдаты хохочут. Еще бы! Типично солдатский юмор. Вы, думаю, догадались, что здесь глагол to come если и применим в своем первичном значении, то только с слову "поезд". STUFF - все что угодно, даже вы сами! Есть еще слова, что приходилось слышать в Америке в несколько искаженном смысле (искаженном, с нашей точки зрения). Это item - "пункт" и stuff- "штат", которые часто бывают синонимами. Items вашей сумки могут быть и кроссовки, и банка колы, и учебник английского языка. Items вашей комнаты - стулья, стол, диван... Все это можно назвать и "стаффом". Смысл при этом не изменится. "Стаффом" вообще может быть все что угодно. - Did you put all the stuff in your gym bag?- Ты все сложил в свою сумку?- спрашивает Мик Джона после тренировки, зная, что его приятель вечно что-то забывает в раздевалке. Тот кивает: - ОК, all items are here. - Все нормально, все на месте. -

Check all your items, boys! - Проверьте свои вещи, парни! - кричит солдатам сержант Тимоти Тимпсон, сидя в вертолете и готовясь к десантированию; он критически поглядывает на самого неопытного молодого солдата.- I see you don't have all the stuff, guy. Guess, what did you forget? - Вижу, у тебя - неполный боекомплект. Ну-ка, прикинь, что ты забыл, приятель. У солдата нет за спиной парашюта... Stuff - это не только содержимое вашей сумки, но и "содержимое" вашей компании. - Here is a picture of our last summer stuff. - А вот фотография всех, кто работал в нашем лагере этим летом, - говорит Джейн, протягивая друзьям фото лагеря отдыха, где она две недели болталась инструктором по оказанию первой помощи поколовшим пальцы колючкой розы... Еще stuff- это материал, из которого сшита одежда: - Your suit stuff is worn out. - Шерсть вашего костюмчика изнасилась, -говорит портной, намекая, чтобы вы у него заказали новый костюм. Stuff в качестве глагола будет означать уже сам процесс заполнения: сумки - вещами, офис -' работниками, боекомплект - оружием и т. д. " We should stuff the office this year much better than in previous one ". В данном случае это выражение можно перевести и как "мы должны обставить офис в этом году покруче, чем в прошлом", и как "мы должны в этом году набрать штат получше, чем в прошлом". - We must stuff our jackets with more canteens. - Мы должны взять в свой боекомплект побольше фляжек с водой,- говорит капитану сержант Тимоти. Второе (если все предыдущие случаи можно объединить в одно) значение глагола stuff будет, как ни странно, "врать, дурить, обманывать". - We have to stuff our enemies. - Мы должны обмануть наших врагов, - мудро рассуждает сержант Тимоти. Тимпсон, предлагая капитану устроить засаду. ЭТО ЧЕСТНОЕ СЛОВО "FAIR" "It's not fair. - Это нечестно",- хнычет маленький Боб. Слово fair употреблено здесь в своем основном значении, как и в случае с Fair Play, что переводится как "честная игра". Но вот Fair Game уже будет переводиться как "излюбленная тема": - Our president is fair game for the cartoonists. - Наш президент - излюбленная мишень для карикатуристов,- говорит Джон, листая журнал и с любопытством разглядывая карикатуры на Билла Клинтона. Ну, а Fair Sex, между прочим, будет обозначать наш (мною) любимый слабый пол, прекрасный пол. Но это мы его так называем, а американцы милых сердцу женщин почему-то нарекли оппозиционерами - Opposite Sex. Не знаю почему, но у американцев это не столько слабый, сколько честный пол (что, конечно же, не всегда верно). Помню, в Нью-Йорке, когда один французский студент выдавал мне свои познания в

русском (а это был, кстати, отборный мат), я ему сказал: "Well. that's right but better not use that in front of a member of the fair sex. - Все правильно, но лучше при женщинах это не употреблять". Следующее выражение. Fair-weather friend - "друг-на-то-время-когда-это-ему-удобно". Думаю, вы меня поняли... Fair-haired boy - сразу хочется перевести как "русоволосый мальчик". Мальчик может быть и рыжим, и брюнетом, и нечесанным, но он все равно будет fair-haired- "русоволосым", - если он любимчик, фаворит, кумир... Ну вот примерно все основные выражения с этим словом. СЛАДКИМ БЫВАЕТ НЕ ТОЛЬКО ЧАЙ Одно из самых популярных крылатых (пернатых) выражений американской и канадской молодежи - you bet a sweet ass on it, что дословно переводится как "ты можешь на это поставить сладкую задницу", а литературно - "ты на этом заработаешь", "нагреешь руки на все сто", "поднимешься", "выиграешь", "наваришь"... Пример. Стол переговоров. Круглый. За ним сидят два президента: американский и белорусский. - Отличная у вас страна, - говорит Клинтон, - леса, поля, Черно... м-м-м... чернозем. Я хотел сказать, что при вашем географическом положении грех жаловаться на пустую казну. Сколько путей и дорог проходит через Беларусь! Уделите внимание туризму. Я уверен, что you bet a sweet ass on it, - шутит американский президент, а переводчик лихорадочно пытается перевести, что же такое сказанул американец. "Боже, - холодеет переводчик, - мы такого не проходили..." Конечно, может, Клинтон такое и не скажет, но знать это нелишне. Мало ли что. Они любят шутить, в отличие от всегда серьезных наших официальных лиц. Готовыми надо быть, господа переводчики, к самому худшему. ЗНАКОМЬТЕСЬ, ДИК И ДЖОН. ДАЖЕ ЦЕЛЫХ ТРИ ДЖОНА! Говоря об английском слэнге, нельзя обойти вниманием Дика. Дик - брелок, Дик - герой комиксов. А еще англичане любовно называют Диком свой... пенис. Я даже видел такой рисунок на майке: Дик, покрытый красными пятнами, говорит своему испуганному хозяину: "Relax, buddy. It's only lipstick. - Успокойся, приятель. Это всего лишь губная помада...". Конечно, пуритане-американцы такие смелые майки не носят (по крайней мере, я не видел) и не воспринимают порой уж очень тонкий английский юмор. Британцы в отместку называют американский юмор plain - плоским. В этом я с англичанами солидарен, хотя иногда мне кажется, что это. английский юмор plain, так как англосаксы часто смеются над вовсе не смешным, с моей точки зрения, слиянием двух слов, дающим в результате какую-нибудь обычную непристойность. Коль уж мы заговорили об английском

юморе, я не могу не рассказать легенду-шутку о Джоне. Джон был "a dude" - "редиской", т.е. плохим. Когда король решил его казнить, Джона спросили о его последнем желании. "Редиска" Джон попросил, чтобы его имя было увековечено. Король прикололся: взял да и назвал мужской туалет Джоном. С тех пор, а может, и не с тех the John по-английски еще и мужской туалет. Но имя Джон повязано не только с "сюртирической" темой. John Hancock, или John Henry,- это по-американски значит "подпись", "автограф", "крестик"... Пример. Наш знакомый ковбой Джон продал свой участок соседу Биллу. Оба приятеля, не снимая своих широкополых шляп, ввалились к нотариусу, чтобы все документально оформить. - Готово! - помахал нотариус бумажным листком в воздухе.- Put your John Hancock on this paper, guys! - Ребята, поставьте свои подписи па этой бумаге! А John Doe у американцев все равно что наш Пушкин или Мистер Икс, т.е. кто-то неизвестный. - Так кто же обчистил сейф? - Комиссар Ле Пешен поднес зажженную спичку к самому носу подозреваемого. - Кто? Джон До, по-вашему? Ох уж этот Джон До! Сержант Холдуин. уведите задержанного! Как видим, имя Джон достаточно популярно в устном народном творчестве от Британских островов до Берингова пролива. Это большая честь называться Джоном, как, впрочем, и Диком. Ну, пока все. Спрашивайте, если что непонятно. Я повторю. Сейчас я вам расскажу о том, что уже давно и прочно вошло в разговорный английский, но до сих пор игнорируется нашими учебниками WANNA, GONNA, GOTTA Со В то время, когда мы усиленно делаем вид, что за последние полвека в English ничего не произошло, сами американцы и англичане, в свою очередь игнорируя наши учебники, вместо want to - "хотеть" и going to - "собираться" говорят соответственно wanna и gonna. Это был жаргон еще дедов нынешней мс-додежи, так что теперь и wanna (уона), и gonna (гона) вроде как, правильная речь. Некоторые англичане, американцы, ирландцы, австралийцы и юаровцы, наверное, и не, догадываются, что в далекой "Раше" их привычку ТАК говорить вообще не принимают в расчет. А тем временем глагол gonni успешно заменяет не только going to, но и модальный глагол will, обозначающий простое будущее время. Пример раз. Вертолет с американскими командос завис над панамской кокаиновой базой. "Трататата!." - бьет крупнокалиберный пулемет, но с земли по вертолету лупят из "Калашниковых" кокаиновые командос. - Fuck! - кричит сержант Тимоти Тимпсой пилоту.- Get out of here! - Сматываемся отсюда! We're all gonna die here! - Мы здесь все погибнем! И вертолет, круто развернувшись,

быстро набирает высоту. Фу, еле ушли. Пример два. После мощной вечеринки Джордж долго не может отыскать свою одежду среди разбросанных по дому лифчиков, пустых бутылок, презервативов, натянутых па все свечи... - Боже,-мычит Джордж,-ведь сегодня приезжает Сара. Надо быстро все убрать. Но, зайдя в гостиную, Джордж видит, что опоздал: Сари сидит на корточках и застегивает свой огромный чемодан, лежащий на полу. - *Wha'd you wanna say by that, Sara?*- Что ты хочешь сказать этим, Сара? - делает вид, что ничего не понимает, Джордж.- *Wha' you're gonna do?* - Что ты собираешься делать? - *I t gonna leave yah* (ya - так они иногда говорят вместо you), George. - Я собираюсь уйти от тебя, Джордж,- отвечает Сира, продолжая застегивать тугой замок. - Боже, как ты жестока,- бурчит Джордж, отправляясь ни кухню глотнуть капучино...
Синонимами глагола *must* - "должен" являются более мягкие *should* и *have to*. Англичане по старинке используют *have с get* как *have got to*. Вот от.этой устаревшей громоздкой *have 'got to* - "должен" постепенно отлетел *have*, а *to* приклеилось к *got*, и все это вместе переросло в *gotta*, которое и используется в значении "обязан/должен". Американцы, говоря о своем английском языке, называют себя ленивой нацией - в том плане, что они не только все упрощают, а очень невнятно и расслабленно произносят многие звуки. Так, "t" у них не с призвуком "ц", как у британцев, а расслаблен до звучания легкого "d". Вот почему американцы *water* произносят как "уодэ". Двойное "t" звучит вообще как нечто среднее между "d" и "r", и нам кажется, что они говорят не "готта", а. скорее, "гара". Наш сержант морской пехоты Тимпсон ходит вдоль строя новобранцев и страшит: - *You got no rights, guys.* - У вас, ребята, здесь нет никаких прав. *You gotta obey my orders whatever you do.* - Вы должны слушаться моих приказов, что бы вы ни делали. *You gotta do whatever I say whenever I go.* - Вы обязаны делать все, что бы я ни говорил, где бы я ни был... Крутой сержант, правда? Напомнил мне моего сержанта Соколова из "учебки". Он из меня человека сделал. Давайте выпьем за наших сержантов, лепивших из нас мужчин.-Урок, понятно, прерывается. Думаю, что с "готтой" все более или менее ясно... Тут меня спрашивали, что из. наших уроков "крутого инглиша".можно упоминать на экзамене. Отвечаю: в Америке - все, на экзамене - НИЧЕГО! Дело в том, что наши отечественные преподаватели английского хоть специалисты и хорошие, но уж очень консервативные и придирчиво относятся ко всему, что связано с малейшими отклонениями от правил, и ведут с этим непримиримую борьбу. К примеру, у нас в инязе

канадские преподаватели в одном и том же тексте находят ошибок в два раза меньше, чем преподаватели отечественные, так как относятся к своему родному языку более лояльно - как к живому образованию, а не как к чему-то окаменевшему. У наших - "шаг вправо, шаг влево - и охрана стреляет без предупреждения". У меня, признаюсь, в свое время развился комплекс собственной неполноценности. А произошло это после того, как я получил назад свое сочинение, все испещренное красной ручкой: где запятая вставлена, где слово заменено... Мне стало казаться, что любое мое собственное "начертание" порочно с точки зрения английской грамматики, лексики, стилистики и черт знает еще чего. И тогда я, самому себе более не доверяя, принялся стопроцентно сдирать все сочинения с оригинальных источников. Так в качестве экзаменационного сочинения по домашнему чтению я добросовестно переписал текст с последней страницы книжки в мягкой обложке, где вкратце излагалась суть повести Фитцджеральда "Tender is the night". Все, что я написал сам, было: Michael Goldencov, group 418 - имя и номер группы. Получил пять с минусом - пропустил-таки запятую. Этот же трюк и, как ни странно, с этой же книжкой я повторил на пятом курсе. Вопрос стоял только в том, чем же заняться на отведенных под сочинение двух парах. Нет, просто я хочу сказать, что у чересчур консервативного отношения преподавателей к творчеству своих студентов есть и другая сторона. NUT, но не орех Мы все очень любим всякие фразы, ставящие под сомнение умственные способности собеседника, типа "у тебя что, крыша поехала?" и подобные им, намекающие (эдак прозрачно) на то, что он, собеседник, де дурак. Клип Майкла Джексона "Black and White". Тот момент, когда пацан ставит тумблер усилителя на отметку предельной мощности. Но ему этого кажется мало, и юный любитель рок-музыки подводит ручку тумблера к отметке "Are you nut?" (а ю нат), что переводится как "Ты дурак, что ли?" или "У тебя чо, крыша поехала?". А крыша и вправду едет, когда "дэди" этого малолетнего престу... ой, я хотел сказать, меломана через эту самую крышу под напором звуковой волны летит в Африку. Сродни выражению "а ю нат" является также и "Are you kidding?", что в прямом переводе означает "Ты что, шутишь?" или "Подкальываешь?". Закрепим тему. Штат Юта. Горы. Закат. Джон и Билл в своих широкополых шляпах, с которыми они не расстаются даже в туалете, едут на конях мимо высокой горы. У Джона хорошее настроение, и он уже в пятый раз за неделю решает подколоть друга одной и той же шуткой: - Смотри: альпинист. Повис на одной руке... - Are you kidding? -

спрашивает Билл, всматриваясь в склон горы. - No kiddings. - Без шуток,- отвечает Джон. Но когда Билл уже полчаса пялится на гору в поиске несуществующего альпиниста, настроение у Джона пропадает. - Let's go, Billy. - Поехали, Билли,- говорит он устало.- No any climber, Billy.- Нет там никакого альпиниста. - It was joke. - Это была шутка. Из примера видно, что как существительное "шутка" больше употребляется joke, а как глагол "шутить" - to kid. РЕКЛАМНЫЙ РОЛИК! "I ain't gonna cry no more. cry no more",- поет девчушка в рекламном ролике, восхваляющем очередной антислезоточивый шампунь... Все новое - это хорошо забытое старое. А вот и не совсем. Есть в английском языке и новое, которое в то же время является и незабвенным старым. О чем это я? Об английском отрицании ain't (не), которое очень часто встречается как в рок-песнях, так и в "коммерциалз", что вы и увидели из примера телерекламы. К сожалению, оно совсем не используется в разговорной речи, и я не знаю почему. Видимо, потому, что ain't считается словечком чисто песенно-поэтического плана. Но знать его тем не менее все же стоит. ИСТОРИЯ, КОТОРУЮ Я МОГ БЫ С ТАКИМ ЖЕ УСПЕХОМ РАССКАЗАТЬ МАТРОСАМ ИЛИ ПАРНЮ ПО ИМЕНИ СВИНИ Думаю, вам не надо объяснять ситуацию, когда мы говорим своему собеседнику: "Хорош лапшу на уши вешать". Или: "Расскажи это кому-нибудь другому". Ну, а что же они, американцы, говорят в подобном случае? Давайте понаблюдаем за диалогом уже знакомых нам незадачливых полицейских: комиссара Ле Пешена и сержанта Майкла Холдуина. Итак. тир. Комиссар и сержант с наушниками на головах стоят на стрелковом (огневом) рубеже с револьверами в руках. - В армии я был метким стрелком, самым метким в роте, - говорит сержант, делая первый выстрел.- Меня даже одно время так и называли: Эйнбл Арчер (Anble Archer - Меткий Стрелок. Так, кстати, называются натовские учения, с которых Майкл и содрал прозвище). "Бах! Бах!"- стреляет сержант. Пробитая мишень автоматически подъезжает к ним. Одна выбитая "девятка", одна "трои-ка", остальные - "молоко". - Меткий Стрелок, говоришь? - усмехнувшись, хлопает помощника по плечу комиссар.- Tell it to Sweeny. - Расскажи это Свины... Кто же он такой, этот Свины? В американском слэнге - это такой простофиля, которому можно любую лапшу на уши вешать. Поверьте. Но только ли Свины такой доверчивый? Сейчас увидим. - Вот когда я служил в морской пехоте, Майк, - вскидывает свою "пушку" Ле Пешен, - меня не называли ни Метким Стрелком (бах!), ни. Соколиным Глазом (бах!). У меня была смешная кличка. Кок. -

Кок? - : Да, сержант. Кок. А все потому, что я брал картофелину (бах!) и, подбрасывая ее в воздух, стрелял (бах!). Причем так, что пулями счищал всю шелуху. Картофелину в суп потом можно было кидать (бах!). Комиссар закончил стрельбу и, сняв наушники, отошел в сторону. Закурил, доверив сержанту изучение его мишени. - Ну? - У вас две "восьмерки " и три "молока ", мистер Кок, - усмехается Холдуин. - Tell your story to mariners. - Рассказывайте свою историю матросам. Ага, значит, американцы считают, что в морской братии - такие же простачки, как и Свини. Надо будет запомнить. И ВНОВЬ ЧУТЬ-ЧУТЬ ЗООЛОГИИ, или О том, что яки бывают разные Сейчас поговорим о "яках". Нет, не о быках, а об английских разговорных уак и ууск. Если "як" писать как уак, то это будет означать "трепливый", "болтливый". А если писать ууск, то это - "грязный". В бытовых разговорах слова "грязный", "испачканный" я слышал как ууск, ууску, они употреблялись чаще, чем dirty, которое является более универсальным: dirty sex - "порнуха", dirty scandral - "мерзавец, подлец". Пример первый. Малыш прибегает домой, а мамаша его отчитывает: - Энди, посмотри па свои коленки и руки! Yucky! - Грязнуля! Пример второй. Муж приходит домой, пошатываясь и с большим опозданием, и жена его отчитывает: - Энди! Опять задержался на конференции? Ха! Думаешь, я не знаю, с кем ты был? You, dirty rotten scandral! - Грязный прогнивший подлец! Теперь пример на уак. Тот же муж, на которого так сильно наезжала жена, кричит в ответ: - Stop uakking! - Прекрати трепаться!... Ну, дальше уже неинтересно, Терпеть не могу семейных скандалов. Для нас же главное - это запомнить наших двух (безрогих) "яков". Запомнили? Второго желательно не употреблять. Не советую. ХОРОШО ЛИ БЫТЬ БАНАНОМ В АМЕРИКЕ? Как-то совершенно случайно я увидел по телевизору выступление группы "На-На" в каком-то нью-йоркском рок-клубе. Для публики, собравшейся в зале клуба, музыка новых русских - все равно что ковбоям наши частушки слушать, но вот шоу, экспрессия московских музыкантов и их полуголые танцовщицы янки, конечно же, приглянулись. И вот наш переводчик спрашивает у трех зеленоволосых панков, как им понравилось выступление русских и что они думают по поводу увиденного. Американцы начали (возможно, лишь из вежливости) восхищаться: "It is fantastic! Their bananas suits are really great\". Переводчик переводит: "Это фантастика! (пока все правильно). Их банановые костюмы - просто класс!". А вот тут уже маленькая ошибка. Не было у "На-На" никаких банановых костюмов. Но американские зеленоволосые "нанайцы" наперебой стали

выкрикивать: "Yeah, they're so bananas!" - "Они такие классные!" - переводил наш парень, чертыхаясь про себя и, наверное, думая: ну чего это они заладили свое "бананас"? А того и заладили, что у американцев слово "bananas" употребляется как "crazy", т.е. "сумасшедший", "ненормальный", "необычный", "придурковатый", "шизанутый", "прикольный" и т.д. В принципе переводчик правильно все перевел, хоть "бананас" и несколько сбил его с толку. Но настало это уже наверняка не смутит. Мы теперь знаем, что все это значит.

Йоу! На занятиях в институте я очень часто вместо yes говорил просто "йоу!", во-первых, подражая песенному языку любимых рок-исполнителей, а во-вторых, из чисто интуитивных соображений. Ну нравилось мне так! Да и короче к тому же. Преподаватели Меня, впрочем, не поправляли. Но каково же было мое удивление, когда, очутившись в Англии, я услышал, что "йакают" (yeah) там абсолютно все. Yes я так и не услышал на улицах Лондона. В Америке - та же петрушка, но yes все же говорят несколько чаще, чем в Англии, где мое нечаянно вырвавшееся yes в последние минуты пребывания на "священной земле" (для меня это - Англия) было воспринято как укор. Англичане покраснели и стали вдруг тоже говорить yes. посчитав, видимо, за стыд, что русский студент вроде как показывает пример хорошего литературного языка. Да, как ни странно, но у консерваторов англичан yeah вместо yes прижилось лучше, чем у модернистски все упрощающих янки. Очень часто англичане на канадский манер говорят не yes, а уар (йап), и не по, а поре (ноуп) - тоже по-канадски. Кстати, и американцы обожают все эти "йапы" и "ноупы", так что не теряйтесь, не тушуйтесь, не пугайтесь и не паникуйте, когда услышите, что ваш собеседник вместо yes и по употребляет уар и поре. Но это не урок. Сам не знаю, что это было.

New Chapter

ПОГОВОРИМ СНОВА О ПОПУЛЯРНЫХ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ Мик вернулся со свидания с Джейн. Видимо, у них произошел резкий разговор, потому как бедный Мик сидит в углу с остекленевшим взглядом и ничего не говорит. - Мик,- хлопает по плечу друга Джон.- Ты чего? Come on. Mick, what's happened?-Давай же, Мик, расскажи, что случилось... - Она оставила меня,- не своим голосом произносит Мик.- Представляешь, она мне заявила, что... что она уже другая. Выросла и изменилась, а я как был, так и остался... Джон лишь фыркнул: - She is crazy! - Ненормальная! Ты же подросток на целых 2 см. - Oh, shit! What am I supposed to do? - Блин! И что же мне теперь делать прикажешь? Она еще сказала, что я отношусь к ней как к своей собственности, что я консерватор... - Это после всего, что ты для нее сделал?!- возмущается Джон.- She is a stupid thing! - Она тупица! Forget it! - Забудь ее! There, is no sun shine come through her ass! - Свет клином на ней не сошелся! ("Дословно же эта поговорка звучит более резко, чем в русском, но, как выразился мой приятель Сергей, более точно: "солнце не светит через ее задницу". Однако вернемся к нашим друзьям Мику и Джону.) - Успокойся,- продолжает утешать своего расклеившегося друга Джон. - At least every cloud has silver lining. - В конце концов, нет худа без добра (у каждого облака есть серебряная подкладка). А вот еще один интересный фразеологизм: over the hill, что значит "уже не тот". Комиссар Ле Пешен гонится за преступником, в прыжке настигает его, валит, защелкивает на запястьях мерзавца наручники и, вытирая пот с лица тыльной стороной ладони и тяжело дыша, садится на лежащего негодяя сверху. - Что-то я совсем выбился из сил,- говорит сам себе комиссар.- Well, I'm over the hill. -Да уж, я не тот, что раньше... - Oil. come on Jonney,- Мик пытается утром расшевелить Джона, вернувшегося накануне со славной вечеринки, однако его друг никак не может протрезветь.- Come on, get up, John. - Ну давай же, поднимайся.

Yeah dear. You are over the hill. - М-да. ты уже не тот. что был раньше,- заключает Мик. вспоминая, как Джон резво подскакивал в прошлом году после более крутых пьянок. ОКАЗЫВАЕТСЯ, НЕ ТОЛЬКО МЫ БЕРЕМ ВЗАЙМЫ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, НО И ОНИ БЕРУТ РУССКИЕ Ни для кого не секрет, как много английских заимствованных слов есть в русском языке. Но, думаю, вы удивитесь, когда узнаете, что и в современном английском языке тоже есть заимствованные русские слова. И это не только perestroika и glasnost, но и само слово "русский", которое, как ни странно, означает не что иное, как самих русских. Когда я впервые наткнулся на слово russy, то по смыслу оно означало что-то из области "грубого, резкого и тупого", не имея при этом никакого отношения к русским вообще. Естественно, что ни в одном словаре слова такого нет. Потом знакомые канадцы объяснили мне, что russy - это на слэнге, действительно, "русский", только в смысле обзывалки, равнозначно тому, как мы обзываем фрицами немцев, янки американцев, хохлами украинцев, кацапами, москалями русских, бульбяшами белорусов или как канадцы обзывают "кэнакс" самих себя. Так вот, эти самые кэнакс и янки на нас, бульбяшей, хохлов и москалей, говорят "русски" и даже не догадываются, что мы нисколько не обижаемся, так как это простое нормальное русское слово из русского же языка. Здорово мы их надурили? RUNNING Один мой друг как-то спросил меня: "А правильно ли будет по-английски сказать "I am running now? - Я бегаю?". Я только собрался сказать, что, мол, да, конечно, но вдруг запнулся. Дело в том, что to run, обозначающее "бегать", очень часто употребляется и в значении руководить, заниматься чем-нибудь. "I'm running very profitable business now. - Сейчас я проворачиваю/занимаюсь очень выгодным бизнесом". А слово "бегать" ("носиться", "бросаться") будет, скорее, to rush: "Elvis Presley played his first Canadian live date at the Empire Stadium in Vancouver, where fans rushed to the stage during the show... - Во время своего первого канадского концерта, когда Элвис Пресли пел на стадионе "Эмпайр" в Ванкувере, поклонники (от избытка чувств) бросились на сцену". А вот выражение run for it переводится как "спасаться бегством". Например: The fans rushed the stage during the concert in Sweden, in 1963, and the Beatles had to run for it. - Во время концерта в Швеции в 1963 году (раны ворвались на сцену, и битлы вынуждены были спасаться бегством. Следующее: run in' - "арестовать". - I run this man in for peddling without a license. - Я арестовал этого типа за торговлю без лицензии,- сержант Майк вталкивает в кабинет комиссара какого-то

потрепанного джентльмена. Run off - "выпускать, печатать, выдавать". - This mashine runs off a 1000 of copies. - Эта машина выдает 1000 копии,- Мик демонстрирует Джону новый печатный станок колледжа. Run into - "смешиваться" - если мы говорим о красках, и "врезаться" - если речь идет об автомобилях. Видите, как много значений у слова run. "HELLO? SPEAKING!" Сейчас мы посмотрим, как правильно по-английски общаться друг с другом по телефону, чему нас, увы, не учат ни в школе, ни в институте. Давайте понаблюдаем за телефонным трепом наших героев. Говорят ли они то же, что и мы в подобных случаях? Звонок. Комиссар Ле Пешен снимает receiver (трубку) и, не переставая печатать и курить, говорит, зажав трубку между плечом и ухом: - Police. - Le Peshen? Is that you? - Ле Пешен? Это вы? - Yes, Le Peshen is here. -Да, Ле Пешен на проводе. Who is speaking? - Кто говорит? - It's Mike. - Майк. - Mike? Mike who? - Майк? Что за Майк? - What do you mean "Mike who?". - Что значит "Что за Майк"? Mike Holduin, of course! - Майк Холдуин, естественно! - Oh, Mike! I'm sorry...- смущенно пыхтит сигаретой комиссар и улыбается тому, что не признал напарника. Джон и Мик звонят профессору Джексону, чтобы передать зачет по истории американской литературы. Джон набирает номер и, услышав голос в трубке, говорит: - Good morning. That is John Tompson and Mick Jefferson. Could I talk to professor Jackson?-Доброе утро. Это звонят Джон Томпсон и Мик Джефферсон. Могу ли я поговорить с профессором Джексонном? - Speaking. - Говорите/я слушаю. - Oh, professor! Do you recognise us? - О, профессор! Вы нас узнали? - Well, I do...- А, ну да, узнаю... Черта с два он их узнал. Джейн звонит Мику, но трубку снимает его мама. - Hello, this is Jane! - кричит Джейн в трубку. - Hello, Jane! How are you? - I'm fine, thanx. And how are you? - Not bad, thank you, dear. (Думаю, тут все ясно, перевод не требуется. Мы все это проходили вдоль и поперек.) - I'd like to speak to Mick. - Я бы хотела поговорить с Миком. - Sorry, he's out right now. - Извини, его сейчас нет. May I leave a message for him?- Что ему передать? - Oh, yes, please. Could you tell him to call me back. - Пожалуйста, передайте, чтобы он мне позвонил. - OK, I will. - Хорошо, передам. - Thanx a lot. - Большое спасибо. - You are wellcome. - Bye then. - Bye, dear. Как видите, ничего сверхъестественного. Все предельно просто и ясно, как перец. Надо лишь запомнить, что выражение "я вас слушаю" или "говорите" выглядит как speaking, а "не могли бы вы передать" - как could you get a message for... Вот, пожалуй, и все. БЛАТНАЯ РАБОТА ПО-АНГЛИЙСКИ Однажды к нам, моему другу китайцу Чи и мне, двум

студентам - "коммунистам", работающим во время летних каникул на кухне в лагере отдыха американских детишек, подошел Том, американец средних лет, чернявый, в очках, и сказал: - Хочу вам предложить работу в сети малого бизнеса. Поедемте ко мне домой на уик-энд и там поговорим. Я живу тут недалеко, под Бостоном. Вы согласны? - Да! - Представляешь! - радовался Чи, когда мы с ним рубили ножами перец на кухонном столе. - Это же беловоротничковая работа! То, о чем можно только мечтать. Удача сама лезет нам в руки, Майкл. - А почему он предложил эту работу нам? - задал я почти риторический вопрос. - Сам подумай! Вся кухня на наших плечах держится. Гуэй еле шевелится. Я математик. Ты лингвист. Им такие люди, работающие и умные, нужны. Это здесь называется headhunting. - Охота за головами? - усмехнулся я - Значит, мы - это дичь, головы? - Нет, мы - это job hunting, тоже охотники, - ответил более компетентный Чи. Он уже второй год учился в Штатах... Итак, headhunt - это не охота за головами индонезийских или африканских туземцев. Хотя именно так это слово и переводится. В английском языке слова "охота", "охотиться" часто обозначают поиск. House hunting - поиск дома, жилья. Wife hunting - поиск жены. Ну, не то чтобы она была да пропала. Нет. Просто если кто-то решил жениться, то в данный момент он ищет, на ком бы. Husband hunting - это то же самое, что и поиск жены, только, как вы успели заметить, наоборот: леди ищет хасбэнда. Job hunting - это то, чем мы с пекинским студентом Чи в данный момент озабочены: поиск работы. Headhunting в быту англо-американской жизни давно означает поиск рабочей силы, умелых работников, нужных сотрудников и специалистов, а не охоту за головами. С нашим понятием "найти бластную работу" это не стыкуется. Здесь ищут не по знакомству, а по умению, опыту и знанию, для чего все их компании и фирмы, а теперь и многие наши фирмы проводят интервью, на котором тебе задают вопросы, а ты отвечаешь. Тут наша врожденная славянская скромность совершенно плохой помощник. Надо не то чтобы хвалить себя, но стараться описать с лучшей стороны и вспомнить все свои способности, пригодные к предполагаемой работе. Здесь ты, кандидат в сотрудники, одновременно и товар, и продавец. Мы с Чи еле дождались уик-энда и вот на машине Тома вместе с его женой и двумя маленькими сыновьями, беспрестанно воюющими между собой, едем из крохотного штата Род-Айленда в Массачусетс. Дома у Тома мы с Чи накормили будущего работодателя блюдами китайской кухни, а потом Том стал нам показывать журналы, где говорилось про счастливых людей,

решившихся заняться малым бизнесом и преуспевших в этом. Когда просмотр однообразных фотографий из журналов явно затянулся. Мы, как могли, стали намекать, что нас агитировать зарабатывать деньги не чтобы не надо, но не так чтобы надо очень долго. Мы, эдак скромно, дали понять, что давно хотим подзаработать и лишних угворов тут не требуется. Тогда Том, решив, что "клиент созрел", усадил нас на диванчик,, установил перед нами грифельную доску, на которой с умным видом написал слово effort розовым маркером. - Усилие, - продублировал написанное Том, - если вы хотите заняться малым бизнесом, вам нужно приложить усилие. Том нарисовал в верхнем углу кружок и объяснил, что это мы. То бишь наше дело. Потом он пририсовал снизу к кружку три кружочка. - А это еще три человека, которых вы вовлекли в свое дело и которые, работая и вовлекая в бизнес других людей, - и Том пририсовал снизу еще большее количество кружков, - будут работать и на вас. Те, вовлекая следующих, увеличивают вашу сеть бизнеса, - Том изобразил еще несколько кружочков, отходящих от предшествующих. "Боже, если он собирается зарисовать всю доску, то это надолго", - подумал я, начиная уже клевать носом. Пирамида, скажете вы. Ну да, пирамида. Нечто подобное я увидел в действии чуть позже, после возвращения на родину и знакомства со всякими мавродиевскими и хопер-инвестовскими пирамидами. Но уже в тот момент мы с Чи прекрасно понимали, что это действительно так - чем больше народу на тебя работает, тем больше ты получишь, а каждый новый последний снизу рискует быть и последним вообще. Хотя в ту минуту, когда Том читал свою лекцию, эта идея нам нравилась. Мы только не усекли, что же конкретно должны делать. - Но какой бизнес? Как и где мы можем его организовать? С кем контактировать? С какими верительными, сопроводительными и иже с ними документами нам нужно идти к нашим русско-китайским чиновникам, бюрократам и ретроградам? - стали мы засыпать Тома вполне естественными вопросами. Каково же было наше удивление, когда Том не смог ответить ни на один из них. Он даже не знал, куда адресовать нас за получением информации, то есть кто нам хоть что-то может сказать, какого рода продукцию мы должны распространять и будем ли мы вообще что-нибудь распространять... Короче, какого черта от нас требуют. Увы, видимо, в компетенцию Тома это не входило. Его делом была только чистая агитация. - М-да, - говорил я Чи, вновь стоя за кухонным разделочным столом, тоскливо кроша перец ножом и вспоминая наш вчерашний "трип" к Тому, - ну и работенка у Тома. Мне бы такую... Я

хотел было сказать "по блату", но осекся, А как будет "по блату"? По-английски это networking. Но-их networking - не так уж и плохо, то есть не так аморально, как считается у нас получение работы по знакомству. Мы просто привыкли, что работа по блату - это когда кто-то, совсем не специалист, тем не менее влез, сволочь, на незаслуженное место. У них network - это даже неплохо. Многие руководители предпочитают, чтобы их работники приводили не просто хороших спецов, но и налаживали бизнес как сеть из своих приятелей и знакомых. О ТОМ, ЧТО GHOSTING НЕ ИМЕЕТ ОТНОШЕНИЯ К ПРИВИДЕНИЯМ - Все, что нам остается, это jobbing, - грустно заметил Чи. - С беловоротничковой работой, похоже, придется подождать... - Jobbing? What do you mean? -"Джабин"? Что ты хочешь этим сказать? -не совсем понял я своего приятеля. Я было подумал, что мой китайский друг имеет в виду "работать, работать и еще раз работать", как завещал Мао или Ленин. Но нет, Чи подразумевал нечто совершенно другое. Оказывается, в английском языке масса "инговых" форм, которые обожают англичане и американцы и употребляют в те моменты, когда мы произносим целые предложения. Так их shopping - это, как вы уже все, должно быть, знаете, поход по магазинам, покупки. Jogging - бег трусцой по утрам. Boating - катание на лодках, а jobhunting, о чем уже говорилось, - поиск работы. Ну а само jobbing- это различная мелкая подработка в разных местах. Одну неделю, к примеру, вы моете посуду, другую - посвящаете погрузке мебели и доставке документов по адресам. Вот это и имел в виду Чи. Есть еще и ghosting, что происходит, соответственно, от слова ghost - привидение, призрак. "Гостинг" - это когда вы делаете работу за кого-то, а сами остаетесь в тени призраком. Так, в частности, произошло с известной некогда американской группой "Нилли-Ванилли". Смазливые темнокожие парни пели и прыгали по сцене. Под "фанеру", естественно. Но какой шок произвела новость, что эта самая "фанера" не принадлежит "Нилли-Ванилли". Оборотистые продюсеры группы решили из двух несовершенств сделать одно совершенство: кто не умел петь, но умел танцевать - плясал на сцене, а кто не умел плясать, но обладал голосом - пел, но уже за сценой. Вот эти тайные, невидимые зрителям музыканты и есть ghosting. Такие вещи часто происходят в творческой среде. Кто-то хочет прославиться как музыкант, поэт или писатель и использует для этого молодой талант, которого устраивает уже то, что он получает неплохие деньги. Конечно, вся слава достается другому. Обидно, правда? Видимо, поэтому "гостинг" с "Нилли-Ванилли" выплыл наружу. Возможно,

истинных певцов заело, что другие поют их голосами, и они эдак аккуратно "стукнули" куда надо. И американское общество было не на шутку возмущено. "Нилли-Ванилли" враз пришел конец. Пластинки, кассеты и компакт-диски группы давили катками и жгли па кострах. В "гостинге" в свое время обвиняли даже классика английской и мировой литературы Уильяма Шекспира. До сих пор не утихают споры, сам или не сам писал он свои знаменитые пьесы и сонеты. Поговаривают, что за него творил некий обедневший писатель, которому Шекспир неплохо платил. Но не думаю, что это правда. Если бы так, то вся эта история еще при жизни Шекспира всплыла бы наружу, как у нас с "Нилли-Ванилли". Мне кажется, что такие вещи долго в тайне не сохранишь. Подобные слухи ходили и о Шолохове. В частности, о его "Тихом Доне"..Многим казалось подозрительным, что эту фундаментальную книгу молодой автор написал так быстро. Якобы Шолохов использовал записки некоего погибшего белоказацкого офицера. Но и это не похоже на правду. Есть люди, у которых работа спорится, и они укладываются в кратчайшие сроки, от чего их творения получаются динамичными, сделанными на одном дыхании, будь то музыкальный альбом, книга или же фильм. Так, "Битлз" в октябре 1965 года пришли в студию с двумя более-менее готовыми песнями, а в декабре их долгоиграющая пластинка "Rubber Soul" уже лежала на прилавках магазинов. Скажете, такие сроки немислимы, особенно если записываться у нас. Точно. Тут один только конверт могут изготавливать полгода. Свою третью книжку, к примеру, я написал быстрее, чем типография осилила производство одной только бесхитростной обложки. Если маститый композитор, член Союза композиторов, говорит: "Два года назад я побывал в Испании, а в прошлом году написал об этом песню и пластинка с "испанской" записью вот-вот увидит свет...", то такому человеку, конечно, покажется фантастичным, что какие-то ребята с гитарами каждый год записывают по двенадцать песен да еще успевают за этот же срок издать их. ТЕПЕРЬ О ТОМ, ЧТО MOONLIGHT ТАКЖЕ НЕ ИМЕЕТ ОТНОШЕНИЯ НИ К ПРИВИДЕНИЯМ, НИ К ЛУННОМУ СВЕТУ - During all the last year I moonlighted as a math teacher.- Весь прошлый год я подрабатывал учителем по математике и неплохо подзаработал, - сказал Чи. - Можешь и ты сделать нечто подобное. Обучать, к примеру, русскому языку. Если, конечно, найдешь такой класс... - А что такое to moonlight? - спросил я, медленно гребя веслом. Дело было во время обеденного часового перерыва, единственного при рабочем дне с семи утра до (не пугайтесь) восьми вечера. Этот перерыв

мы часто посвящали плаванию в каноэ, по неописуемо красивому озеру нашего лагеря. Если честно, то по смыслу предложения Чи я уже догадался, что to moonlight означает что-то вроде, подработки. Но хотелось уточнить. - Ну, -Чи задумался, - представь, что у тебя есть уже работа, а ты, образно говоря, при лунном свете, подрабатываешь. В китайском имеется хорошее словцо, чтобы определить все это, но жаль, что ты китайского не знаешь. - У нас тоже такое словцо есть, - улыбнулся я и, не без труда вспомнив родную речь, произнес по русски: - Халтура. - Красиво звучит, похоже на испанское слово. Я рассмеялся и поймал себя на том, что "халтура" звучит в самом деле очень красиво. Что-то вроде испанских "карамба", "тореро", "вентура", "мучо оро" или "бесса ме мучо"... Помните такой популярный в Америке, а потом и у нас телесериал "Агентство "Лунный свет", который дал путевку в жизнь Брюсу Уиллису, моему любимому актеру? Так вот, название этого сериала правильнее было бы перевести как "Агентство "Халтура", тем более что все, чем занималось агентство, - это не расследование преступлений (хотя и этим тоже), а выяснение отношений главных героев, мужчины и женщины, которые друг друга любят; однако все как-то не объясняется. Но должен оговориться, само слово moonlighting, как и networking, не несет в себе столь много негативного, как некоторым может показаться. Правда, и у нас выражения "халтура, подхалтуривать" далеко не всегда означают, что кто-то плохо относится к этой дополнительной работе - работе, которая, как считают американцы и англичане, делается при лунном свете, а значит - где-то, как-то, тайно, подпольно. Наоборот, у нас сейчас без мунлайтинга никуда не деться. А порой получается, что мунлайтинг, или же, проще говоря, халтура, становится профессией номер два, которая в отличие от профессии номер один дает более-менее нормальный доход, либо обе эти профессии вместе и могут прокормить нашего брата в великую эпоху перемен. Вот и получается: писатель продает, продавец пишет, издатель врачует, журналист подметает, переводчик занимается репетиторством, преподаватель переводит, студенты все работают поголовно, милиционер подворовывает, а военный подхалтуривает на очередной горячей точке... Короче, мунлайтингуют все. ТИПИЧНАЯ АМЕРИКАНСКАЯ ЖЕНЩИНА. СНІСК ИЛИ ВУТСН ? - Ну как же, американки ведь такие красивые! - часто приходится слышать от наших ребят, когда речь заходит об американских женщинах. Мы говорим "слабый пол". Они - opposite sex, "противоположный пол". Феминисткам, представительницам американского и английского

слабого пола, явно не по душе слово "слабый". Противоположный - это другое дело. Хотя, если честно, то англоговорящим феминисткам вообще не по душе многое чисто женское и естественное. Им подавай наравне с мужчинами и в армии служить, и в полиции за преступниками гоняться, и в хоккее играть, и в боксе друг другу лица разбивать, и даже по пляжу с голым торсом ходить... "Зачем прикрывать грудь, если мужчины свою грудь не прикрывают?" - говорят некоторые феминистки. Такое ощущение, что они и рожать скоро откажутся, потому как мы, мужики, этого, к сожалению, делать не умеем. Итак, их «опозиционный» пол. Мы судим о нем в основном только по американским фильмам. Ну, иногда по спортивным состязаниям. Что касается фильмов, то в Голливуде собрались красавицы (как и красавцы) со всего света. Спортсменки? Ну это все-таки не типичные, «среднестатистические», женщины. Нам, славянам, впервые попавшим в Новый Свет, их женщины сразу же кажутся Чуть-чуть не такими: где-то несексуальными, порой грубоватыми, может быть, в чем-то мужеподобными, каждая третья страдает избыточным весом. Никакой косметики (кроме вечерних выходов в театр или же на какое-нибудь парти), отсутствие каблуков, отчего походка у американок не такая изящная, как у восточных славянок. Правда, мне понравилось, что американки, в отличие от чересчур коротко стриженных европейек, предпочитают носить волосы натуральной длины. Это следствие американского религиозного воспитания: женщинам остригать свои волосы - грех. Но как только боссу захочется, чтобы в его конторе все женщины носили стрижки, о грехе моментально забывают, делают стрижку независимо от того, к лицу это им или нет. Таких женщин, которых английские и американские мужчины сами считают несколько грубоватыми, мужиковатыми, они называются *butch* - сокращение от *butcher*, что дословно переводится как "мясник". Иногда звучит *bulldike* - самец, жеребец, ведь у западных женщин сейчас так модно быть самостоятельными и мужественными. По-русски можно перевести и как "бой-баба", хотя мы при этом подчеркиваем все же больше характер, а не внешность. *Wild thing* - это дикая кошка, дикарка, ненормальная, строптивая. Американцы это выражение любят, и оно частенько проскальзывает во многих песнях. Встречаются, естественно, красотки и там, в Штатах. Но обычно их трудно рассмотреть в быстро проезжающих спортивных "шевроле", "линкольнах" и "фордах". Американские мужчины, если только они пока еще традиционной сексуальной ориентации, так же как и мы, любят красивых женщин, *pretty*

woman. Их называют еще chick (цыпленочек, курочка), Но, как признался мне один американский парень, белорусские женщины красивей. Для американца, надо заметить, такое сказать многого стоит. Ведь все они считают, что самое лучшее находится непременно в Америке. Если мы заговорили о женщинах, то никак нельзя обойти и тему любви. МНОГОЗНАЧИЕ LOVE , ИЛИ ЧТО ЗНАЧИТ ЛЮБИТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ Многозначность английского языка сказалась и на английском слове love (любовь, любить). - Thank you, love, - говорит продавец "Макдональдса", когда вы отходите от стойки с завернутым биг-маком. - Welcome, love, - говорит улыбчивый джентльмен после того, как вы поблагодарили его за обстоятельное объяснение, как добраться до Пикадилли-стрит. - Hello, love, - здоровается пожилая миссис со своим соседом, подростком лет пятнадцати... - Bye-Bye, love, - прощается с сотрудницей менеджер компании, уходя домой ровно в шесть о'клок. В девять утра он наверняка скажет ей: - Morning, love. И это совсем не значит, что менеджер и сотрудница в любовной связи. Подобное можно слышать на лондонских, вашингтонских, сиднейских, дублинских, манчестерских улицах сплошь и рядом. Я сказал манчестерских? Знаете, в Манчестере они все говорят не лов и не лав, а лув. Такой уж там акцент - на северо-западе Англии. Но все многочисленные 'ловы, лавы и "лувы" вовсе не подразумевают, что люди, говорящие вам: Excuse me. love или Sorry, love. Take care, love, вас любят и души в вас не чают. Отнюдь. Слово love в прагматичном и многозначном английском языке давно уже перешло в разряд обыденно-дежурного обращения. У нас с этим примерно может сравниться лишь то, как грузины говорят: "Спасибо тебе, дорогой... Будь здоров, дорогой... Извини, дорогой... Сколько время, дорогой?..." Английское I love you - я тебя люблю - известно всем. I love it американо-англичано-австрало-канадцы говорят, имея в виду "мне это нравится, это я люблю, я от этого тащусь", когда рассуждают о своих увлечениях, пристрастиях, вкусах и привычках. My love - это уже более интимно и звучит по отношению к любимому человеку, женщине, мужчине (ненужное зачеркнуть). Ну, а то, как мы интересуемся у своего приятеля или подруги (после традиционного приветствия Hello! How are you... I'm fine, thank you...) "Как у тебя дела на любовном фронте", у них будет звучать как how is your love-life? Love story - это любовный роман, история. Love movie - фильм о любви, а to make love - заниматься сексом, с любовью или без. Не важно. Ну, а раз уж мы обсудили женщин и любовь, то, думаю, и по мужчинам не плохо бы пройтись. ТИПИЧНЫЙ

АМЕРИКАНСКИЙ ПАРЕНЬ, КТО ОН? COOL CAT ИЛИ ЖЕ WIMP ? Как я уже писал, многие думают, что типичный американец - это непременно Сильвестр Сталлоне, Шварц, Брюс Уиллис или же в худшем случае Том Круз, Микки Рурк. М-да... Крутой парень, лихой, веселый, сыплющий шутками-прибаутками, симпатяга, нравящийся девушкам есть в каждом сити, городе, селе, деревне, ауле, хуторе, вёске и кишлаке. Но вот что интересно. Если на трех-четырёх более-менее классных, к примеру, минских парней приходится один инфантильный, то на этого "дофина" почему-то и скажут - "вот он, типичный белорус". Американцы же из десятка таких же вот "дофинов" выберут одного классного и только тогда скажут "вот он, типичный американский парень". Американцы сами создали публичный имидж cool cat (классного парня, крутого чувака) - не без помощи своей "фабрики грез" Голливуда. Янки и впрямь уверены, что их типичный американский парень - это лихой ковбой, скачущий на коне и стреляющий при этом с обеих рук. Вот такого и называют macho man (мачоумен), что происходит, вероятно, от слова much. Или же это легкое заимствование из испанского языка: mucho (сильный, большой, мужественный), ибо испанский язык сейчас стал вторым, после английского, языком Америки. На самом же деле типичный, среднестатистический, парень Америки, по моему разумению, - это нормальный, спокойный, улыбчивый и немногословный, слегка или же не слегка религиозный мужчина. Белый. В вопросах, не затрагивающих его бизнес, он, по нашим меркам, как малое дитя, "пусти повалюсь". Явно не "мачо". Кто-нибудь из наших женщин, наверно, назвал бы его этаким пустомелей, тюфяком, мямлей или же сосунком, что попадает под одно слово: sucker (сосунок). Или Sissy (так, правда, больше называют мальчишку-плаксу). Но если он все-таки предпочитает американский футбол, выступает на сцене с местным колледжским рок-ансамблем, красив и работает по вечерам в мужском стриптизе, играет в бейсбол за университет, не играет в баскетбол, но часто тусуется во дворе с банкой колы в одной руке и баскетбольным мячом в другой (такого, кстати скорее назовут machismo - выпендренчик - или show off- выеживается больше, чем есть на самом деле), то он уж точно macho, fucker (чувак), но никак не shy boy (скромняга), sucker (сопьяк, сосунок) или wimp (слабак). Правда, все эти крутые американские парни в одном очень сильно отличаются от наших. Пусть у них и вызывающий вид, пусть они сыплют грубыми словечками, пусть вставляют свое fuck после каждого второго слова, тем не менее никто телефонов не ломает,

фонарей не бьет, на одного всей гурьбой не нападает, в лифтах не мочится, к прохожим не цепляется и не грубит в ответ. ЧТО ОБЩЕГО МЕЖДУ НОВЫМИ РУССКИМИ И ПРОСТО НОВЫМИ МУЖЧИНАМИ? Все новое американцы, понятно, называют, используя слово new. Построили, к примеру, английские переселенцы на американской земле поселок и назвали его не каким-нибудь новым именем, а просто вспомнили родной Йорк и городок нарекли Новым Йорком. Так и получился Нью-Йорк. Та же история произошла с французскими переселенцами и с постройкой Нового Орлеана. Идентичный случай и с открытием Новой Зеландии... Видите, как любят англосаксы слово new. А недавно в быту появился и "новый человек" - если перевести дословно их new man. В то время как женщины в Америке и Англии набираются мужественности, самостоятельности, вследствие чего вынуждены пропадать на работе с утра до вечера, облик мужчины существенно изменился. Это уже не ковбой, скачущий на коне и, не целясь, сражающий врагов из своего кольта. Теперь в моде тихие, заботливые, нежные, уделяющие много времени воспитанию детей мужчины, которых и называют new man (как будто таких раньше не было!). Во время бурных лет перестройки наших соотечественников, рванувших после падения железного занавеса за границу, тоже стали называть новыми - new Russians. Раньше для них, англичан и американцев, русские ассоциировались с человеком в каске и автоматом ППШ, с казаком на коне и с шашкой либо, в лучшем случае, с балетом или с гимнастами, хоккеистами, грубо обыгрывающими канадских любимцев североамериканской детворы. А тут вдруг такие же люди, как они, занимаются, понимаешь ли, бизнесом, зарабатывают деньги, разговаривают на английском, не глупые вроде... Вот их вначале и стали называть новыми русскими, так как считали, видимо, что раньше умных и предприимчивых русских людей вообще не было. Правда, очень скоро термин новый русский перешел к лицам криминальной тусовки. Американцев поразили русские парни с толстыми золотыми цепями на шеях и красивыми женщинами под боком, сорящие деньгами (наличкой!) направо и налево, словно подвыпившие арабские шейхи. Таких ребят ни за границей, ни у нас точно раньше не было. И их новыми можно назвать с полной уверенностью. Ну, а если говорить про льюменов, то не думаю, что заботливых, нежных и справляющихся с домашним хозяйством мужчин раньше не существовало. Существовали. Зато теперь среди американских и английских женщин, да и наших тоже, становится все меньше и меньше заботливых, нежных и

хозяйственных "вумен". А ТЕПЕРЬ СЛУЧАЙ ИЗ ЖИЗНИ, ЯРКО ИЛЛЮСТРИРУЮЩИЙ АМЕРИКАНСКОГО МАСНОМАН В одном пабе мы с Чи стояли у стойки и наблюдали по телевизору бой Майка Тайсона. Рядом сидел мужик, каких мы называем "синими", с наколками на руках, коротко стриженный. Ну прямо macho или на худой конец fucker. Когда этот "синий" ушел, а потом вновь появился с бокалами пива, его место заняла женщина, которая до того со своей подругой и еще одним факером стояла у нас за спиной. - Извините, но это мое место, - заметил наколотый, и женщина послушно встала. Факер этой подруги заметил "синему", что тот мог бы и уступить женщине, чем, кстати, даже меня удивил. Дело в том, что американцы как-то охотно восприняли требования феминисток равноправия, и у них, у американских мужчин, не сжимается сердце при виде представительницы слабого пола, несущей большой чемодан. Наколотый так и ответил: - Next time. То бишь как-нибудь в другой раз. Очень часто такое приходится слышать, когда тебя вежливо пробрасывают. Но факер решил, что его слово все же должно быть последним, или же просто перед двумя подругами покрасоваться захотел. Он еще что-то сказал и добавил: мол, может, выйдем, в натуре, поговорим. - Прямо сейчас? - круто повернулся к нему "синий" и, спрыгнув со своего места, схватил факера под локоть. Оба джентльмена стали быстро продвигаться в сторону двери. - Fuck! - только и произнес Чи, провожая взглядом обоих "петухов". - Похоже, сейчас драка будет! Айда посмотрим! Ну прямо как у нас! - толкнул я китайского товарища. Но обоих дуэлянтов уже вел назад вышибала, отчитывая их словно пятиклассников. Те послушно вернулись к своей стойке. Чуть позже факер даже попросил прощения у "синего", и тот эдак небрежно это извинение принял. Настоящий macho man. О ТОНКОМ АНГЛИЙСКОМ ЮМОРЕ И О ТОМ, КАК ЕГО ПОНИМАТЬ Когда кукольное шоу "Маппет-шоу" транслировали по нашему телевидению, думаю, многие, и я в том числе, разочаровались в так называемом тонком английском юморе. "Ну и тупые же у них шутки", - говорили мы, инязовцы, друг другу, слыша, как всякий раз из-за кадра доносится дикий смех, в то время как шутки с экрана ну если не железобетонные, то уже плоче плоского. Но мы поспешили с оценкой. Тут, как позже оказалось, все зависит от качества перевода и многого другого. Есть вещи, которые просто невозможно перевести - в таких случаях нужно придумывать свои, аналогичные, шутки, с чем, увы, у нас тоже зачастую туговато бывает. Вот и сыплются на головы англичан несправедливые обвинения в

плоскости. Тонкость английского юмора красноречиво показывает следующая joke (шутка), которую мне рассказал шестидесятилетний английский джентльмен, мистер Родд. Итак, перекресток. На перекрестке стоит леди. По направлению к ней с четырех сторон движутся: пешеход, водитель (в машине), велосипедист и человек верхом на лошади {horse man}. Вопрос: кто остановится около леди? Ответ: Horse man knew her. Что переводится: всадник ее знал, стало быть, он остановится. Смешно? Пока нет. Разъясню дальше. Если быстро произносить фразу Horse man knew her, то фонетически она будет звучать примерно как "хозмануэ", аналогично horse manure (конский навоз). Теперь, надеюсь, поняли, что тут смешного? Англичанин, рассказавший мне эту шутку, заметил, что американцы, мол, не так тонки в юморе, поэтому и в шутку эту не врубаются. - Но ведь тут многое зависит и от того, как произнести эту фразу, _ стал заступаться я за янки. - Если отделить слово her от слова knew. То, действительно, ничего не понятно. У американцев ведь чуть-чуть другое произношение. Мистер Родд со мной согласился. Для наших домохозяек английский юмор чуть-чуть пошловат, где-то черноват. Он весь построен на игре слов, когда одна и та же фраза имеет два смысла. Это встречается в Англии повсюду: в названиях рок-групп, тех же "Beatles" (аналогия со словами beat - бит и Beetles - жуки), в названиях фирм и компаний, клубов и журналов, фильмов и таверен. Вот хороший пример, когда красивое название харчевни Dew drop inn (ду дроп ин) - "Харчевня Капли Росы" - звучит точно так же, как и выражение Do Drop In - "Зайди, Заскочи". Переводя шутки с английского на русский и наоборот, нужно не только отлично знать эти два языка, но и иметь чувство юмора, понимать менталитет двух культур, их эмоциональность, чувствовать английский язык больше, нежели знать его академически. Или же просто играть в студенческие годы в КВН. Сейчас наш КВН, к сожалению, превратился в телевизионное шоу, исчезает молодежный разухабистый дух этого когда-то чисто студенческого состязания. А ведь у каждого вуза есть собственная атмосфера, специфический юмор. И не зря наша минская инязовская команда (в которую я входил еще юнгой) стала когда-то чемпионом первого республиканского КВН: в команде сошлись представители испанского, французского и английского факультетов со своими собственными, "чисто национальными" (в зависимости от изучаемого языка) тонкостями юмора. Мне, кстати, КВН здорово помог в моей будущей переводческой практике в США. Сидим мы, студенты, как-то вечером в лагере детского отдыха на бейсбольном

поле и распиваем мою бутылку "Беловежской", что чудом сохранилась в неприкосновенности целых две недели со дня моего прилета в аэропорт имени Джона Кеннеди. Травим анекдоты. Точнее, я говорю, а американцы слушают, смеются, хвалят русский юмор, но при этом сами никаких анекдотов не рассказывают. Лишь только приколист англичанин Эдди иногда юморит на тему пьяниц. Правда, его шутки я так и не понял, так как Эдди говорил очень долго. Ну, а сам я рассказывал американцам чисто русские анекдоты про ковбоя и его внутренний голос. При этом (вот где КВНовская заправка пригодилась) тут же на ходу менял практически все. Ибо если перевести один к одному нижеследующий анекдот, его американцы также не поймут, как мы не понимаем прямой перевод шуток из "Маппет-шоу". Анекдот. Едет по каньонам ковбой и, останавливаясь перед очередным обрывом, думает, что ему его не перепрыгнуть. "Перепрыгнешь" - говорит внутренний голос, ковбой прыгает и приземляется на противоположном крае обрыва. Перепрыгнул он с помощью подсказки-своего внутреннего голоса и следующий каньон. Третий оказался побольше, но внутренний голос сказал: "Прыгай!" Ковбой прыгает, но... не достает до края и начинает падать вниз. Летит он, а внутренний голос говорит: "Ну и грохнемся же мы сейчас!" Ну вот как, скажите, пожалуйста, перевести последнюю фразу этого анекдота, да еще так, чтобы передать весь колорит? Само выражение "внутренний голос" тоже нельзя переводить дословно. Это по-английски conscience, т.е. совесть. И в конце я вместо "ну и грохнемся же мы сейчас" после секундного замешательства сказал просто: "Oh, shit!". Американцы покатались от хохота (может, и водка моя помогла). Когда Жванецкий, снисходительно улыбаясь, говорит, что американцы абсолютно не въезжают в его юмор, несмотря на присутствие двух переводчиков, то думаю, что и сам бы Жванецкий недоумевал, если бы ему пытались перевести шутки какого-нибудь известного американского юмориста, не учитывая теории перевода с английского на русский некоторых вещей, содержащих специфический, сугубо национальный юмор. Есть, конечно же, такие приколы и шутки, что понятны всем, но юмор Жванецкого, к примеру, должен сопровождаться достойным литературным переводом, а не просто параллельным, пусть даже и очень опытных переводчиков. Тем более, что юмор Жванецкого имеет порой эффект "хороша ложка к обеду". То есть в другой обстановке, в другом настроении его шутки "не стреляют". Этот "синдром одноразовости" я и сам испытал, играя в КВН. Что это значит? Ну вот, к примеру, вы выступаете перед

залом, выплескивая очередной, только что придуманный прикол. Зал взрывается от смеха, потому как шутите вы над тем, что вам самому смешным кажется. Через энное количество времени эта же шутка в другой аудитории почему то уже не производит того эффекта, что в первый раз, хоть зал шутку и слышит впервые. Объяснение заключается в том, что вы сами уже "перегорели", он, прикол, уже не горячий, не свежий, и это интуитивно передается залу. По второму кругу смеяться над одним и тем же как-то не получается. Как видите, тут нюансов со своим родным зрителем полным-полно. Что уж говорить, когда перед иностранцем пытаешься острить. Вот почему не совсем просто русскоязычному человеку читать прямой перевод повести "Трое в лодке (не считая собаки)" или сказку "Алиса в Стране чудес", где сносок, поясняющих тот либо иной прикол, столько, что они занимают больше места, чем сама сказка. А для Англии и Америки, как и для других англоязычных стран, это же классика! Нам, естественно, незнакомы английские стишки, песенки, поговорки, идиомы, на которых строятся многие приколы Алисы. Писатель Борис Заходер решил пересказать "Алису", и это у него, по моему, очень даже неплохо получилось. Да, английский юмор несколько черноват по отношению к русскому, хотя как у нас, так и у них часто идет активная игра слов: - Why everything in your bar is so cheap? - Почему в вашем баре все так дешево? - Спрашивает клиент бармена. - My boss is fucking my wife and I'am fucking his business. - Мой босс трахает мою жену, а я трахаю его бизнес, - отвечает бармен. Вот вам типичная английская шутка, которую мы в приличном обществе не расскажем. Для них такой юмор более естественен. Он строится на абсурде, когда соединяются несовместимые вещи, когда в привычных условиях кто-то либо действует, либо говорит нетипично для ситуации, из-за чего эти ситуации и получаются смешными. Взять, к примеру, рисунок популярного американского картуниста Джерри Ларсона. Под картинкой надпись: "Carl shoves Roger, Roger shoves Carl, and tempers rise. - Карл толкнул Роджера, Роджер толкнул Карла, страсти накалились". А на рисунке в это время изображено, как рассерженный олень и охотник стоят в лесу друг против друга и толкаются, как бы говоря: а ты кто такой?! Не только юмор, но и их искусство кардинально отличается от нашего. Режиссер Дэвид Линч, к примеру, накаляет атмосферу своих фильмов до предела тем, что как нельзя удачно сочетает романтизм Дикого Запада Америки с мистикой, с потусторонней нечистой силой, которая олицетворяет зло и преступление. Наши же фильммейкеры если и

прибегают к подобной эклектике, то лишь для того, чтобы то, что плохо (ситуация в стране, культ личности и т.п. и т.д.), показать еще хуже. Многие пытаются подражать западным режиссерам, но все равно получается плохо. Это я к тому, что американцы образ своего парня романтизируют, тогда как мы искусственно опускаем. Мне американский и английский юмор нравится своей современностью, злободневностью, пусть он несколько груб и черен. К сожалению, таких художников-юмористов, как американец Джерри Ларсон, у нас нет. Нет и таких, как Кукрыниксы, которые хоть и творили полвека назад в условиях советской цензуры, тем не менее по своей оригинальности и юмору могут любым современным художникам сто или двести очков вперед дать. Мир (как и Англия в свое время) пришел в восхищение от черного юмора битла Джона Леннона, который мог ляпнуть что угодно и в присутствии кого угодно, и над этим все дружно смеялись, когда справедливо, а когда и не совсем, считая юмор "Битлз" милым и безобидным. "Скажите, пару слов, находясь Перед лицом миллионов американских зрителей", - говорит Джону Леннону американский тележурналист, показывая на кинокамеру. "Какое у них странное лицо", - отвечает Джон, глядя в объектив. Все да не все американцы восхищались чувством юмора молодых ливерпульских музыкантов. Некоторые богохульные шутки, вроде той, где Джон сказал, что "Битлз" популярнее Христа, совсем не поняли в Америке, тогда как в демократически-саркастической Англии такие вещи вполне проходят и на них никто особого внимания не обращает. В Америке же, где религия имеет куда больший вес, чем в Европе (особенно в протестантской Европе), по-черному лучше не шутить. Не надо... Я, работая на кухне вместе с Ч и Вэем, выпускал шутки ради комикс-стенгазету "Daily Chronicles", где в прикольных картинках рассказывал о событиях дня прошедшего и потом эти свои "крониклз" прикалывал на стенд заданий и объявлений. Мои "картунз" жутко нравились всему лагерю, и наш директор даже делал копии на ксероксе и раздавал их всем желающим. Как-то в одном из выпусков я обозвал вечеринку предыдущего дня, чисто в шутку, оргией. На следующий день ко мне подошел Тед, симпатичный парень из береговой охраны, и, дико извиняясь, спросил, знаю ли я, что такое оргия. - Ну да, знаю, - ответил я. - А знаешь ли ты, что там происходит? - продолжал, краснея и извиняясь, спрашивать меня Тед. - Конечно, - пожал я плечами. - И то, что там, м-м-м, ну это, происходит всякое такое, сексуальное...-запинался Тед. - Да, - заулыбался я, - конечно, знаю. - А почему ты тогда написал, что вчера

в здании столовой состоялась оргия? - смущенно потупил глаза Тед. - Ты знаешь, я вроде как пошутил, - смутился уже я, - все же видели, что там никакой оргии на самом деле не было. - А, тогда понятно, - улыбнулся Тед, - извини еще раз. - Да нет, все нормально, Тед. Про себя я подумал, что, в религиозном лагере отдыхая, мог бы, конечно, слово "оргия" не употреблять. И не обращайтесь внимания на американское кино, где все они матерятся да про секс говорят, будто озбоченные подростки. Это всего лишь кино, которому американцы многое прощают и с которого пример не берут. После их фильмов кажется, что по всей Америке только тем и занимаются, что стреляют с вертолетов друг по другу, взрывают автомобили, насилуют, убивают. А на самом деле все тихо. Про английский юмор можно говорить долго, даже целую книгу посвятить этой теме, поэтому я округляюсь. Но напоследок расскажу вам еще один, уже канадский анекдот. Два канадца плохо играли в гольф. Но вдруг один стал играть значительно лучше. - Джон, что случилось? Почему ты так хорошо стал бить по мячу? - спрашивает его друг. - Слушай, Билли, отвечает Джон, - теперь я перед каждой игрой занимаюсь сексом со своей женой, и после этого игра идет значительно лучше. Советую тебе. Билли, сделать то же самое... На следующей неделе Билли также сильно прибавил в игре. - Я вижу, ты воспользовался моим советом, - улыбается Джон. - Да. - отвечает Билли, - я воспользовался твоим советом и стал, как видишь, также играть лучше. И, между прочим, у тебя отличная жена... БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ БЕЗ WILL Нашего человека в англоговорящем мире можно сразу узнать по тому, как он строит английские предложения будущего времени. Естественно, то и дело мы используем глагол will. Но вот сами американцы и англичане все чаще и чаще образуют будущее время при помощи не привычного для нас will, а непривычного в таких случаях to come (приходить) в продолженной форме: coming. The train will come at 10.30. Если кто-то там is coming, то дословно и переводят: кто-то уже идет, сейчас придет, на подходе. Короче будет. Это касается как одушевленных предметов, так и неодушевленных, в разряд которых по английским правилам входят и животные. Еще будущее время передается при помощи to be going to, чему нас учат, естественно, во всех школах и институтах. Правда, в этом случае не следует выражение типа I am going to write you (я собираюсь вам написать) переводить, обязательно используя слово "собираюсь". Можно сказать куда проще: I'm gonna write you (я напишу вам). В устной речи уже давно и активно используется упрощенная форма от to be going to - to be

gonna. Это даже не слэнг, как многие думают, а общепринятая разговорная форма. I'm gonna call you tonight (по-американски вместо night можно написать и nite). Это вариант тоже куда более распространен, чем I will call you tonight. Так что, will обречен на медленное вымирание? Нет. Его тоже активно используют, но в качестве вежливого обращения: will you be so kind... will you close the door... То есть когда вас вежливо просят о некоей услуге: закрыть дверь, окно, перезвонить, зайти позже... Так же активно will используется в кратких ответах, когда спрашивают о ваших либо не ваших действиях в будущем времени: Will you come tomorrow? (Не придете ли вы завтра?) I heard you're gonna make up a new song? (Слышал, вы собираетесь сострять новую песню?) Yes, I will (да, приду, да, буду, да сделаю). Не то чтобы will сдавал позиции. Просто come и gonna отвоевывают позиции под лучами англоязычного солнца. Конечно, об активном разговорном American English - языке общаг, кухонь, "Макдональдсов", спортивных площадок, колледжей и казарм - можно говорить еще и еще, но, как выражаются американцы: next time - как-нибудь в следующий раз. Современный английский язык не ограничивается одним лишь разговорным. У английских и американских газет, например, своя лексика, которую тоже надо уметь понимать. Свой язык и у деловой переписки, свои законы, свои правила и свое оформление. Вот сейчас мы и коснемся этого самого активного языка американского бизнесмена. ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ Если классик сказал о русском языке, что это великий и могучий язык, то про английский можно смело сказать, что это великий и... разный язык. То, что хорошо для улиц и кухонь или для газет и журналов, совершенно не подходит для делового общения, т.е. переписки. Business english входит в нашу жизнь так же повсеместно, как и слэнг. На английском языке переписывается сейчас весь деловой мир, и у этой переписки вполне строгие, конкретные законы, которые опять-таки диктует Америка и которые знают и соблюдают и немцы, и японцы, и итальянцы... Их должны знать и мы. У нас, к сожалению, и раньше отсутствовала и сейчас практически отсутствует культура делового письма: у каждой фирмы - свои формы и бланки, свой стиль. Ну, а в Америке деловая корреспонденция, составленная, скажем, в Алабаме, не будет отличаться от корреспонденции Аляски либо канадских Ванкувера или Оттавы. Поэтому мы сейчас, после знакомства с разговорным английским языком Америки, заплывем и обследуем еще один остров - остров современного делового английского языка американцев. СТИЛИ, СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ,

"КРАСНЫЕ СТРОКИ" И "СКЕЛЕТ" ДЕЛОВОГО ПИСЬМА Итак, стиль. Что нужно учитывать, кроме правильного оформления письма? Образно говоря: написать деловому партнеру письмо - все равно что познакомиться с девушкой. Вам нужно произвести хорошее впечатление и своим внешним видом, и манерой поведения, особенно в тот момент, когда вы только вступаете в контакт. В этом случае ваша деловая переписка - это ваша визитная карточка. Тут нет мелочей, все важно: и бланк, и стиль, и оформление... Необходимо соблюдать все те правила, которые отсутствуют у нас и достаточно традиционны и конкретны там, у них. Конечно, кто-нибудь, ознакомившись с моими последующими примерами, может возразить: мол, вот я переписываюсь с американским бизнесменом, а у него и это не так, и то не эдак... Да, действительно, и в самой Америке деловые люди порой не всегда представляют, как правильно лексически, стилистически и, что еще более важно, психологически вести переписку с партнером. Короче, некоторые их деловые письма не всегда являются хорошим примером для нас, что вы, кстати, и увидите при сравнении различных вариантов одного и того же письма. Ну, а вначале буквально несколько слов о правильном графическом оформлении. Все предложения должны начинаться от одной вертикальной линии, то есть не нужно соблюдать никаких "красных строк". Вот посмотрите пример. John McWillson Assistant Director GML Office, West Str. 88, 38 New York 6787NY Julia Hatch High Str/ 84 24 Dublin 45773JI Ireland September 4, 1995 Dear Julia Hatch, Our innovative course offers structured broad-based training in Management Research and Consultancy Methods. It is an advanced, one year course for academics, management practitioners, or those wishing to pursue a career in academia or consultancy. It is twelve month programme leading to a Masters degree or on successful completion, offers the option of continuing for a further twenty four months to study for a PhD in Management Studies within the Business School. For further details please contact Dr Diana Person. Sincerely Yours John McWillson Вы видите так называемый полностью закрытый тип делового письма. Это самый оптимальный вариант. Его можно встретить чаще всего, так как он простой и очень удобный. Рассказывая далее о других стилях деловых писем, попробую объяснить их неконкурентоспособность с полнозакрытым стилем, хотя все классические стили в мире деловой переписки редко существуют в чистом виде. Говоря языком биологов, они (стили) скрещиваются, давая различные гибриды и вариации. Правда, все это часто сводится к таким мелочам, как запятая или

двоеточие после обращения, либо к переносу места даты. Но вернемся к полнозакрытому письму. Если вы сами строите письмо, то строите его вертикально, т.е. каждая новая строчка должна начинаться строго под первой. (Так повелось потому, что практически все письма печатаются на компьютере и нет надобности ставить пробел для пресловутой "красной строки", доставшейся нам в наследство от предков, писавших свои книги при лучине и вырисовывавших первую букву вязью, отчего верхняя строчка начиналась с заметным отступом от края. Времена изменились, и традиция постепенно отмирает. Хотя, если честно, "красные строки" еще существуют в нашей деловой переписке - из эстетических соображений, но об этом чуть ниже.) Каждое смысловое предложение нашего письма (или смысловый блок из двух-трех предложений) отделяется от предыдущего клавишей "ввод", чтобы было удобнее читать текст. Все же те пособия, что я видел, почему-то дают докомпьютерные формы делового письма с "красными строками" и подписями в правом углу. Это так называемый полузакрытый тип письма, который несколько устарел для деловой переписки, но все еще иногда используется: THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA Biotechnology Laboratory Room 237 - Westbrook Building 6174 University Boulevard Vancouver, B.C.Canada V6T 1W5 Tel:(604)228-4838 Fax:(604)8-2114 Office of Director November 20, 1990 Dear Sir/Madam. Thank you for your letter enquiring about a position with the Biotechnology Laboratory at the University of British Columbia. I regret that we have no positions available which require your qualifications. Yours sincerely, David Grow Administrator В этом вежливом "от-ворот-повороте" классический полузакрытый тип делового письма весьма уместен потому, что мы имеем дело с престижным университетом Британской Колумбии (вот куда меня заносило в свое время!), где эдакий торжественный официоз никого не смутит. Адрес отправителя, как видим, и подпись сдвинуты вправо - как при "красной строке". Этот стиль оправдан в оформлении писем по поводу каких-либо значимых событий, соборознований или же просто писем-поздравлений с днем рождения вашего партнера по бизнесу. Существуют и иные моменты, к которым мы еще будем обращаться, где полузакрытый тип письма так или иначе оправдан. Думаю, что суть его вам более или менее понятна. Конечно, это не принципиально, где вы поставите дату отправления письма, в правом или в левом углу, в самом верху бланка или сразу под адресом, но тот вариант, что я привел первым, более стандартен и, согласитесь, прост при работе на компьютере. Он и используется

чаще всего. Есть еще просто закрытый стиль оформления писем. Он отличается от полнозакрытого лишь тем, что дата и подпись сдвинуты вправо... John McWillson - это адрес отправителя Assistant Director GML Office, West Str. 88, 38 New York 6787NY Julia Hatch High Str/ 84 24 а это адрес получателя, так называемый внутренний Dublin 45773 JJ адрес; такой же должен стоять и на конверте Ireland September 4, 1995 Dear Julia Hatch, Our innovative course offers structured broad-based training in Management Research and Consultancy Methods. It is an advanced, one year course for academics, management practitioners, or those wishing to pursue a career in academia or consultancy. It is twelve month programme leading to a Masters degree or on successful completion, offers the option of continuing for a further twenty four months to study for a PhD in Management Studies within the Business School. For further details please contact Dr Diana Person. Sincerely Yours John McWillson ... что не совсем удобно, правда? Не имеет принципиального значения и то, что вы ставите после обращения Dear Sir (или Dear Mr Henry) - запятую или двоеточие. Англичане предпочитают первое, американцы - второе. Правда, это опять-таки перемешалось. Очень часто ставят запятую и американцы, ибо это проще. В классическом полнозакрытом письме вообще нет никаких знаков препинания ни после приветствия, ни после обращения, но на практике это правило не прижилось. Все предпочитают после "Dear Sir" ставить либо запятую, либо двоеточие. Это как-то культурнее. Другое дело, что в упрощенном стиле вообще отсутствуют приветствие и подпись, что и является его главным недостатком: NIRP NATIONAL INSTITUTION OF RETIRED PERSONS October 14, 1992 Ms. Iva Savitsky Attorney-at-Law 200 Center Str. Freeport, Vermont 66521 Guest Lecture The member of the Freeport chapter of the National Institution of Retired Persons would indeed be interested in a lecture on Proposed Changes in the Financing of Medicare. Therefore, with much appreciation, I accept your offer to address our club. The NIRP meets every Tuesday at 8 P. M. in the auditorium of Freeport High School. I will call you in a few days to schedule a date for your lecture for the first Tuesday after the 20th that meets your convenience. The membership and I look forward, Ms. Savitsky, to your lecture on a topic so important to us all. HENRY PARSELL, PRESIDENT NP: vt К подобным упрощениям практически редко прибегают, ведь в таком письме отсутствует "демонстрация вежливости" - важнейшие атрибуты: '^дорогой, дорогая/сэр, мисс" и "искренне Ваш". Без них послание напоминает скорее памятку, чем

обращение к кому-либо. Упрощенный стиль в чистом виде я пока не встречал. Элементарная культура общения заставляет людей писать в начале "Dear Sir" (если вы не знаете, к кому обращаться по имени) и "Sincerely Yours" в конце. Американец, как и англичанин, не станет жертвовать возможностью произвести хорошее впечатление ради сомнительной выгоды упрощений и экономии. А вот квадратный стиль делового письма: NIRP NATIONAL INSTITUTION OF RETIRED PERSONS Ms. Iva Savitsky October 14, 1992 Attorney-at-Law 200 Center Str. Freeport, Vermont 66521 Dear Ms. Savitsky: SUBJECT:Guest Lecture The member of the Freeport chapter of the National Institution of Retired Persons would indeed be interested in a lecture on Proposed Changes in the Financing of Medicare. Therefore, with much appreciation, I accept your offer to address our club. The NIRP meets every Tuesday at 8 P. M. in the auditorium of Freeport High School. I will call you in a few days to schedule a date for your lecture for the first Tuesday after the 20th that meets your convenience. The membership and I look forward, Ms. Savitsky, to your lecture on a topic so important to us all. Sincerely Yours, National Institution Of Retired Persons Henry Parsell President NP/vt

Внутренний адрес, дата, подпись президента компании и инициалы отправителя письма составляют как бы квадрат. Но у этого стиля тот недостаток, что письмо неудобно набирать на компьютере - вон куда нужно загонять и дату, и инициалы составителя - и так же неудобно быстро просматривать текст сверху вниз. Приходится "стрелять" глазами то влево, то вправо. На практике этот стиль если и встречается, то в урезанном виде: в правом верхнем углу оставляют лишь дату, а все остальное - как в упрощенном или полнозакрытом письме. Или лишь инициалы секретаря остаются в правом нижнем углу. Как видим из примеров, полнозакрытый побеждает все прочие стили, так как является самым удобным и практичным. А сейчас пройдемся по "скелету" делового письма. Первое. Письмо печатается без всяких исправлений (оставьте их в черновом варианте). Можно, а иногда и нужно из чисто психологических соображений писать и от руки. Но об этом важном, на мой взгляд, нюансе чуть ниже. Второе. Текст необходимо разбивать на "смысловые параграфы". Делается это для того, чтобы облегчить чтение. И для красоты, естественно, тоже. Если ваше послание уж очень длинное, то разбейте его на два-три абзаца. Не допускайте, чтобы за однострочным параграфом после пробела шел пяти-шести-семистрочный. Это будет тяжело смотреться. Третье. Белое пространство. Оно должно равномерно окружать ваш текст. Если в письме лишь одно

или два-три коротких предложения, не печатайте их вверху; найдите для этого "золотую середину". Если вам не хватает одного листа (правда, лучше все же уместиться на одной странице, чему я вас попытаюсь научить), то используйте второй, но не сужайте поля и не печатайте до самого нижнего края.

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ПИСЬМА

Первое - это "шапка", т.е. то, что уже отпечатано в верхней части бланка - данные вашей фирмы (если вы, конечно, пишете от ее лица; а если от себя лично, то можете обойтись без "шапки").
MAGATON/S Department Store 12745 Bulset Strip Los Angeles, California 941474

Второе - это дата (например, December 21, 1996), которая ставится несколькими строчками ниже "шапки" (ее, впрочем, ставят иногда сверху).

Третье - это внутренний адрес. Хотя адрес вашего партнера уже есть на конверте, тем не менее он обязательно указывается и в письме. Точнее, перед письмом после даты: Cetrum Collection Agency 4376 Hollywood Boulevard. Los Angeles, California 947651

Четвертое - это приветствие. "Dear Sir" - если вы не знаете, кто будет читать ваше письмо там, куда вы его посылаете; обращение "Gentlemen/Gentlemen and Ladies" приемлемо лишь в тех случаях, когда ваше письмо носит уж совсем дипломатически-официальный характер, а в нашем случае это не годится.

Пятое - это сам текст.

Шестое - это подпись. Сюда входят: пара теплых слов Sincerely Yours, Truly Yours, Faithfully Yours, Best Regards, ваши имя и фамилия плюс должность: Sergey Ivanov, the Executive Director. В подписи, как это ни парадоксально, главное - ваша роспись. Да-да! Если мы доверяем только разным гербовым печатям, то на Западе самое важное - подписаться под всем тем, что было написано выше. Ваш автограф и ваши краткие данные, телефон или некий адрес у них ценятся выше всех наших печатей, за которыми часто не видно самого человека. И, наконец, седьмое - это инициалы того, кто это письмо отправлял и писал: MG/vr. Прописные буквы - это ваши инициалы, а вторые две буквочки, строчные, - это инициалы, к примеру, вашей секретарши, которая набирала текст. Вместо "дэш", что идет после ваших инициалов, можно ставить и двоеточие: MG:vr, это большого значения не имеет. Седьмой пункт кому-то покажется не особо существенным, но для щепетильного американского бизнесмена тем не менее он является важным. Это дань уважения - напомнить, кто работал над составлением документа. Я обещал рассказать, когда можно и нужно писать письма от руки. Видите, не забыл. В принципе от руки можно писать всегда, если у вас черный стержень. При этом вы должны писать разборчиво, печатными буквами. Последнее

особенно важно, когда вы пишете от себя лично. Тогда ваше письмо получается более интимным, более доверительным, что ли. Вы демонстрируете этим, что повод, по которому вы пишете, вас волнует. Это особенно важно учитывать, если вы - студент из малообеспеченной семьи или, к примеру, чернобылец и у вас есть шанс поехать на стажировку, принять участие в благотворительной акции или просто отдохнуть в молодежном лагере. Тогда ваш "Reference" даже желательно писать от руки примерно в таком духе: Dear Sir, I would be very very grateful to your company if I only could use such a wonderful chance to have study practice in the USA where I might have improved my English and met new friends... Такое послание выглядит более сердечным и заинтересованным, чем, к примеру, напечатанное на лазерном принтере и рисующее в воображении, скорее, преуспевающего молодого референта, чем нуждающегося в помощи бедного студента. Но не забывайте, что все каноны и форма построения делового письма - «шапка», дата, приветствие, сам текст и подпись - сохраняются. Также учтите, что в английском языке уже давно не употребляется так, как в русском, пропись с различными выкрутасами, завиточками и наклоном в правую сторону. На Западе все больше пишут прямо, печатно, без наклона, а если и с наклоном, то в левую сторону. Пропись с правым наклоном тем не менее существует. Ее используют в каких-либо особых, торжественных случаях: при поздравлениях с юбилеем, свадьбой или с наградой английской королевы... На Западе (да и на Востоке) к компьютерам уже настолько привыкли, что даже друзья пишут друг другу письма на компьютере, что для них (и для многих из нас) привычней и быстрее, чем отыскать авторучку, лист бумаги и черкнуть несколько строк. Даже если вы переписываетесь с человеком, с которым у вас достаточно добрые и дружественные отношения, то и тогда соблюдайте все принципы деловой переписки. Вот почитайте письмо директора американского лагеря отдыха, который относился ко мне, как к своему сыну: October 8, 1992 Hi, Michael, I am asking for your help! We have been advised by the Post Office to send you two letters. One addressed to you at Bellorussia and one addressed to same name, same address, and instead of "Bellorussia" Byelarus, Russia. Please send us a card or letter as soon as you receive this letter along with the date received. We were told that if the address is not the current, correct one you will not get the mail. Your shirt is ready to be mailed but we do not -want to lose it or not have you receive it. Our best to you and much love from all at Camp Alder-sgate and especially the Thomas Family. Jeffrey C. Thomas

Director JST: v Как видите - вполне дружеское письмо; тем не менее оно выдержано в канонах деловой переписки. Лишь только "Hi" вместо официального приветствия. Вернемся к традиционному деловому письму. Следующее, что надо сделать при составлении делового письма,- это избавиться от желания "звучать" слишком по-деловому. Вот, к примеру, фраза: As per you request, please find enclosed herewith a check in the amount of \$16. 49. Такие выражения, как "herewith" и "as per", не создают ничего, кроме излишней чопорности. А вам просто надо найти нечто среднее между дружеским и официальным тоном. As you requested. I am enclosing a check for \$16. 49. Второй пример более прост, понятен и продуктивен. Да и более лаконичен. И еще. Забудьте в деловой переписке про все разговорные сокращения. Пишите не "don't", а "do not", не "isn't", а "is not", не "haven't", а "have not" и т.д. Учитывая все сказанное, просмотрите список словосочетаний, которых лучше избегать в деловом письме: хотя эти выражения и часто встречаются у американцев, янки не считают их подходящими для деловых писем. Они слишком громоздкие и официозные. according to our records acknowledge receipt of as to with reference to with regard to at hand on hand attached please find enclosed please find attached hereto enclosed herewith enclosed please find beg to inform beg to tell for your information hereby heretofore herewith I have your letter I wish to thank may I ask in due course of time in receipt of in the near future in view of our Mrs Johnson permit me to say pursuant to thank you again thank you in advance thereon Все эти слова и словосочетания взяты из архивов американской деловой переписки; сами американцы советуют друг другу их не употреблять. А вот еще список слов и выражений, которых, следует избегать (левый столбик), а вместо них пользоваться теми, что в правом столбике: А теперь сравните две версии одного письма и посмотрите, чем второй вариант отличается от первого. Dear Mr Fergusson, With reference to your order for Nashito camcorder we are in receipt of your check and are returning same. I beg to inform you that, as a manufacturer, our company sells camcoders to dealers only. In compliance with our wholesale agreement we deem it best to refrain from direct business with private consumers. For your information there are many retailers in your vicinity who carry Nashito camcoders. Attached please find a list of said dealers. Hoping you understand. Yours truly... Ошибка этого варианта в том, что употребляются слова "said" (здесь: "упомянутые") и "same" ("его же"), которых вообще нужно избегать, а вместо "deem" лучше писать "believe". Причастные

обороты looking forward to your early reply, hoping to hear from you soon, thanking you for your interest НЕЛЬЗЯ использовать в концовке письма. Пишите законченные предложения: We look forward to your early reply: I hope to hear from you soon: Thank you for your interest. Теперь прочтем откорректированный вариант. Dear Mr Fergusson, We have received your order for Nashito camcorder but unfortunately must return your check. As a manufacturer we sincerely appreciate your interest in Nashito products. We are therefore enclosing a list of retailers in your community who carry a full line of our camcoders. Any of them will be happy to serve you. Sincerely yours... Согласитесь, второй вариант и понятнее, и в то же время вежливее. Написав We are sorry или I appreciate, вы создаете благоприятную деловую атмосферу. Никогда не обвиняйте своего клиента, используя выражения типа: "your error/your failure". Если написать Because you have refused to pay your long overdue bill, your credit rating is in jeopardy, то это будет выглядеть слишком уж агрессивно. Вот более дипломатичный подход: Because the \$435 balance on your account is now over sixty days past due. your credit rating is in jeopardy. Для позитивной перспективы сотрудничества сохраняйте естественный тон письма. Даже если вы затрагиваете неприятные темы, будьте тактичны и вежливы. В каждом письме адресат должен видеть ваши добрые намерения, и тогда даже бандиту с большой дороги будет приятно вести с вами дела. (Шутка.) Любое светское письмо станет теплее, если вы напишете обычное "please" или "thank you". Вместо We have received your order лучше написать Thank you for your recent order, вместо безличного Checking our records we have verified the error in your September bill - Please accept our sincere apologies for the error in your September bill. Вторая версия нашего письма более удачна еще и потому, что нет непосредственных претензий к тому, кто это письмо будет читать. Вежливость - это, по большому счету, оружие, и надо уметь им пользоваться. Ваше письмо должно быть в первую очередь ориентировано на клиента. К примеру, Please accept our apologies for delay является просто вежливой формой. Но We hope you not been seriously inconvenienced by the delay дает понять, что вы проявляете заботу и участие в делах вашего клиента. Конечно, это не значит, что следует избегать местоимений "I" и "we", но уж если вы их употребляете, то учтите следующее: пишите "I" - когда говорите от себя лично, а "we" - когда говорите от лица фирмы. НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ имени фирмы, как и выражения "our company" - все это звучит несколько напыщенно, как если бы отправитель вместо "я" постоянно

называл себя полным именем... Внимательнее и не слишком часто используйте имя адресата в своем письме. Если за этим не следить, то боюсь, что ваше письмо получится слишком снисходительным. Теперь сравните еще два письма и попробуйте определить, что делает второй вариант более личным. Вариант первый: Dear Ms Mitchell, Having conducted our standard credit- investigation we have concluded that it would be unwise for us to grant you credit at this time. We believe that the extant of your current obligations makes you a bad credit risk. As you can understand it is in our best interest to grant charge accounts only to those customers with proven ability to pay. Please accept our sencere regrets and feel to continue to shop at Alien's on a cash basis. Вариант второй: Dear Miss Mitchell, I am sorry to inform you that your application for an Alien's charge account has been turned down. Our credit department believes that because of your current obligations additional credit might be difficult for you to handle at this time. Your credit reputation is too valuable to be placed in jeopardy. We will be delighted of course to reconsider your application in the future should your financial responsibilities be reduced. Untill then we hope you will continue to shop at Alien's where EVERY customer is our prime concern. Sincerely Yours... ПОСТРОЕНИЕ ПИСЬМА Хорошее деловое письмо должно быть хорошо спланировано и построено. Что я имею в виду? Вам необходимо заранее определить все, что вы хотите сказать, отметить самое важное, чтобы письмо было предельно логичным, законченным и доступным. Набросайте черновой вариант главных вопросов. Перечислите все детали, которые вам важны. Проверьте свой черновик: все ли к месту? Ведь адресат должен получить только необходимую информацию. Для лучшего понимания фактов, причин и пояснений, а также для усиления эмоциональности можно воздействовать на клиента и некоторой дополнительной информацией. Иными словами, говорите все, что поможет вам получить желаемый ответ. Только не переборщите! Старайтесь быть немногословным. Вы должны чувствовать, когда надо закончить письмо. Если оно, на ваш взгляд, получилось слишком уж коротким, не поддавайтесь искушению заполнить чистое пространство листа или Дополнить предложения. Ошибкой является также повторение одной и той же мысли, пусть она и кажется вам суперважной. Если вы уже поблагодарили своего адресата, то можете испортить логический строй письма, написав в конце "Thank you again". Хотя могут быть и исключения. Вот как, к примеру, вполне вежливо, тактично и, я бы даже сказал, обнадеживающе меня послали подальше в одной диснеевской

компании, в которую я, четверокурсник иняза, в свое время (вот был нахал!) пытался влезть. Dear Mr. Goldencov, Thank you for sending us your resume regarding our employment opportunities here at the European Creative Center. Unfortunately, your candidature does not correspond to any of our available positions. We will however, keep your name on file for future reference. Thank you again for your interest in our company, and best of luck to you in your job search. Kindest regards, Pamela Young Office Coordinator

Здесь, как видим, "thank you" повторяется два раза, но, на мой взгляд, письмо от этого не пострадало. Просто Памела Янг в вежливой манере подчеркивает: ей, действительно, было приятно, что на какой-то там французский филиал "Дисней Компани" обратил внимание аж советский (дело было в 1990 году) студент. Я упоминал о том, что иногда не повредит некая дополнительная информация. Но тут нужно действовать осторожно, чтобы только лишь подчеркнуть, но не ослабить главную мысль. Иначе приложение некой дополнительной самостоятельной информации может сбить с толку и увести в сторону. Вот представьте, что вы получаете письмо с давно просроченным сообщением, которое заканчивается: Let us take this opportunity to remind you that our August Sale begins next week with three preview days for our special charge customers. Избегайте различных излишеств. К примеру: Because my husband's birthday is October 8 I would like to order the threepiece luggage ensemble in your fall catalog. В данном случае было бы важнее указать регистрационный номер багажа, а не дату рождения мужа. Или вот еще один пример: I have received your invitation inviting me to participate in your annual Conference. Так как приглашительные письма для того и посылают, чтобы кого-то пригласить, то слова inviting me явно лишние. Так же ошибочно писать the green-colored carpet или the carpet that is green in color. -Зеленый - это уже цвет, и не надо лишний раз на это указывать. А теперь посмотрите на следующий образец. If we cooperate together the project will be finished quickly. "Cooperate" уже означает "вместе", поэтому слово "together" не нужно. И вообще, если есть слово, которое заменяет несколько слов, то его и пишите. Так, вместо "as a result" можно написать "because", а вместо "as otherwise" - "otherwise". "Разговорные" приставки "up/on/off..." не употребляются в деловых письмах. Пишите не connect up/continue on, но connect/continue... Не Mr Jones handled the job in an efficient manner, а Mr Jones handled the job efficiently. Короче и понятнее. Сравните два следующих письма. Обратите внимание на нагромождение лишних слов в первом

варианте и на то, как просто избавились от них во втором. Вариант первый: Dear Ms Tompson, I am pleased with the invitation that I received from you inviting me to make a speech for the National Association of Secretaries on June 18. Unfortunately I regret that I cannot attend the meeting on June 18. I feel that I do not have sufficient time to prepare myself because I received your invitation on June 5 and it is not enough time to prepare myself completely for the speech. Yours truly... Вариант второй: Dear Ms Tompson, I am pleased with the invitation to speak to the National Association of Secretaries. Unfortunately I cannot attend the meeting of June 18 because I will not have sufficient time to prepare, I received your invitation on June 5. I will be happy to address your organization on another occasion if you give me a bit more notice. Best of luck with your meeting. Sincerely Yours

Выбрасывая из письма лишние слова и повторы, тем не менее будьте внимательны и не вычеркните что-нибудь нужное. Так, некоторые из желания быть предельно краткими опускают артикли "the", "a", "an" и предлоги, а получается вот что: Please send order special delivery. Единственное, чего здесь добился приверженец "телеграфного" стиля, опустивший артикль "the" и предлог "by" (что, увы, можно часто встретить в заголовках английских газет и журналов), так это резкого и безличного обращения. А правильнее было бы написать: Please send the order by special delivery. Когда вы набираете деловое письмо на компьютере, всегда старайтесь, чтобы оно уместилось в рамках экрана, полностью было перед глазами клиента. Это особенно важно учитывать, если вы пользуетесь электронной почтой, где законы деловой переписки те же. НИКОГДА не решайте в одном письме две проблемы сразу. Если ваше послание содержит "два ядра", то будьте уверены: на один из серьезных вопросов вы, скорее всего, либо не получите ответа вообще, либо, в лучшем случае, вам ответят частично, вскользь. Лучше ставить вопросы так, чтобы вашему адресату было легче отвечать на них (но только не односложными "да" или "нет"). Итак, вы уже поняли: деловое письмо должно быть "одноядерным". Если вы только запрашиваете своего партнера о возможности покупки у него видео- или аудиоаппаратуры, то не следует тут же предлагать условия поставки оной. Лучше напишите позже еще одно письмо.

ОДНА ИЗ САМЫХ ВАЖНЫХ ТЕМ: ВАШЕ ТРУДОУСТРОЙСТВО ЗА ГРАНИЦЕЙ Тут, конечно, ваше письмо имеет большое значение. От него многое зависит, и вам надо уметь себя преподнести. На что следует обратить внимание? В первую очередь на резюме, которое еще называют "data sheet" или "vita", куда

входит перечисление всех ваших достижений: когда и какую школу, институт и прочее учебное заведение вы закончили и какой и где имеете опыт работы. Перечисление учебных или рабочих мест, что вы увидите на примере, идет по убывающей: начинаете с последнего места работы и заканчиваете самым первым (с указанием дат). Второй важный момент - это ваше письмо-запрос, где вы - как бы и продавец, и товар одновременно. В вашем письме-applications, как и в резюме, но уже в более развернутой форме, вы доверительно рассказываете о себе, о своем опыте работы... Короче, стараетесь понравиться своему адресату. Applications бывают двух видов. Первый вид -это письмо-ходатайство. Его вы пишете, если отвечаете на объявление какой-нибудь фирмы. В нем обязательно должна присутствовать ссылка на объявление или на тот источник, где вы вычитали это самое объявление. Вот пример письма-ходатайства: Rebecca Sprau 2544 South Fruitsnake Road Land Haute,- Indiana 54267 May 4, 1996 Mr Robert T. Smith, Vice President Indiana Petroleum and Electric Company 1143 Broad Street Land Haute, Indiana 47786 April 25, 1996 Dear Mr. Smith, Having served for the past several years as the sole secretary of a private business, I would like to apply for the position of executive secretary which you advertised in the Land Haute Journal, April 24, 1996. As secretary to the Benlow Corporation here in Land Haute I was directly responsible to Mr Jordanson, the company's owner. My services were generally those of a 'gal Friday.' In addition to typing, filing, and taking dictation, I was responsible for scheduling all the Mr Jordanson's appointments and telephone-calls. Essentially, I did everything I could to make Mr Jordanson's heavy responsibilities easier. Thus I am familiar with the duties of an executive secretary and believe I am prepared to anticipate and meet all your expectations. I would appreciate your giving me the opportunity to discuss my qualifications in person. I would be happy to come for an interview at your convenience, and I can be reached after 5, P. M. at 772 1747. Sincerely Yours Rebecca Spraut Вторая разновидность application - это "неходатайственное" письмо. Вы не откликаетесь на объявление, а сами ищете работу по совету или просто наудачу. В таком случае ваше письмо все равно должно содержать ссылку на источник информации, т.е. на того, кто посоветовал вам обратиться в данную компанию. К примеру: Dear Sir, This month I completed a three year course of study Tourism and Travel at the Bowker Business School, and my placement counselor, Mr. Robert Pliner, suggested I apply to you for a position as assistant travel agent. Ну, а в остальном все, как и в первом

письме. Теперь давайте рассмотрим, как составляется резюме. Olga Smirnov 2300 West Fruitbridge Rd. Send Terre, Indiana 47811 (521) 777 12 48 CAREER OBJECTIVE: to obtain a position as an secretary with a large corporation. WORK EXPERIENCE: March 1995 Secretary, the Benlow Corporation. to present 620 West Second street. Send Terre, Indiana. Responsible for general running of the office of small private firms. October 1993 to Receptionist, Dr. Mark O' Roum, March 1995 703 South Fulton Str., Bern, Indiana. July 1991 to File Clerk, Ajax Insurance Company, October 1993 277 Westgage Ave. Berne, Indiana. EDUCATION: September 1989 to Judson Secretary School, Berne, Indiana. July 1991 Courses in typing,. Filing, Gregg shorthand, and business machines operation. Central High School, Berne, Indiana. Diploma, July 1989. SPECIAL SKILLS: typing - 70 w. p.m. shorthand - 120 w. p. m. Languages - French, Russian В подразделе CAREER OBJECTIVE вы пишете о своей цели, т.е. о том, какую работу и где хотели бы получить. Затем, как уже было сказано выше, в разделе WORK EXPERIENCE, начиная с последнего и заканчивая самым первым, вы перечисляете места своих работ, т.е. кратко излагаете свою трудовую книжку с указанием в правом или, как здесь, в левом столбце, с какого по какое время трудились. Колонка EDUCATION - это, понятно, сведения о вашем образовании: укажите, что и когда вы в свое время с успехом закончили. Если служили в армии, то укажите и это под отдельным заголовком ARMY SERVICE. К примеру: ARMY SERVICE May 1981 to June 1983 private Если не хотите выделять свою армейскую службу, то и не надо. Проверять все равно никто не будет. Ну, а под заголовком SPECIAL SKILLS указывайте все, что вы умеете делать и чем можете похвастаться: печатать, по-испански говорить, из спортивного лука стрелять... В конце резюме под заголовком REFERENCE можете приложить список тех, кто дал вам рекомендательные письма-характеристики с указанием имени, телефона или же адреса. Это вовсе не значит, что им тут же начнут названивать, спрашивая: "Кто вы и правда ли все, что написано?". Просто ваш «референс» будет выглядеть вполне убедительным. Помните то, что я вам уже говорил: все наши важные печати очень часто не имеют для американцев никакого значения. Хотя присутствие печати, может быть, и нелишне, особенно если печать стоит под документом из серьезного государственного учреждения, посольства, консульства... ТЕПЕРЬ ВАША БИОГРАФИЯ Ради Бога, не надо писать с канцелярской точностью, в каком году и месяце вы пошли в школу, вступили в пионеры, поступили в институт и так далее. Все

эти сухие статистические данные уже есть в вашем резюме. Основная же цель биографии (если, конечно же, такая требуется) - это просто познакомиться с вами поближе как с личностью, проверить вашу речь... Вам же нужно всего лишь расслабиться и написать биографию в виде рассказа, изложить свою жизнь, возможно, даже с шутками. Не забывайте, что у BIOGRAPHY - те же цели и задачи, что и у "апликайшн форм",- расположить к себе того, кто будет читать вашу бумагу. Вот посмотрите: I was born in a pretty cozy Bogodukhov town, that is out of Kharkov city, Ukraine. As my father military officer we travelled a lot all of Soviet Union around. So I spent my green years first in East Germany that influenced, on me greatly (they say I look like a German, joke), then we moved to live in Siberia where I played an ice hockey, entered the Secondary School and fell in love with rock music. After I finished the school, I failed my enter exams to the High School and joined the Army. Compulsary Army you know. In two years my military service was over and I've been working at the plant for two years too, and then, in 1986, I've finally entered the Minsk State Pedagogical Institute (recently Linguistic University) for Foreign Languages where I have met my real friends, studied English and French, was going for Archery and founded a local student theater and paper... Я вам привел пример из своей биографии, что очень понравилась ребятам из "Рейтера". Мы привыкли писать уж очень казенно и сухо, чего, как видите, в данном случае не требуется. Теперь о характеристиках, или REFERENCE. И вновь забудьте обо всех наших советских штучках типа "Товарища Иванова я знаю как принципиального коммуниста, правильно понимающего политику партии и правительства...". Характеристика, как и иная документация, лучше воспринимается англичанами и американцами, будучи подана в несколько игривом, дружеском тоне. Не нужно быть многословным и скрупулезным в фактах. Следует подчеркнуть достоинства и позитивный опыт работы, выделить определенные черты человека. Короче, посмотрите сами. REFERENCE June 21, 1994 Ms. Roberta Vasquez The Vasquez Travel Agency 4765 Broadway New York, NY 10032 Dear Ms. Vasquez, I am happy to provide the information you requested regarding Jim Cash, with understanding that this information will be confidential. Mr. Cash has been a stock clerk and then a sales assistant in my store since September 1992. He has always been willing to work odd hours, including weekends and holidays, and has proven to be a hardworking and trustworthy employee. Sincerely Yours, Brian Muller Proprietor Это, по-моему, очень удачный пример хорошего

"референс". Сжато и вполне убедительно. Следующий подраздел писем-характеристик - это рекомендательные письма. Они отличаются от "референс" тем, что если в первых вы просто сообщаете информацию о человеке, как о хорошем специалисте, то здесь вы, естественно, рекомендуете его: в конце письма добавляете или даете понять, что без этого парня компания просто пропадет. Ну, примерно так: *Therefore, I can recommend Mr. Cash, without any hesitation for the position of your travel agency.* Рекомендательное письмо в принципе только этой деталью и отличается от "референс", а точнее, вашей личной рекомендацией в конце, как только что было показано в примере. И характеристика, и рекомендация должны включать обоснование цели письма и перечисление, по возможности, всех должностных обязанностей и выдающихся качеств того, кому дают эту характеристику или рекомендацию. Таковы основные принципы составления документации, касающейся вашего трудоустройства. Мы не затронули разнообразные анкеты. Но там от вас требуется только поставить крестик или галочку в нужной клеточке или писать только то, о чем конкретно спрашивается. ПИСЬМА-ЗАПРОСЫ Любой человек, мало-мальски занимающийся бизнесом и сотрудничающий с зарубежными партнерами, хочет он того или нет, пишет массу писем-запросов. Это письма о чем угодно: о заказе товара, техники, о предоставлении нужной информации и т.д. и т.п. Учтите: ваш такт и ваша вежливость могут стать решающим фактором сотрудничества. Если хотите, чтобы вас быстро и правильно поняли, не забывайте учитывать, что ваш запрос должен быть: а) краток и специфичен: точно по теме; б) обоснован; в) с законченной аккуратно изложенной информацией. Составляйте письмо так, чтобы вашему адресату легко было на него отвечать. Иначе... Вот видите, что получилось: *Dear Sir, Please send us information about your office copies so that we will know whether one would be-suited to our type of business. Yours truly,* Это тот самый случай, когда краткость - не сестра таланта, а куда более дальняя родственница. Автор послания, как говорится, с водой выплеснул и ребенка. Ни один американский бизнесмен, получив такое письмо, не поймет, что же именно клиенту нужно, какие конкретно копировальные машины, его интересуют, хотя у фирмы, возможно, этих копировальных машин пруд пруди. Единственное, что здесь может сделать бизнесмен, так это просто выслать клиенту каталог всех имеющихся машин без всякого совета или объяснения, что и как лучше использовать (а западные службы тем и отличаются от наших, что им не лишь бы продать, но продать именно то, что

покупателю необходимо). Если уж вы и просите выслать вам список ксероксов, к примеру, то укажите, какие ксероксы вам нужны, с каким режимом работы, под какую бумагу, сколько предположительно людей будет ими пользоваться и как часто... Короче, сообщите все необходимые детали, без учета которых ваш ксерокс вскоре превратится в груды металлолома, а вы будете возмущаться, что вам продали "какую-то рухлядь". А дело-то в том, что вы машину неправильно эксплуатировали. Не знаю, как сейчас, но раньше, еще пару-тропку лет назад, так оно почти всегда и было. Закупает предприятие оборудование, а оно не работает, потому что под него нужны соответствующие материалы либо рабочий-немец... "Мелкие детали" никто не выясняет, зато потом клянут всех и вся, вот, мол, какие деньги на ветер выбросили. В то же время вам любой американский продавец лазерного принтера скажет, что ту бумагу, которую вы в него закладывали, принтер в жизнь не возьмет, потому как она чуть ли не оберточная, а хорошей машине нужна бумага хорошего качества. Ну ладно, с критикой покончено. Давайте теперь посмотрим правильный пример письма-запроса. W M WILLIAMS MAHONEY, INC. 1986 Wenson Street, Bronx, New York 10739 April 1, 1995 RFG Manufacturing Agency 4087 Nine Avenue New York, New York 10056 Dear Sir or Madam, We intend to purchase a new office copier before the end of the fiscal year. We would like to consider an RFG copier and wonder if you have a model that suit our needs. Our office is small, and a copier would generally be used by only three secretaries. We run approximately 3, 000 copies a month and prefer a machine that uses regular paper. We would like a callator, but rarely need to run off more than 25 copies at any time. We would also like to know about your warranty and repair service. Since our fiscal year ends June 30, 1995 we hope to hear from you soon. Sincerely yours, Обратите внимание, как легко адресату будет отвечать на это письмо где изложены все нюансы дела по требуемым копировальным машинам. Здесь дана четкая картина того, что вам нужно, и менеджер сможет быстро и без труда предложить вам искомое. Вообще не стоит поступать так, как сделала одна леди, приславшая заказ на флюгер для ее нового гаража и указавшая лишь цену из каталога, что попался ей на глаза. Dear Sirs, Please send me one of your weather vanes which I saw advertised for \$34. 95. We have recently repainted our garage and a weather vane would be a wonderful finishing touch. Не надо писать, для чего вам нужен флюгер, это совсем неинтересно там, на той стороне. Опишите лучше размеры, цвет и другие необходимые параметры: Dear Sirs,

I have seen your ad in the Boston globe of Sunday, February 21, and would like to order the following weather vane: Model EPC-18 eagle with arrow, copper \$34. 95. I would like the weather vane sent to the above address by parcel post and charged, with any applicable sales tax and handling costs, to my VISA account (number 003 0971 A108; expiration date, 3/93). Yours Truly.

Многие компании используют для заказов специальные бланки-формы, где вам нужно лишь заполнить пустые места. Но тем не менее всегда есть какие-то моменты, которые должны и могут быть обсуждены в рамках письма. Не забудьте, что ваш заказ должен затрагивать следующие пункты: 1. название товара, 2. его номер (по каталогу), 3. количество (сколько единиц в партии или сколько партий), 4. описание (размер, цвет, вес, материал...), 5. цена, 6. возможная скидка, 7. налог, 8. способ оплаты, 9. способ доставки, 10. желаемая дата доставки и адрес, 11. если вы отвечаете на рекламу или объявление, то не забудьте указать тот источник, где вы раздобыли информацию. Вот все более или менее необходимые требования к письмам-запросам.

ДРУГИЕ ПИСЬМА

Письма в догонку - именно так я перевел бы, хотя, может быть, и не совсем точно, письма, которые приходят к вам уже после телефонного или другого устного соглашения с партнером. По-английски это FOLLOW-UP - подтверждение в письменном виде того, что было обсуждено устно. На Западе Follow-up - это что-то вроде акта вежливого напоминания о том, что договоренность не забыта.

October 10, 1994 Ms Christine Salls Wright 65 Onigus Road Walker, Minnesota 56743
Dear Ms Salls, We are pleased that you will be participating in the Ecology Colloquium sponsored by the Committee to Keep Minnesota Green. As we discussed in our telephone conversation this morning, the Colloquium will take place on October 29 in the convention room at the Blackduck Inn. The Colloquium will begin with the keynote at 10:30 A. M. At 11:00, you will join our other guests of honor in a debate on the topic. The Cost Of Conservation: Public or Private Responsibilities. Following the debate, luncheon will be served in the main dining room, where you will, of course, be a guest of the Committee. Along with other members I am looking forward to our meeting on the 29th. Sincerely Yours.

Так что не пугайтесь, если спустя эдак две недели или месяц (примерно в таком режиме работает наша почта) после телефонных переговоров с вашим коллегой по бизнесу к вам придет письмо с давно просроченным и канувшим в Лету соглашением. Помните, мы обсуждали, когда и как письма пишутся от руки? Это поздравления или соболезнования. В поздравительном послании, которое

приводится ниже, вполне уместна пропись, причем даже с правым наклоном, что делает письмо и более интимным, и более праздничным: Dear John, Congratulation on your promotion to senior accounts executive. You have worked hard for Rainbow Consultants and I am delighted that your efforts have been rewarded. As you move into your new office and assume the weight of responsibilities that go along with your new position, please let me know if I can be of assistance. Sincerely.

Здесь можно использовать полузакрытый тип письма. Это придаст вашему посланию более торжественный вид. Руководствуйтесь теми же принципами при составлении соболезнований. И НАПОСЛЕДОК - ПАРОЧКА ГРАММАТИЧЕСКИХ НЮАНСОВ Хочу дать несколько советов, как, к примеру, использовать заглавную, или большую, букву.

1. В цитатах. Когда вы приводите слова другого человека, то выделяйте начало цитаты: My advisor says, "It is never too late to plan your career".
2. В вопросах, которые вам бы хотелось выделить или на которые вы обращаете внимание своего партнера: The real issue was, What were we to do about the problem?
3. В предложениях, идущих после двоеточия: We found a solution: We will do the job ourselves.

Само собой, что все имена собственные, названия компаний, географических мест и т.п. пишутся с заглавной буквы. А вот то, как вы пишете слово "Yours" после "Sincerely", принципиального значения не имеет, как вы, наверное, уже и сами заметили. Другое дело, что все первые и последние слова титула письма, адреса и обращения (Dear Sir/Sirs) пишутся всегда с большой буквы. Что касается значка , обозначающего в английском языке "and", то используйте его в названиях компаний (B N, Lord Taylor), но только тогда, когда так принято в самой компании. Другой значок # употребляется вместо нашего №, но американцы советуют использовать его не в письмах, а в различных таблицах, графиках. Никогда # не используется для обозначения номеров домов. Как уже говорилось, сокращения неприемлемы в деловой переписке, но вот различные латинские сокращения (они уже не имеют в английском языке своей полной расшифровки) встречаются часто: cf. - в сравнении e.g. - к примеру et al., etc. - так далее i.e., viz - то есть vs - наоборот

О ЦИФРАХ Когда предложение начинается с цифры, а сумма большая, обязательно пишите ее словами: Two hundred sixty yards of wire are needed to complete this project. То же касается и больших круглых чисел: Seven billion dollars. Или же: \$7 billion (во сумма!). Нет, все-таки лучше писать цифру словами, особенно если для этого требуется одно или два слова: six million rubles, fifty dollars. В остальных же случаях, если числа многозначные,

пишите цифрами: \$ 56.99 3, 450, 000 dollars или \$3, 450, 000. Только не забывайте о запятых. В английском они ставятся, а у нас нет. Ну вот, пока это все. Удачи Вам!



www.feedbooks.com
Food for the mind